

## Chambre des Représentants

SESSION 1956-1957.

12 JUIN 1957.

### PROJET DE LOI

relatif à la pension de retraite et de survie  
des employés.

#### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DU TRAVAIL  
ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE (1)  
PAR M. DERUELLES.

MESDAMES, MESSIEURS.

#### I. — EXPOSE DE MONSIEUR LE MINISTRE.

Le Ministre annonce qu'il examinera le projet de loi sous la forme d'une vue d'ensemble du problème de la loi de pension des employés. Cet exposé doit nécessairement comprendre une partie historique et l'énoncé des principes fondamentaux de la loi ancienne et du régime envisagé.

#### I. — Historique du régime de la pension des employés.

Déjà la loi de 1924 pouvait s'appliquer aux employés, mais les pensionnés n'ont été dotés d'un régime autonome d'assurance vieillesse que par la loi du 18 juin 1930.

#### (1) Composition de la Commission :

A. — Membres titulaires : MM. Heyman, président; Bertrand, Debucquoy, De Paepe, M<sup>me</sup> De Riemaeker-Legot, MM. De Saeger, Duvivier, Kofferschlager, Peeters (Lode), Pêtre, Van den Daele, Verhamme. — Bonjean, M<sup>me</sup> Copée-Gerbinet, MM. Deconinck, Dedoyard, De Keuleneir, Deruelles, Dieudonné, M<sup>me</sup> Fontaine-Borquet, MM. Hicquet, Major. — D'haeseleer, Van der Schueren.

B. — Membres suppléants : MM. Behogne, Delhache, Eneman, Verbaanderd, Willot, Wirix. — Demets, M<sup>me</sup> Lambert, MM. Namèche, Sercu, Toubeau. — De Gent.

Voir :

693 (1956-1957) :

- N° 1 : Projet transmis par le Sénat.
- N° 2 à 7 : Amendements.

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1956-1957.

12 JUNI 1957.

### WETSONTWERP

betreffende het rust- en overlevingspensioen  
voor bedienden.

#### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE ARBEID  
EN DE  
SOCIALE VOORZORG (1), UITGEBRACHT  
DOOR DE HEER DERUELLES.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

#### I. — UITEENZETTING VAN DE MINISTER.

De Minister deelt mede dat hij het wetsontwerp zal behandelen in de vorm van een algemeen overzicht van het probleem in verband met de wet op het bediendenpensioen. Deze uiteenzetting moet noodzakelijk een historisch gedeelte en de opgave van de grondbeginselen van de vroegere wet en van de voorgenomen regeling bevatten.

#### I. — Historiek van de pensioenregeling voor de bedienden.

De wet van 1924 kon reeds worden toegepast op de bedienden, doch pas met de wet van 18 juni 1930 kregen de gepensioneerden een eigen regeling van ouderdoms verzekering.

#### (1) Samenstelling van de Commissie :

A. — Leden-titularissen : de heren Heyman, voorzitter; Bertrand, Debucquoy, De Paepe, Mevr. De Riemaeker-Legot, de heren De Saeger, Duvivier, Kofferschlager, Peeters (Lode), Pêtre, Van den Daele, Verhamme. — Bonjean, Mevr. Copée-Gerbinet, de heren Deconinck, Dedoyard, De Keuleneir, Deruelles, Dieudonné, Mevr. Fontaine-Borquet, de heren Hicquet, Major. — D'haeseleer, Van der Schueren.

B. — Plaatsvervangende leden : de heren Behogne, Delhache, Eneman, Verbaanderd, Willot, Wirix. — Demets, Mevr. Lambert, de heren Namèche, Sercu, Toubeau. — De Gent.

Zie :

693 (1956-1957) :

- N° 1 : Ontwerp door de Senaat overgezonden.
- N° 2 tot 7 : Amendementen.

Les intéressés se sont en général élevés contre ces systèmes du fait qu'ils ne leur ont pas donné satisfaction. Pendant 20 ans ce problème a été discuté et deux commissions ont été successivement créées avec la mission de trouver une formule de réforme fondamentale. Ces commissions n'ont pas abouti au résultat souhaité.

L'arrêté-loi du 28 décembre 1944, organique de la sécurité sociale a introduit le régime financier de la répartition dans notre droit social et à ce titre a eu une incidence profonde sur les conceptions de base régissant le domaine des pensions en ajoutant aux conceptions anciennes la notion du complément de pension alimenté par un Fonds de répartition.

Mais, bientôt, il apparut que le Fonds d'allocations ainsi créé ne disposait pas des moyens destinés à couvrir les charges qui lui étaient imposées. Il fallait donc une loi.

## II. — Principes fondamentaux.

1. — *La loi actuelle impose une double cotisation : 4,25 % à charge des employés et 6 % à charge de l'employeur.*

La base sur laquelle le calcul des retenues de cotisations est effectué, est la rémunération proméritée par l'employé mais plafonnée à 60.000 francs.

La destination de ces sommes est également double : 7 % du montant des rémunérations sont affectés au régime de la capitalisation individuelle tandis qu'une part de 3,25 % est affectée à la répartition.

Au point de vue institutionnel, le régime « employés » est à l'opposé de celui qui est en vigueur en ce qui concerne les ouvriers, les marins et les mineurs. En effet, il est basé sur le pluralisme comprenant 17 institutions agréées parmi lesquelles deux ont un caractère officiel tandis que les 15 autres sont des compagnies d'assurance privées ou des Caisses communes.

Les premières sont la Caisse générale d'Épargne et de Retraite et la Caisse nationale des pensions pour employés.

La C. N. P. E. remplit le rôle d'une caisse auxiliaire mais peut accepter des affiliations volontaires. Elle groupe 40 % de l'effectif total des employés.

Cette organisation de l'assurance vieillesse résultant de la loi de 1930 constituait une transaction entre les conceptions relatives à l'assurance privée et l'idée naissante de l'assurance sociale.

Le mécanisme résulte d'une adaptation d'un régime d'assurance sociale à la conception de la capitalisation individuelle.

En effet, dès qu'il y a pluralisme institutionnel, on ne peut pratiquer que la capitalisation individuelle.

Si l'on veut quand même recourir à la répartition, ce n'est que sous la forme d'un système complémentaire qui s'adjoint au premier.

### 2. — *Le choix d'un régime financier.*

Le temps a fait apparaître les inconvénients de la capitalisation individuelle. En effet, la part de cotisation représentant 7 % des rémunérations et qui est affectée à la capitalisation produit une rente annuelle moyenne de 0 à 12.000 francs. Au contraire, le solde, soit 3,25 % affecté à la répartition doit assurer le paiement du complément d'un montant de 26.700 francs par an.

La capitalisation individuelle est en outre défavorisée par suite de la lente dépréciation monétaire annuelle qui est de l'ordre de 1,5 %. Il y a lieu d'y ajouter également les dévaluations monétaires décidées par les gouvernements et qui

Over het algemeen zijn de betrokkenen tegen die regelingen opgekomen, omdat ze hen niet bevredigden. Twintig jaar lang werd over die kwestie van gedachten gewisseld en achtereenvolgens werden twee commissies ingesteld, met als opdracht een formule te vinden voor een grondige hervorming. Deze commissies zijn niet tot het gewenste resultaat gekomen.

De besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders heeft in ons sociaal recht de omslag als financiële regeling ingevoerd en daardoor een ingrijpende weerslag gehad op de opvattingen, waarop de wetgeving inzake pensioenen berust, want zij voegde aan de vroegere opvattingen het begrip toe van de door een Omslagfonds gestrijfde pensioenbijslag.

Al spoedig echter kwam men tot de bevinding dat het aldus in het leven geroepen Toelagenfonds niet beschikte over de gelden, die nodig waren voor het dekken van de lasten, die het te dragen had. Er moest dus een wet komen.

## II. — Grondbeginselen.

1. — *De thans bestaande wet eist tweevoudige bijdrage : 4,25 % ten laste van de bedienden en 6 % ten laste van de werkgever.*

Als basis voor de berekening van de afhoudingen voor de bijdragen geldt de bezoldiging tot een maximum van 60.000 frank.

Ook de bestemming van die bedragen is tweevoudig : 7 % van het bedrag der bezoldiging wordt gebruikt voor de individuele kapitalisatie en 3,25 % voor de omslag.

Institutioneel gezien verschilt de regeling voor de bedienden totaal van de pensioenregeling, die van kracht is voor de arbeiders, de zeelieden en de mijnwerkers. De basis van de pensioenregeling voor de bedienden is immers het pluralisme van de 17 erkende instellingen, waarvan twee een officieel karakter hebben en de overige 15 private verzekeringsmaatschappijen of gemeenschappelijke kassen zijn.

De eerstgenoemde zijn de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen.

De N. K. B. P. vervult de taak van een hulpkas, maar mag vrijwillige toetredingen aanvaarden. Zij telt 40 % van alle bedienden onder haar aangesloten.

Bedoelde regeling van de ouderdomsverzekering, die berust op de wet van 1930, vormde een vergelijk tussen de opvattingen over de particuliere verzekering en de opkomende idee van de sociale verzekering.

Het mechanisme is het gevolg van de aanpassing van een sociale verzekeringsregeling aan de opvatting der individuele kapitalisatie.

Wanneer er immers een institutioneel pluralisme bestaat kan men alleen de individuele kapitalisatie toepassen.

Wil men toch het omslagstelsel toepassen, dan kan dit alleen gebeuren in de vorm van een aanvullende regeling die aansluit bij de eerstgenoemde.

### 2. — *Keuze van een financiële regeling.*

De nadelen van de individuele kapitalisatie zijn mettertijd aan het licht getreden. Het gedeelte van de bijdrage dat 7 % van de bezoldiging bedraagt en tot kapitalisatie wordt aangewend brengt een gemiddelde rente op van 0 tot 12.000 frank per jaar. Het saldo, zegge 3,25 %, dat voor de omslag wordt aangewend, moet dienen om te voorzien in de uitbetaling van de toeslag van 26.700 frank per jaar.

De individuele kapitalisatie wordt bovendien in ongunstige zin beïnvloed door de langzame jaarlijkse muntontwaarding, welke zowat, 1,5 % bereikt. Hierbij dient men nog de door de regeringen besliste muntdevaluatie te

entraînent une perte plus importante du pouvoir d'achat des rentes constituées.

C'est pourquoi M. le Ministre croit devoir abandonner le régime de la capitalisation individuelle.

Toutefois, bien qu'il soit partisan du système de la répartition, il considère que, dans les circonstances économiques présentes, ce régime ne peut être appliqué.

En effet, notre économie connaît des crises cycliques. Au cours des crises, les rentes diminuent tandis que le nombre des demandes s'accroît.

Dans ces conditions, pour éviter la faillite du système financier, on serait obligé de réduire les prestations dues aux bénéficiaires ou d'augmenter la part d'intervention des cotisants qui sont moins nombreux dans ce cas.

Cette solution est inacceptable non seulement au point de vue social et humanitaire, mais également du point de vue économique puisqu'elle est de nature à aggraver la crise.

C'est ainsi que l'on a été amené à trouver des formules intermédiaires comme la répartition étalée. Elle consiste à établir un plan de financement pour une période limitée, 10 ans en général, correspondant aux cycles économiques.

Ce régime présente toutefois l'inconvénient d'imposer la constitution de réserves en période de prospérité afin de couvrir les déficits accusés pendant les années de dépression.

C'est pourquoi il est apparu préférable d'adopter actuellement le système de la capitalisation collective.

La loi du 29 décembre 1953 prévoyait la capitalisation collective limitée à 45 ans de sorte qu'après la 45<sup>e</sup> année, il n'y avait plus de réserves.

La loi du 21 mai 1955 a adopté le même régime mais sur une durée plus longue.

La capitalisation collective évite de devoir réclamer des cotisations plus élevées.

En effet, elle est alimentée par les ressources suivantes : les cotisations et les intérêts des capitaux investis dans les réserves.

M. le Ministre admet que la dévaluation lente ou la dévaluation décidée par le Gouvernement peuvent avoir une incidence sur le plan de financement du régime de capitalisation collective. Cependant, par une politique avisée d'investissement des réserves, on peut en éviter les effets. Cette politique avisée d'investissement est possible en cas de capitalisation collective. Elle est difficile dans le régime de la capitalisation individuelle parce que chaque organisme assureur organise sa propre politique d'investissement et généralement les affiliés n'en bénéficient pas.

D'autre part, la garantie de l'Etat est attachée au fonds de péréquation, ce qui n'est pas possible en matière de capitalisation individuelle.

M. le Ministre constate donc que, du point de vue purement technique, le système du projet est celui qui répond le mieux aux exigences sociales, économiques et financières du moment.

### 3. — Les prestations et avantages selon le projet :

a) l'adaptation permanente des prestations au coût de la vie.

Elle est réalisée par deux moyens : d'abord par l'adaptation des rémunérations de toute la carrière au taux atteint par l'index du coût de la vie, tel qu'il est établi au moment de la demande de pension.

Le second moyen résulte de la disposition qui assure une péréquation permanente du taux des pensions selon l'évolution du taux du coût de la vie.

voegen, waaruit een nog belangrijker verlies aan koopkracht van de gevestigde renten voortvloeit.

Daarom meent de Minister van de regeling van de individuele kapitalisatie te moeten afzien.

Evenwel, ofschoon hij voorstander is van het omslagstelsel, is hij van oordeel dat dit stelsel niet kan worden toegepast in de luidige economische omstandigheden.

Onze economie maakt inderdaad cyclische crisissen door. Tijdens de crisissen verminderen de renten, terwijl het getal der aanvragen toeneemt.

In die omstandigheden zou men, om de ondergang van het financieel stelsel te voorkomen, de aan de gerechtigden verschuldigde uitkeringen moeten verminderen of het aandeel van de tussenkomst der bijdrageplichtigen, die alsdan minder talrijk zijn, verhogen.

Zulke oplossing is onaanvaardbaar, niet alleen in sociaal en menselijk opzicht, doch eveneens economisch gezien, vermits zij van dien aard dat zij de crisis verergert.

Aldus is men ertoe gekomen tussenformules zoals de gespreide omslag te vinden. Zij bestaat in het opmaken van een financieringsplan voor een beperkt tijdvak, doorgaans 10 jaar, dat overeenstemt met de economische cyclussen.

Deze regeling biedt echter het nadeel dat men in een periode van welvaart reserves moet aanleggen om de tekorten tijdens de depressiejaren te dekken.

Daarom heeft men het verkieslijk geacht het collectief kapitalisatiestelsel toe te passen.

De wet van 29 december 1953 voorzag in een collectief kapitalisatiestelsel, beperkt tot 45 jaar, zodat er na het 45<sup>e</sup> jaar geen reserves meer waren.

In de wet van 21 mei 1955 werd dezelfde regeling aangenomen, maar dan over een veel langere duur verspreid.

Met het collectief kapitalisatiestelsel vermijdt men het nadeel dat men hoger bijdragen moet eisen.

Het wordt immers gestijfd met de ontvangsten uit de bijdragen en de renten van de in de reserves geïnvesteerde kapitalen.

De Minister geeft toe dat een geleidelijke of door de Regering besliste devaluatie de financiering van het kapitalisatiestelsel kan beïnvloeden. Door de reserves echter op verstandige wijze te investeren kan men de gevolgen daarvan vermijden. Deze verstandige investeringspolitiek kan worden gevoerd in geval van collectieve kapitalisatie, maar bezwaarlijk bij individuele kapitalisatie, omdat iedere verzekeringsinstelling er een eigen politiek inzake investeringen op nahoudt, waaruit de aangeslotenen doorgaans geen voordeel halen.

Verder wordt de Staatswaarborg verleend aan het herwaarderingsfonds, wat niet mogelijk is bij individuele kapitalisatie.

De Minister stelt dan ook vast dat het stelsel van het ontwerp uit louter technisch oogpunt het best beantwoordt aan de sociale, economische en financiële noden van het ogenblik.

### 3. — Uitkeringen en voordelen volgens het ontwerp :

a) permanente aanpassing van de uitkeringen aan de kosten van levensonderhoud.

Twee middelen worden hierbij aangewend : eerst en vooral de aanpassing van de bezoldigingen van de gehele loopbaan aan het indexcijfer van de kosten van levensonderhoud, zoals het is vastgesteld op het tijdstip waarop het pensioen wordt aangevraagd.

Het tweede middel ligt besloten in de bepaling, waarbij wordt voorzien in een permanente aanpassing van het pensioenbedrag aan de evolutie van de kosten van levensonderhoud.

C'est un des avantages du régime de répartition parce qu'il assure une augmentation des recettes, en cas d'augmentation des salaires.

Cette péréquation n'est pas possible en régime de capitalisation individuelle parce que le contrat d'assurance dans ce cas ne prévoit qu'une rente en valeur nominale.

En effet, les cotisations anciennes sont restées bloquées. Il en résulte que des compléments doivent être accordés si l'on veut péréquater la pension et ces compléments proviennent d'un fonds de répartition.

#### b) *Le problème des réserves mathématiques.*

Les compagnies d'assurances sont tenues de constituer des réserves mathématiques dont le montant total doit être de 18 milliards.

Il ne peut être question de distribuer ces réserves sous peine de compromettre tout le système financier de la pension des employés.

Les réserves mathématiques ont été imaginées par les sociétés d'assurance. En effet, si l'on applique le principe de l'équivalence des prestations en matière contractuelle, la prime doit être calculée à un taux proportionné à l'importance du risque couru.

Il en résulte qu'en principe, la prime devrait varier d'année en année.

Dans un but de simplification, on a toutefois préféré fixer une prime moyenne qui est trop élevée pour le début de la carrière tandis qu'elle se situe en-dessous de l'importance du risque en fin de carrière.

Les réserves mathématiques doivent donc à tout moment permettre de couvrir les conséquences résultant de la survenance des risques.

\* \* \*

L'expérience résultant de l'application de la loi de 1930 a fait apparaître que les réserves mathématiques étaient insuffisantes.

On a en conséquence créé un second fonds : le Fonds A. Comme ce dernier ne pouvait à son tour suffire, on a créé un troisième fonds : le Fonds B.

La loi prévoyait en outre la constitution d'un Fonds de répartition.

En principe, on devait revoir les réserves mathématiques tous les cinq ans afin de procéder à une répartition. Or on ne l'a fait qu'une fois.

\* \* \*

C'est pour remédier à cette carence, que le projet actuel propose la création d'un Fonds commun de péréquation alimenté par le Fonds B et le Fonds de répartition à l'effet de péréquater les pensions individuelles.

Quant aux 17 organismes, ils seront maintenus à la condition de se soumettre aux conditions légales.

#### c) *Les prestations.*

Le mécanisme de l'attribution des prestations est identique à celui qui a été créé pour les ouvriers. Il est basé sur deux éléments : l'ouverture des droits et le calcul des prestations.

Pour ce qui est de l'ouverture des droits, des conditions relatives à la carrière sont imposées. En ce qui concerne les veuves, des conditions de durée du mariage et de durée d'occupation du mari doivent être réunies.

Le projet maintient d'autre part les droits acquis. On a

Dit is een der voordelen van het omslagstelsel, want daardoor stijgen de inkomsten automatisch wanneer de salarissen worden verhoogd.

Deze aanpassing is niet mogelijk in een stelsel van individuele kapitalisatie, omdat het verzekeringscontract in dat geval slechts voorziet in een nominale rente.

De vroegere bijdragen immers bleven geblokkeerd. Daaruit volgt dat rentetoeslagen moeten worden verleend, wil men het pensioen aanpassen, en die bijlagen komen uit een omslagfonds.

#### b) *Het vraagstuk van de wiskundige reserves.*

De verzekeringsmaatschappijen zijn gehouden wiskundige reserves aan te leggen, waarvan het globale bedrag 18 miljard moet bereiken.

Er kan natuurlijk geen sprake van zijn deze reserves te verdelen, want dan zou men het gehele financiële stelsel van het bediendenpensioen in gevaar brengen.

De wiskundige reserves werden uitgedacht door de verzekeringsmaatschappijen. Past men immers het beginsel toe van de gelijkwaardigheid van de contractuele uitkeringen, dan moet de premie worden berekend op een bedrag, evenredig aan de grootte van het genomen risico.

Daaruit volgt dat de premie in beginsel van jaar tot jaar zou moeten verschillen.

Ter vereenvoudiging heeft men er nochtans de voorkeur aan gegeven een gemiddelde premie vast te stellen, die te hoog is voor het begin van de loopbaan, maar die beneden het genomen risico licht op het einde van die loopbaan.

De wiskundige reserves moeten de verzekeraars dus in staat stellen, te allen tijde het hoofd te bieden aan de gevolgen van de genomen risico's.

\* \* \*

Uit de ervaring, opgedaan bij de toepassing van de wet van 1930, bleek dat de wiskundige reserves toen ontoereikend waren.

Dientengevolge werd een tweede fonds opgericht : het Fonds A. Toen ook dat niet meer volstond, nam men zijn toevlucht tot de oprichting van een derde fonds : het Fonds B.

Verder voorzag de wet in de oprichting van een Omslagfonds.

In principe moesten de wiskundige reserves om de vijf jaar worden herzien om tot een omslag over te gaan. Dit is echter maar één keer gebeurd.

\* \* \*

Om dat gemis te verhelpen wordt bij het onderhavige ontwerp voorgesteld een Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds in te stellen, dat wordt gestijfd door het Fonds B en het omslagfonds en dat moet dienen voor de péréquatie van de individuele pensioenen.

De 17 organismen zullen in stand worden gehouden, mits zij zich voegen naar de bij de wet gestelde eisen.

#### c) *De uitkeringen.*

Het mechanisme van de toekenning der uitkeringen is hetzelfde als voor de arbeiders werd ingevoerd. Twee factoren liggen er aan ten grondslag : toekenning van rechten en berekening van de uitkeringen.

Inzake toekenning van rechten worden eisen gesteld in verband met de loopbaan. Betreft het weduwen, dan moeten bepaalde voorwaarden op het stuk van duur van het huwelijk en duur van tewerkstelling van de echtgenoot zijn vervuld.

Verder behoudt het ontwerp de verworven rechten.

même élargi cette notion et on laisse subsister les dispositions des articles 30 à 33 de la loi du 18 juin 1930.

*En ce qui concerne le calcul des prestations :*

1) Notons que la pension peut être demandée à l'âge de 65 ans pour les hommes et de 60 ans pour les femmes. En cas de demande anticipative de la pension, celle-ci est réduite de 5 % par année d'anticipation.

2) En ce qui concerne le régime des veuves, les pensions de survie seront égales à 30 % de la rémunération annuelle la plus élevée mais en tenant compte du plafond.

L'âge d'octroi de la pension de survie est 45 ans en principe mais elle pourra être attribuée avant cet âge si la veuve est invalide à raison de 66 % ou si elle a un enfant à charge pour lequel elle perçoit des allocations familiales.

Le projet prévoit aussi l'indemnité d'adaptation en deux modalités. Il organise également les carrières mixtes ou incomplètes selon les règles appliquées dans le régime des ouvriers.

3) Deux problèmes spécifiques au régime « employés » sont également résolus :

1. — Le cumul d'une fonction accessoire : on admet, dans le projet, que l'employé qui exerce une fonction accessoire peut cumuler la pension résultant de cette activité avec celle qu'il puisera dans l'exercice de son activité principale;

2. — Les personnes dont la carrière professionnelle ne commence qu'après l'âge de 20 ans. Il s'agit des assujettis dont la profession implique l'accomplissement d'un cycle d'études qui ne s'achève que quelques années après l'âge de 20 ans.

Le projet permet à ces personnes d'effectuer au cours des années ultérieures des versements échelonnés à concurrence des cotisations manquantes. De longs délais leur seront évidemment accordés à l'effet de se mettre en règle de cotisations. Le montant desdites cotisations sera fixé par arrêté royal.

4) *Les pensionnés actuels* : Le projet se préoccupe également des pensionnés actuels auxquels il accorde la pension de 45.000 francs en 1958 quel que soit le plafond sur lequel les cotisations versées ont été calculées.

5) Enfin, comme la loi relative à la pension des ouvriers, il prévoit l'assimilation à des journées prestées, de celles pour lesquelles aucune cotisation n'a été versée (grève, lock-out, rappel sous les armes, etc.).

## II. — LES PROBLEMES POSES.

Un membre déclare que le groupe P. S. C. ne s'oppose pas au principe de la réforme du régime des pensions pour employés actuellement en vigueur.

Il rappelle qu'en mai 1955, il avait déjà déposé une proposition de loi dont le but était de supprimer immédiatement quelques injustices flagrantes en attendant qu'une réforme générale soit adoptée.

Le groupe P. S. C., ajoute ce membre, ne peut toutefois pas accepter le texte adopté par le Sénat. C'est la raison pour laquelle de nombreux amendements ont été déposés.

Men heeft dit begrip zelfs verruimd door de bepalingen van de artikelen 30 tot 33 van de wet van 18 juni 1930 van kracht te laten.

*Wat betreft de berekening van de uitkeringen :*

1) De mannen mogen het pensioen op 65-jarige leeftijd en de vrouwen op 60-jarige leeftijd aanvragen. In geval van vervroegde pensioenaanvraag wordt het pensioen verminderd met 5 % per jaar vervroeging;

2) Voor de weduwen zullen de overlevingspensioenen 30 % van de hoogste jaarlijkse bezoldiging bedragen, echter met inachtneming van het maximum.

In principe wordt het overlevingspensioen toegekend op 45-jarige leeftijd, maar het kan vroeger worden verleend, indien de weduwe voor 66 % invalide is of een kind ten laste heeft, waarvoor zij kinderbijslag ontvangt.

Het ontwerp bepaalt eveneens twee modaliteiten voor de aanpassingsvergoeding en verder regelt het de gemengde of onvolledige loopbanen volgens de regelen, die in de pensioenregeling voor de arbeiders worden toegepast;

3) Voorts is een oplossing gevonden voor twee specifieke problemen in verband met het bediendenpensioen :

1. — Het cumuleren van een bijbetrekking : volgens het ontwerp mag een bediende, die een nevenwerkzaamheid verricht, het uit die werkzaamheid volgende pensioen cumuleren met het pensioen dat hem ten gevolge van het uitoefenen van zijn hoofdbezigheid wordt verleend.

2. — Degenen wier beroepsloopbaan pas na de leeftijd van 20 jaar aanvangt. Het betreft hier de bijdrageplichtigen die met het oog op hun beroep een studiecycclus moeten doormaken, welke zij pas enkele jaren na de leeftijd van 20 jaar kunnen beëindigen.

Het ontwerp staat die personen toe tijdens de latere jaren bijdragen te storten, die zo worden gespreid dat de ontbrekende bijdragen worden aangevuld. Er worden hun natuurlijk lange termijnen toegekend om met hun bijdragen in regel te kunnen zijn. Het bedrag van die bijdragen zal worden vastgesteld bij koninklijk besluit.

4) *De huidige gepensioneerden* : In het ontwerp is ook gedacht aan de huidige gepensioneerden, aan wie een pensioen van 45.000 frank wordt toegekend, om het even op welk maximum de gestorte bijdragen werden berekend.

5) Ten slotte stelt het, evenals de wet op het arbeiderspensioen, de dagen waarvoor geen bijdrage is gestort (staking, lock-out, wederoproeping, enz.), gelijk met dagen waarop gewerkt werd.

## II. — GESTELDE PROBLEMEN.

Een commissielid verklaart dat de C. V. P.-fractie in beginsel niet gekant is tegen de hervorming van de thans geldende regeling der bediendenpensioenen.

Hij wijst erop dat hij reeds in mei 1954 een wetsvoorstel had ingediend om de onmiddellijke afschaffing te bekomen van enkele flagrante onrechtvaardigheden, in afwachting van een algemene hervorming.

De C. V. P.-fractie, voegt dit commissielid hieraan toe, kan echter de door de Senaat aangenomen tekst niet aanvaarden. Daarom werden talrijke amendementen ingediend.

D'autre part, des pourparlers ont lieu entre les groupes de la majorité au sujet du projet. A quel point en sont-ils ?

Le même membre, abordant le projet lui-même, constate que les dispositions qu'il contient soulèvent une vive émotion dans le monde des employés pour les trois raisons suivantes :

### 1. — Le respect des droits acquis.

Dans la législation actuelle, il est reconnu aux assujettis le droit de recevoir à 65 ans une rente inconditionnelle et même une partie du capital constitutif de cette rente, s'ils en font la demande, ainsi que le droit de toucher cette rente en habitant un pays avec lequel la Belgique n'a pas conclu un accord de sécurité sociale. Le projet ne reconnaît pas le caractère intangible de ces droits.

### 2. — L'augmentation considérable du taux des cotisations.

Sans doute l'allocation d'une pension décente exige-t-elle des ressources correspondantes par le moyen de cotisations adéquates.

Mais dans le cas présent, les sacrifices demandés aux assujettis ne sont-ils pas hors de proportion avec les avantages consentis.

Le rapport de M. Parmentier ne permet pas à ce membre, qui n'est pas actuaire, de comprendre les données du problème qui sont d'ordre purement technique.

Il serait donc souhaitable d'entendre un exposé compréhensible des répercussions financières du régime envisagé. A cet égard des questions seront posées par écrit.

Il serait notamment indispensable de savoir comment est constitué le Fonds de réserve qui s'élève à 1 milliard 250 millions. Sera-ce à l'aide du Fonds servant au paiement des allocations complémentaires ou de celui qui assure le service des rentes ou à l'aide des deux à la fois ?

D'autre part, est-il nécessaire d'accumuler des réserves aussi importantes ?

La loi Van den Daele relative à la pension des ouvriers prévoyait la constitution de réserves à concurrence de 26 milliards en 1980.

La loi du 21 mai 1955 prévoit la constitution de réserves à concurrence de 48 milliards en 2005. Pour le projet, le Fonds de réserve doit s'élever à 81 milliards en 2026.

### 3. — Le problème de la gestion paritaire.

Le même membre estime que le projet met fin à la gestion paritaire. Sans doute est-il prévu qu'elle sera instaurée par arrêté royal, comme dans la loi relative à la pension des ouvriers. Mais les ouvriers attendent que l'on donne suite à la promesse contenue dans la loi. Il en sera de même pour les employés.

\* \* \*

### Le plan de financement.

Un autre membre déclare s'en tenir à quelques considérations sur le plan de financement et la structure technique du projet.

Daarenboven werden onderhandelingen gevoerd tussen de meerderheidsfracties in verband met het ontwerp. Hoe ver zijn deze gevorderd ?

Hetzelfde commissielid, sprekende over het ontwerp zelf, stelt vast dat de daarin voorkomende bepalingen onder de bedienden een grote ontroering verwekken om de drie hiernavolgende redenen :

### 1. — Eerbiediging van de verworven rechten.

Door de thans geldende wetgeving wordt aan de bijdrageplichtigen het recht toegekend op 65 jaar een onvoorwaardelijke rente en zelfs een gedeelte van het door deze rente gevestigd kapitaal te bekomen, indien zij zulks aanvragen, alsmede het recht deze rente te ontvangen indien zij een land bewonen waarmede België geen overeenkomst inzake maatschappelijke zekerheid gesloten heeft. Het on-aantastbaar karakter van deze rechten wordt in het ontwerp niet erkend.

### 2. — Aanzienlijke verhoging van het bedrag der bijdragen.

Een behoorlijk pensioen kan slechts worden toegekend indien voldoende middelen door passende bijdragen worden samengebracht.

Maar zijn de aan de verzekerden opgelegde opofferingen in dit geval niet buiten verhouding tot de verleende voordelen ?

De spreker, die geen actuaire is, kan aan de hand van het verslag van de heer Parmentier geen inzicht krijgen in de louter technische gegevens van het probleem.

Het zou derhalve wenselijk zijn een bevattelijke uiteenzetting te horen over de financiële weerslag van het overwogen stelsel. Daaromtrent zullen schriftelijke vragen worden gesteld.

Men zou onder meer moeten weten hoe het reservefonds, dat 1 miljard 250 miljoen bedraagt, tot stand komt. Zal dit gebeuren door middel van het Fonds dat dient tot betaling van de bijkomende uitkeringen, of van het fonds waaruit de renten worden betaald, of uit beide ?

Is het verder noodzakelijk dergelijke belangrijke reserves aan te leggen ?

De wet Van den Daele betreffende het pensioen der arbeiders voorzag in de vestiging van reserves ten belope van 26 miljard in 1980.

Volgens de wet van 21 mei 1955 zullen de reserves 48 miljard bedragen in het jaar 2005. Ingevolge het ontwerp zal het Reservefonds 81 miljard bereiken in het jaar 2026.

### 3. — Het probleem van het paritair beheer.

Hetzelfde lid is van mening dat het ontwerp een einde maakt aan het paritair beheer. Weliswaar wordt bepaald dat een dergelijk beheer bij koninklijk besluit zal worden ingesteld, zoals ook in de wet op het pensioen der arbeiders. De arbeiders wachten evenwel nog altijd op de verwezenlijking van de in de wet opgenomen belofte. Dit zal ook voor de bedienden het geval zijn.

\* \* \*

### Financieringsplan.

Een ander lid verklaart dat hij zich zal beperken tot enkele beschouwingen aangaande het financieringsplan en de technische uitbouw van het ontwerp.

Le régime actuellement en vigueur est en grande partie basé sur la capitalisation individuelle complétée par un régime de répartition.

De ce fait les employés ont toujours été astreints à payer des cotisations plus élevées sans recevoir des avantages proportionnellement aussi importants.

Dans le régime de pension des ouvriers, il a été possible d'assurer la mobilité des prestations par rapport aux fluctuations du taux de l'index, grâce au régime de répartition.

En ce qui concerne les employés l'exposé des motifs du projet recommande à la page 5 le régime de répartition, alors que le texte lui-même adopte le régime de la capitalisation collective.

Le recours à ce régime exige la constitution de réserves importantes dont les intérêts doivent couvrir le déficit annuel. Un système semblable a été défendu lors de la discussion du projet de loi sur la pension des indépendants.

La capitalisation collective ne permet pas l'adaptation automatique du taux des pensions aux fluctuations du coût de la vie.

L'orateur reconnaît toutefois qu'elle présente les mêmes avantages que la capitalisation individuelle peut être même à un degré plus élevé en raison de l'importance des réserves.

Il estime d'autre part qu'on ne peut lier la nature du droit à la pension au plan de financement. Il est possible de démontrer que même en régime de répartition, le droit à la pension est de nature civile.

Quels sont les motifs qui ont amené le Ministre à adopter le régime de la capitalisation pour la pension des employés, alors qu'il a introduit le système de répartition dans le régime ouvrier ?

Les employés ne partagent pas cette opinion en ce sens qu'ils sont adversaires de la répartition, mais ils repoussent aussi la capitalisation collective.

L'accumulation de réserves à concurrence de 81 milliards permettra au Ministre des Finances de trouver des liquidités pour ses emprunts.

Les employés effectueront des versements plus élevés parce qu'ils supportent à la fois la charge du passé et la charge de l'avenir. Ils paieront donc deux fois.

Le même membre constate que si la capitalisation individuelle ne prévenait pas l'assujetti contre une dévaluation monétaire, il en est de même de la capitalisation collective.

En effet, les intérêts des réserves constituées ne sont pas péréquates alors que les cotisations, les subsides de l'Etat et les charges seront adaptées à la situation financière nouvelle.

Or l'intérêt joue un rôle considérable dans le plan de financement.

Il en résulte que même la dévaluation lente de 1,5 % l'an, bouleversera le plan de financement.

Un autre membre souhaiterait connaître l'incidence financière des modifications adoptées au Sénat.

D'autre part, le projet prévoit que les réserves seront placées à un taux d'intérêt de 4 %. Ce même taux est imposé par la loi sur la pension des ouvriers. Or, il appert d'une réponse de Monsieur le Ministre à une question parlementaire qu'une très petite partie des réserves l'est à 3 % et 500 millions à 1,7 %. De plus 600 millions ont été avancés au F. N. A. M. I. à 4,5 %. Cet intérêt est-il payé ? Ces 600 millions seront-ils remboursés ?

\* \* \*

Un membre demande qu'avant le vote de la loi, soit réglé le cas des veuves d'employés à carrière mixte.

Het huidige systeem berust grotendeels op de individuele kapitalisatie, aangevuld door een omslagstelsel.

Dientengevolge werden de bedienden steeds verplicht hogere bijdragen te betalen zonder daarom evenredige voordelen te bekomen.

In de pensioenregeling der arbeiders kan de aanpassing van het pensioen aan de schommelingen van het indexcijfer worden doorgevoerd dank zij het omslagstelsel.

Wat de bedienden betreft, wordt in de memorie van toelichting op bladzijde 5 het omslagstelsel aanbevolen, ofschoon de tekst zelf de regeling van de collectieve kapitalisatie aanvaardt.

De toepassing van die regeling eist aanzienlijke reserves, waarvan de interesten het jaarlijks tekort moeten dekken. Een gelijkaardig systeem werd verdedigd bij de behandeling van het wetsontwerp betreffende het 'ouderdomspensioen der zelfstandigen.

De collectieve kapitalisatie maakt het niet mogelijk het pensioenbedrag automatisch aan de schommelingen van de kosten van levensonderhoud aan te passen.

Spreeker geeft echter toe dat dit stelsel dezelfde voordelen biedt als de individuele kapitalisatie, en wellicht zelfs nog in sterkere mate wegens de omvang van de reserves.

Anderzijds kan men de aard van het recht op pensioen niet koppelen aan het financieringsplan. Men kan bewijzen dat het recht op pensioen zelfs in een omslagstelsel van burgerlijke aard is.

Om welke redenen heeft de Minister het kapitalisatiestelsel voor het bediendenpensioen aangenomen, terwijl hij voor de arbeider het omslagstelsel heeft ingevoerd ?

De bedienden zijn het daarmede niet eens, in die zin dat zij gekant zijn tegen het omslagstelsel, maar zij verzetten zich eveneens tegen de collectieve kapitalisatie.

Dank zij de opeenhoping van de reserves tot een bedrag van 81 miljard zal de Minister van Financiën over liquide middelen beschikken voor zijn leningen.

De bedienden zullen hogere bijdragen storten omdat zij tegelijk de last van het verleden en de last van de toekomst dragen. Zij zullen dus tweemaal betalen.

Hetzelfde lid constateert dat de individuele kapitalisatie de verzekerde weliswaar niet tegen devaluatie beschermt, maar dat dit eveneens voor de collectieve kapitalisatie geldt.

De interesten van de aangelegde reserves worden inderdaad niet aangepast, terwijl de bijdragen, staatstoelagen en lasten wel aan de nieuwe financiële toestand zullen worden aangepast.

Nu is de rente van groot belang in het financieringsplan.

Derhalve zal zelfs een langzame devaluatie van 1,5 % per jaar het financieringsplan overhoop gooien.

Een ander lid wenst te weten welke de financiële terugslag zal zijn van de wijzigingen die in de Senaat werden aangenomen.

Verder bepaalt het ontwerp dat de reserves worden belegd tegen een rentevoet van 4 %. Dezelfde rentevoet wordt opgelegd door de wet op de arbeiderspensioenen. Nu blijkt echter uit het antwoord van de Minister op een parlementaire vraag dat een klein gedeelte van de reserves tegen meer dan 4 % wordt belegd; het grootste gedeelte van de reserves wordt tegen 3 % en 500 miljoen tegen 1,7 % uitgezet. Bovendien werd een bedrag van meer dan 600 miljoen aan de R. V. Z. I. geleend tegen 4,5 %. Wordt deze interest betaald ? Zullen die 600 miljoen worden terugbetaald ?

\* \* \*

Een lid vraagt dat het geval van de weduwen van bedienden met een gemengde loopbaan vóór de goedkeuring van de wet zal worden geregeld.

Il estime en effet que le projet ne permettra pas de trouver une solution satisfaisante dans ces cas.

Monsieur le Ministre soutient au contraire que c'est le régime actuel de pension des employés, basé sur la capitalisation individuelle, qui constitue un obstacle à toute solution équitable dans le domaine des carrières mixtes.

Le Conseil d'Etat a d'ailleurs confirmé ce point de vue.

M. le Ministre déclare que le problème sera réglé à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1957 dans le cadre de la loi nouvelle. Il y a donc intérêt à voter d'urgence le projet en discussion.

Un membre estime que le Gouvernement ayant déposé des amendements, il importerait qu'une discussion générale s'instaure au sujet de l'incidence financière des modifications proposées.

Il estime que les amendements constituent une concession qui, à son avis, alourdira la charge des prestations.

Le plan de financement est basé sur l'existence des réserves dont les intérêts sont insuffisants; dès lors, demande ce membre, comment doit-on couvrir les dépenses nouvelles.

Ce membre insiste sur le fait que les recettes du système sont constituées par les cotisations, les subsides de l'Etat et les intérêts.

Si cotisations et subsides sont péréqués, il n'en sera pas de même des intérêts des réserves. Comment, dès lors, envisage-t-on la péréquation des réserves?

Une politique d'investissement des réserves n'est pas possible, ni en or, ni en titres cotés en Bourse. Dès lors, il est à craindre que l'Etat ne recoure à l'emprunt forcé en imposant l'investissement en fonds d'Etat.

Un autre membre insiste sur ce point, en rappelant que le Sénat a déjà modifié le projet initial, sur lequel était basé le plan de financement.

De nouvelles modifications sont proposées. Dès lors, le plan de financement élaboré ne répond plus à la réalité; un nouveau plan doit nous être présenté.

Le même membre estime que des précisions devraient être apportées par le Ministre au sujet du sort réservé par le projet aux réserves mathématiques dont le montant s'élève à 18 milliards.

Il constate que cette somme ne figure pas au plan de financement. Pourtant, la rente à provenir de ce fonds est englobée dans la pension par le système de la subrogation de la C. N. P. E. aux droits du bénéficiaire.

Il y aurait donc lieu à inscription des réserves comme recettes.

D'autre part, la rente acquise augmentera au fur et à mesure de l'écoulement du temps.

Un autre membre déclare que pour l'évaluation des charges, on a tenu compte des rentes. Il voudrait connaître la charge constituée par le paiement des rentes.

En 1957, il est prévu une charge nette de 1 milliard 900 millions.

A cette charge nette, il faut ajouter celle à provenir de la liquidation des rentes. La charge brute à prévoir serait donc de 1,9 milliard  $\times$  2, soit 3,8 milliards.

Cette observation revêt une importance particulière lorsque la pension doit être adaptée à l'index en suite d'une dévaluation; car le taux de la rente ne sera pas, dans ce cas, réévalué.

Quelle solution sera proposée dans cette hypothèse?

Hij is van mening dat met het ontwerp hiervoor geen bevredigende oplossing zal kunnen gevonden worden.

De Minister beoogt daarentegen dat de huidige pensioenregeling voor bedienden, die berust op de individuele kapitalisatie, een hinderpaal vormt om een billijke oplossing voor de gemengde loopbanen te vinden.

De Raad van State heeft dit standpunt trouwens bevestigd.

De Minister verklaart dat dit vraagstuk van 1 juli 1957 af in het kader van de nieuwe wet zal worden opgelost. Men heeft er aldus belang bij het onderhavig ontwerp spoedig aan te nemen.

Aangezien de Regering amendementen heeft ingediend, is een lid van oordeel dat een algemene bespreking moet worden gehouden met betrekking tot de financiële weerslag van de voorgestelde wijzigingen.

Hij beschouwt deze amendementen als toegevingen die, zijns inziens, de last der uitkeringen nog zullen verzwaren.

Het financieringsplan steunt op het bestaan van reserves, waarvan de interest ontoereikend is. Hoe moeten dan, vraagt spreker, de nieuwe uitgaven worden bestreden.

Spreker legt verder de nadruk op het feit, dat de inkomsten van het stelsel voortkomen uit de bijdragen, de Staatstoelagen en de interesten.

Bijdragen en toelagen worden aangepast; dit geldt echter niet voor de interesten der reserves. Hoe stelt men zich dan de terwaarding van de reserves voor?

Een politiek van belegging der reserves in goud of in ter Beurs genoteerde effecten is uitgesloten. Er valt dan ook te vrezen dat de Staat zijn toevlucht zal nemen tot de gedwongen lening, door de betrokkenen te verplichten in Staatsfondsen te beleggen.

Een ander lid komt daarop terug en wijst erop dat de Senaat reeds wijzigingen heeft aangebracht in het oorspronkelijk ontwerp, waarop het financieringsplan berustte.

Nieuwe wijzigingen worden voorgesteld. Bijgevolg beantwoordt het opgemaakt financieringsplan niet meer aan de werkelijkheid; er moet ons een nieuw plan worden voorgelegd.

Spreker is tevens van oordeel dat de Minister nadere gegevens moet verstrekken ten aanzien van het lot dat door het ontwerp is beschoren aan de wiskundige reserves ten bedrage van 18 miljard.

Hij stelt vast dat dit bedrag in het financieringsplan niet voorkomt. Nochtans wordt de rente, die dit fonds zal opleveren, in het pensioen opgenomen door het stelsel, waarbij de N. K. B. P. in de plaats wordt gesteld van de rechten der belanghebbenden.

De reserves zouden dus als inkomsten moeten worden geboekt.

Daarenboven zal de verworven rente gaandeweg verhogen.

Een ander lid verklaart dat men voor de raming van de lasten rekening heeft gehouden met de renten. Hij wenst te vernemen hoeveel de last van de betaling der renten zal bedragen.

Voor 1957 wordt een netto-last van 1 miljard 900 miljoen in 't vooruitzicht gesteld.

Bij deze netto-last dient de last gevoegd, die voortkomt uit de vereffening der renten. De te verwachten bruto-last zou dus 1,9 miljard  $\times$  2 bedragen, zegge 3,8 miljard.

Deze kwestie wordt bijzonder belangrijk wanneer het pensioen aan het indexcijfer moet worden aangepast ingevolge een devaluatie: want in dat geval wordt de waarde van de rente niet opnieuw bepaald.

Welke oplossing zal dan worden voorgesteld?

M. le Ministre confirmant son exposé général et répond en outre :

1<sup>o</sup> que le plan de financement initial a prévu une marge de sécurité. C'est cette marge de sécurité qui sera utilisée en vue de supporter la charge de l'amélioration des avantages à accorder aux pensionnés actuels, selon la modification apportée par le Sénat.

2<sup>o</sup> En ce qui concerne les réserves mathématiques, il n'y sera pas porté atteinte. C'est pourquoi elles ne figurent pas au plan de financement.

La réserve mathématique couvre, à tout moment, le risque couru, c'est-à-dire, la retraite ou le décès. Il est donc logique que la Caisse nationale, qui paiera les conséquences de la survenance du risque, bénéficie du transfert du capital constitutif des rentes.

3<sup>o</sup> En ce qui concerne la charge de la pension partielle, prévue par l'article 6bis (7 nouveau), il est difficile de l'évaluer. On ne peut, en effet, estimer valablement le nombre d'intéressés qui demanderont le bénéfice de ces dispositions. Actuellement, 25 à 30 % d'employés bénéficient de la rente, tout en continuant une activité professionnelle. Combien y aura-t-il d'employés ou de veuves d'employés qui vont demander le bénéfice des nouvelles dispositions ? Personne ne peut le dire.

4<sup>o</sup> Pour ce qui est des réserves, le Ministre estime qu'une politique avisée d'investissement peut les sauvegarder.

## DISCUSSION DES ARTICLES.

### Article premier.

Cet article donne lieu à des observations de forme et de fond.

#### 1. — Forme.

Plusieurs membres constatent que le texte néerlandais contient des expressions différentes de celles qui se trouvent dans la loi de pension des ouvriers, alors que les textes français sont identiques.

Le Ministre répond que le texte néerlandais présenté est celui du Conseil d'Etat, qu'en outre il est conforme au vœu exprimé par la Commission Benelux de terminologie.

Il signale également qu'au Sénat, des membres ont veillé spécialement à la pureté du texte néerlandais.

#### 2. — Fond.

Un membre fait remarquer que l'article 1<sup>er</sup> inclut dans le régime des pensions, les journalistes professionnels mais fait remarquer que d'autres catégories devraient être assimilées aux employés. Il cite :

1. Les intérimaires de l'enseignement. La question a été étudiée par les Départements de l'Instruction publique et du Travail, mais aucune solution n'est intervenue.

Il souhaite que la loi des pensions des employés leur soit applicable.

2. Les facteurs surnuméraires qui n'ont pas accompli 10 années de service. Les veuves de ces derniers ne bénéficient d'aucun avantage légal.

Ne peut-on régler leur situation dans le cadre du régime « employé » ?

De Minister bevestigt zijn algemene uiteenzetting en antwoordt bovendien :

1<sup>o</sup> Dat er in het oorspronkelijk financieringsplan een veiligheidsmarge was bepaald. Die veiligheidsmarge zal worden aangewend ter bestrijding van de last, die voortvloeit uit de verhoging van de voordelen voor de huidige gepensioneerden volgens de door de Senaat aangebrachte wijziging.

2<sup>o</sup> Dat aan de wiskundige reserves niet zal worden geraakt. Daarom komen zij in het financieringsplan niet voor.

De wiskundige reserve dekt te allen tijde het genomen risico, m.a.w. de pensionering of het overlijden. Het is dan ook logisch dat de Nationale Kas, die de gevolgen van de genomen risico's zal betalen, het voordeel geniet van de overdracht van het vestigingskapitaal van de renten.

3<sup>o</sup> Dat het moeilijk is de last te ramen van het gedeeltelijke pensioen, waarvan sprake is in artikel 6bis (7 nieuw). Men kan immers niet juist schatten hoeveel betrokkenen op het genot van deze bepalingen aanspraak zullen maken. Thans ontvangen 25 tot 30 % van de bedienden de rente, terwijl zij een beroepsbezigheid voortzetten. Hoeveel bedienden of weduwen van bedienden zullen in de toekomst aanspraak maken op het genot van de nieuwe bepalingen ? Niemand kan dit voorzien.

4<sup>o</sup> Dat de reserves, naar zijn oordeel, door een wel doorzacht investeringsbeleid in stand kunnen worden gehouden.

## BESPREKING DER ARTIKELEN.

### Eerste artikel.

Dit artikel geeft aanleiding tot opmerkingen aangaande vorm en inhoud.

#### 1. — Vorm.

Verschillende leden stellen vast dat de Nederlandse tekst uitdrukkingen bevat welke afwijken van die welke voorkomen in de wet op het arbeiderspensioen, terwijl de Franse teksten identiek zijn.

De Minister antwoordt dat de voorgestelde Nederlandse tekst uitgaat van de Raad van State en dat hij bovendien strookt met de wens geuit door de Benelux-commissie voor terminologie.

Hij wijst er eveneens op, dat in de Senaat sommige leden bijzondere aandacht hebben besteed aan de zuiverheid van de Nederlandse tekst.

#### 2. — Inhoud.

Een lid betoogt dat het eerste artikel de beroepsjournalisten betreft bij de pensioenregeling, doch merkt op dat andere categorieën met de bedienden zouden moeten gelijkgesteld worden. Hij citeert :

1. De waarnemende leerkrachten. De kwestie werd ingestudeerd door de Departementen van Openbaar Onderwijs en van Arbeid, doch er werd geen oplossing bereikt. Hij wenst dat de wet op de bediendenpensioenen op hen toepasselijk zou zijn.

2. De boventallige brievenbestellers die geen 10 jaren dienst tellen. De weduwen van laatstgenoemden genieten geen enkel wettelijk voordeel.

Kan hun toestand niet geregeld worden in het kader van het stelsel der bedienden ?

## 3. Les agents d'assurances liés par un contrat d'emploi.

Puisque le Roi peut étendre le bénéfice de la loi à d'autres catégories, le membre souhaite que les catégories citées ci-dessus soient appelées à en bénéficier.

Monsieur le Ministre expose qu'en ce qui concerne les journalistes, ceux-ci souhaiteraient organiser un régime propre d'assurance vieillesse mais que n'y étant pas parvenus, en attendant un régime propre, ils ont été assujettis à la loi de 1930. Actuellement, ils souhaitent toujours bénéficier de la législation relative aux employés.

La question des intérimaires de l'enseignement appelle une double observation. Ceux qui enseignent dans les écoles privées, seront soumis à l'article 7 du présent projet. Au contraire, les intérimaires du secteur public n'ont pas encore un statut parce que l'étude de la question n'est pas terminée.

Le Ministre estime que leur situation de même que celle des facteurs surnuméraires ne pourra être régularisée que dans le cadre d'une solution globale du problème des carrières mixtes ou incomplètes.

Pour ce qui est des agents d'assurance, ceux-ci sont employés ou travailleurs indépendants selon la nature du contrat qui les lie à la société qui les occupe.

L'article premier est adopté à l'unanimité.

## Art. 2.

Un amendement de M. De Paepe tend à permettre à l'employé d'introduire devant le Conseil de Prud'hommes une action visant à déterminer sa qualité d'employé dans le délai de 3 ans qui suit la contestation relative à cette qualité sans que cette demande puisse être introduite plus d'un an après la cessation du contrat.

Il vise à remplacer la dernière phrase du § 2.

Cet amendement s'inspire de l'article 28 de la loi relative au contrat d'emploi ainsi que de l'article 6 de la loi sur le contrat de travail. Il est basé sur le fait qu'il est peu probable qu'un ouvrier ou un employé ose introduire une telle action pendant qu'il est au service de son employeur. L'auteur de l'amendement estime que dans l'intérêt du travailleur, il est préférable de permettre à ce dernier d'introduire la demande dans l'année qui suit la résiliation du contrat.

D'autres membres insistent sur l'inégalité de régime que l'article 2 fait à l'employeur et à l'employé. En effet, pour l'employeur, la décision du conseil de Prud'hommes rétroagira au jour de l'engagement du travailleur.

Au contraire, en vertu du § 2, si la requête du travailleur n'est pas déposée dans les 6 mois du 1<sup>er</sup> paiement de la rémunération, ce n'est qu'à partir de la date de son introduction, que la décision du Conseil de Prud'hommes aura ses effets.

Monsieur le Ministre estime que si les considérations émises par l'auteur de l'amendement sont logiques, il ne peut accepter le texte proposé. En effet, le texte de l'article 2 du projet est la reproduction du texte correspondant de la loi de 1930. Or, depuis cette époque la disposition a été appliquée sans que des réclamations n'aient été formulées contre les principes qu'elle contient.

Si toutefois, en raison des modifications apportées aux régimes des pensions « ouvriers » et « employés » il apparaissait qu'un changement s'impose, un projet de loi nouveau serait déposé, en temps opportun.

Jusqu'ici, en effet, ce sont des travailleurs à qui la qualification « ouvriers » avaient été attribuées qui ont introduit des demandes tendant à leur faire donner la qualité d'employé.

3. De verzekeringsagenten die een bediendencontract hebben gesloten.

Aangezien de Koning de wet tot andere categorieën kan uitbreiden, wenst het lid dat de hogervermelde categorieën in aanmerking zouden worden genomen.

De Minister is van mening dat de journalisten een eigen pensioenregeling wensen tot stand te brengen, maar omdat zij daarin niet zijn geslaagd, wordt de wet van 1930 op hen toegepast in afwachting dat een bijzondere regeling wordt getroffen. Thans wensen zij nog immer aanspraak te maken op de wetgeving betreffende het bediendenpensioen.

In verband met de interimarissen in het onderwijs moeten twee opmerkingen worden gemaakt. Degenen die in de private scholen onderwijzen vallen onder toepassing van artikel 7 van het ontwerp. De interimarissen uit het officieel onderwijs hebben daarentegen nog geen statuut omdat de studie van het probleem nog niet beëindigd is.

De Minister meent dat hun toestand, evenals die van de boventallige brievenbestellers slechts zal kunnen geregeld worden in het kader van een globale oplossing van het probleem der gemengde of onvolledige loopbanen.

Wat de verzekeringsagenten betreft, deze zijn bedienden of zelfstandigen volgens de aard van het contract dat zij met hun werkgever hebben gesloten.

Het eerste artikel wordt eenparig aangenomen.

## Art. 2.

Een amendement van de heer De Paepe strekt ertoe de bediende de gelegenheid te geven bij de werkrechttersraad een vordering in te stellen om zijn hoedanigheid van bediende vast te stellen binnen een termijn van 3 jaar na de betwisting omtrent deze hoedanigheid, zonder dat deze aanvraag meer dan één jaar na de beëindiging van de arbeidsovereenkomst mag worden ingediend.

Het strekt ertoe de laatste volzin van § 2 te vervangen.

Dit amendement gaat uit van artikel 28 van de wet betreffende de arbeidsovereenkomst voor bedienden en van artikel 6 van de wet betreffende de arbeidsovereenkomst. Het steunt op het feit dat het weinig waarschijnlijk is dat een arbeider of een bediende een dergelijke vordering zou durven instellen terwijl hij in dienst van zijn werkgever is. De indiener van het amendement meent dat het, in het belang van de werknemer, beter ware hem het recht te verlenen om de aanvraag in te dienen tijdens het jaar na de verbreking van de arbeidsovereenkomst.

Andere leden wijzen erop dat de regeling van de werkgever en de werknemer krachtens artikel 2 niet dezelfde is. Voor de werkgever heeft de beslissing van de Werkrechttersraad inderdaad terugwerkende kracht tot de dag waarop de werknemer werd indienst genomen.

Volgens § 2 daarentegen, gaat de beslissing van de Werkrechttersraad slechts in op de dag waarop de aanvraag van de werknemer werd ingediend, indien dit niet geschied is binnen zes maanden na de eerste uitbetaling van zijn bezoldiging.

De Minister kan de voorgestelde tekst niet aanvaarden, hoewel de overwegingen van de indiener van het amendement logisch zijn. De tekst van artikel 2 van het ontwerp is inderdaad overgenomen uit de wet van 1930. Nu werd deze bepaling sedertdien toegepast zonder dat bezwaren werden gemaakt tegen de daarin vervatte beginselen.

Mocht echter ten gevolge van wijzigingen in de pensioenregelingen voor arbeiders en bedienden een wijziging noodzakelijk blijken, dan zou te gelegener tijd een nieuw wetsontwerp worden ingediend.

Tot dusver immers zijn het werknemers aan wie de kwalificatie « arbeider » was gegeven, die aanvragen hebben ingediend tot het verkrijgen van de hoedanigheid van bediende.

Mais actuellement en raison de l'existence d'un plafond de rémunération imposé dans le régime employé il se peut qu'un travailleur ait intérêt à postuler la qualité d'ouvrier.

Toutefois, seule l'expérience permettra d'apprécier la nécessité d'une modification. M. le Ministre préfère ne pas improviser dans une question dans laquelle seule la pratique pourra nous éclairer, d'autant plus qu'actuellement, les conseils de prud'hommes n'ont pas eu à connaître de litiges nombreux quant à cette question.

L'amendement est repoussé par 12 voix contre 11.

L'article est adopté par 12 voix contre 11.

### Art. 3.

Deux amendements de M<sup>me</sup> De Riemacker, réservés antérieurement, et qui sont la conséquence de son amendement principal à l'article 14 (art. 15, nouveau) tombent par suite du rejet de l'amendement principal.

L'article est adopté par 12 voix.

### Art. 4.

L'examen de cet article appelle d'abord un amendement de M. Glineur tendant à substituer aux textes du projet une disposition plus simple selon laquelle la rémunération annuelle forfaitaire pour les années d'occupation antérieures à la loi serait fixée à 60.000 francs.

M. le Ministre ne peut accepter cet amendement car il néglige des conditions d'ouverture du droit et bouleverserait le régime financier du système du projet.

L'amendement est repoussé par 12 voix et 7 abstentions.

M. De Paepe présente deux amendements à cet article. Le 1<sup>er</sup> tend à accorder outre les augmentations prévues par le projet, celles qui résultent de l'article 7 de la loi du 12 mars 1957 portant certaines dispositions en matières financière, économique et sociale.

L'auteur de l'amendement estime que refuser son amendement équivaut à priver les employés de l'augmentation de 2.000 francs par an.

Le Ministre ne peut accepter cet amendement. En effet, il a été décidé que les 2.000 francs seraient incorporés dans les nouveaux taux de pension accordés aux anciens employés.

Cet amendement est repoussé par 9 voix contre 7.

Le second amendement de M. De Paepe a pour but de baser sur un même taux de rémunération forfaitaire pour la période prenant cours au 1<sup>er</sup> janvier 1957, la pension de l'employé marié et de l'employé célibataire.

En effet, d'après l'article 4, l'employé marié toucherait 75 % de 58.667 francs tandis que l'isolé recevrait 60 % d'un salaire inférieur au chiffre ci-dessus, soit 58.000 francs.

Le Ministre ne peut accepter cet amendement. En effet, le mode de calcul de la pension a été établi de telle façon que l'on aboutisse à la même proportionnalité que celle qui existait dans la loi de 1930.

On a d'ailleurs créé un système identique par la loi du 21 mai 1955.

L'amendement est repoussé par 10 voix contre 7.

Maar thans kan het, wegens het bestaan van een opgelegde bezoldigingsgrens in het bedienstelsel, voor sommige werknemers voordelig zijn de hoedanigheid van « arbeider » aan te vragen.

Alleen de ervaring zal echter leren of een wijziging noodzakelijk is. De Minister geeft er de voorkeur aan niet te improviseren in een kwestie waarin alleen de praktijk enig licht kan brengen, te meer dat de werkrechtshoven tot nog toe niet veel geschillen te beoordelen kregen met betrekking tot deze kwestie.

Het amendement wordt met 12 tegen 11 stemmen verworpen.

Het artikel wordt met 12 tegen 11 stemmen aangenomen.

### Art. 3.

Twee amendementen van Mevr. De Riemacker, die vroeger werden aangehouden en het logische uitvloeisel zijn van haar hoofdamendement op artikel 14 (art. 15, nieuw) vallen weg ten gevolge van de verwerping van het hoofdamendement.

Het artikel wordt met 12 stemmen aangenomen.

### Art. 4.

Bij de behandeling van dit artikel komt allereerst een amendement ter sprake van de heer Glineur, ertoe strekkende de tekst van het ontwerp te vervangen door een eenvoudiger bepaling, volgens welke de forfaitaire jaarlijkse bezoldiging voor de jaren van tewerkstelling vóór de inwerkingtreding van de wet, op 60.000 frank wordt vastgesteld.

De Minister kan dit amendement niet aanvaarden, want het laat de voorwaarden inzake het ingaan van het recht buiten beschouwing en de financiële opzet van het stelsel van het ontwerp wordt er geheel door overhoop gehaald.

Het amendement wordt verworpen met 12 stemmen en 7 onthoudingen.

De heer De Paepe stelt op dit artikel twee amendementen voor. Het eerste is erop gericht buiten de in het ontwerp vastgestelde verhogingen ook die te verlenen, welke uit vastgestelde verhogingen ook die te verlenen, welke voortvloeien uit artikel 7 van de wet van 12 maart 1957 houdende sommige bepalingen op financieel, economisch en sociaal gebied.

De auteur van het amendement is van oordeel dat verwerping van zijn amendement er op zou neer komen dat men de bedienden berooft van de verhoging van 2.000 frank 's jaars.

De Minister kan zich met dit amendement niet verenigen. Er werd immers besloten dat de 2.000 frank zullen worden opgenomen in de nieuwe pensioenbedragen, die aan de gewezen bedienden worden toegekend.

Dit amendement wordt met 9 tegen 7 stemmen verworpen.

Het tweede amendement van de heer De Paepe heeft ten doel het pensioen van de gehuwde bediende en dat van de ongehuwde bediende op één zelfde forfaitair bezoldigingsbedrag te baseren voor de periode die op 1 januari 1957 ingaat.

Luidens artikel 4 immers zou de gehuwde bediende 75 % van 58.667 frank ontvangen, maar de alleenstaande zou slechts 60 % trekken van een salaris dat lager ligt dan het vorige, zegge 58.000 frank.

De Minister kan dit amendement niet aanvaarden. De wijze van berekening van het pensioen werd immer derwijze vastgesteld, dat een zelfde evenredigheid wordt bereikt als in de wet van 1930.

Door de wet van 21 mei 1955 werd trouwens een identiek stelsel in het leven geroepen.

Het amendement wordt met 10 tegen 7 stemmen verworpen.

Un autre membre souhaiterait connaître la signification exacte de l'expression « ouverture du droit » et notamment dans quelle mesure il est possible de préciser l'époque à laquelle elle se situe. Il fait remarquer qu'à côté du complément, il est versé une rente et cite l'exemple de l'employé qui bien que recevant la rente, continue à travailler pendant quelques années après l'âge de 65 ans.

Il est répondu que s'il s'agit d'un employé gagnant moins de 120.000 francs et qui de ce fait peut prétendre à la majoration gratuite et au complément, l'époque d'ouverture du droit se situe à la date à partir de laquelle il cesse toute occupation et ouvre ainsi son droit à la pension complète.

Les trois amendements de M<sup>me</sup> De Riemaecker-Legot, qui avaient été réservés, tombent par suite du rejet de son amendement à l'article 14 (art. 15 nouveau).

L'article est adopté par 12 voix.

#### Art. 5.

Un amendement de M. De Paepe demande la suppression des mots « qui a cotisé ». M. De Paepe estime que si l'obligation de cotiser garantit le droit à la pension, à partir de 1945, pour les périodes antérieures, cette solution ne peut pas être imposée.

M. le Ministre estime que c'est en réalité le 1<sup>er</sup> alinéa dans son entier qui doit être supprimé.

Mis aux voix l'amendement du Ministre supprimant le 1<sup>er</sup> alinéa est adopté par 10 voix contre 7. De ce fait le premier amendement de M. De Paepe tombe.

Un second amendement de M. De Paepe propose d'ajouter au début de l'alinéa 2, les mots « sous réserve des droits prévus au 3<sup>e</sup> de l'article 6 ».

Cet amendement est la conséquence d'un autre amendement présenté à l'article 6. Il tombe par suite de la non-adoption de l'amendement à l'article 6.

Un amendement de M. Glineur propose de supprimer l'obligation de cesser toute activité professionnelle. L'auteur de l'amendement estime que l'on doit laisser au travailleur la possibilité de continuer ses occupations professionnelles tout en percevant la pension.

M. le Ministre ne peut accepter le principe du cumul d'une pension et d'une rémunération complète car on aboutirait à une réduction des rémunérations dont les travailleurs n'ayant pas atteint l'âge de la pension, seraient les premières victimes en raison de la dépréciation des rémunérations qui en résulterait.

L'amendement est repoussé par 10 voix et 6 abstentions.

Un second amendement de M. Glineur tend à supprimer les trois derniers alinéas de l'article 5. Cet amendement est la conséquence du précédent.

Il est repoussé par 10 voix et 6 abstentions.

Un amendement de M. Delhache tend à permettre le cumul total de la rémunération et de la pension ainsi qu'un cumul partiel de la pension avec les allocations sociales. Un autre membre estime que le texte de l'amendement dépasse les intentions de son auteur et ajoute que la question qui mérite d'être avant tout précisée est celle du travail occasionnel. Il demande si on appliquera aux employés le même régime qu'aux ouvriers.

Pour ces derniers, il est permis d'effectuer un travail à

Een ander lid wenst te vernemen welke de juiste betekenis is van de term, « het ingaan der rechten », en met name in hoeverre het mogelijk is het tijdstip te bepalen waarop dit gebeurt. Hij merkt op dat naast de aanvulling ook een rente wordt uitgekeerd, en haalt het voorbeeld aan van een bediende die, hoewel hij de rente ontvangt nog voortgaat met werken gedurende enkele jaren na het bereiken van de leeftijd van 65 jaar.

Er wordt hem geantwoord dat, voor een bediende die minder dan 120.000 frank verdient en die uit dien hoofde aanspraak kan maken op de kosteloze toeslag en op de aanvullende rente, de rechten ingaan op de datum waarop hij alle beroepsbezigheid stopzet en zo zijn recht op het volledig pensioen doet ingaan.

De amendementen van M<sup>vr</sup>. De Riemaecker, die werden aangehouden, vallen weg ten gevolge van de verwerping van haar amendement op artikel 14 (art. 15, nieuw). Het artikel wordt met 12 stemmen aangenomen.

#### Art. 5.

Bij amendement verzoekt de heer De Paepe de weglating van de woorden: « die bijdragen gestort heeft ». De heer De Paepe is van oordeel dat, hoewel de verplichting bijdrage te betalen het recht op het pensioen waarborgt met ingang van 1945, deze voorwaarde niet mag worden gesteld ten aanzien van de daaraan voorafgaande perioden.

De Minister is van oordeel dat dan in feite het eerste lid in zijn geheel moet wegvallen.

In stemming gebracht, wordt het amendement van de Minister tot weglating van het eerste lid met 10 tegen 7 stemmen aangenomen. Bijgevolg vervalt het eerste amendement van de heer De Paepe.

Bij een tweede amendement van de heer De Paepe wordt voorgesteld, de aanhef van het tweede lid als volgt te wijzigen: « Onder voorbehoud van de rechten voorzien in het 3<sup>e</sup> van artikel 6, gaan de uitkeringen... »

Dit amendement sluit aan bij een ander amendement, dat op artikel 6 wordt voorgesteld. Het vervalt ingevolge de verwerping van het amendement op artikel 6.

Bij amendement stelt de heer Glineur voor de verplichting tot het stopzetten van alle beroepsbezigheden weg te laten. De indiener van het amendement is van oordeel dat aan de werknemers de mogelijkheid moet worden gelaten hun beroepsbezigheden voort te zetten, ook wanneer zij het pensioen ontvangen.

De Minister kan zich niet verenigen met het beginsel van de samenvoeging van een pensioen en een volledige bezoldiging, want zo dit zou leiden tot inkrimping van de bezoldigingen, waarvan de werknemers die de pensioenleeftijd nog niet hebben bereikt, de eerste slachtoffers zullen zijn, wegens de daaruit voortvloeiende waardevermindering van de bezoldigingen.

Het amendement wordt verworpen met 10 stemmen en 6 onthoudingen.

Een tweede amendement van heer Glineur strekt tot weglating van de laatste drie leden van artikel 5. Dit amendement is het logisch uitvloeisel van het vorige.

Het wordt verworpen met 10 stemmen en 6 onthoudingen.

Een amendement van de heer Delhache heeft ten doel de volledige cumulatie van de bezoldiging en van het pensioen toe te laten, alsook de gedeeltelijke cumulatie van het pensioen met de sociale vergoedingen. Een ander lid was van mening dat de tekst van het amendement verder reikt dan wat door de indiener is bedoeld en dat vooral moet worden bepaald wat met toevallige arbeid wordt beoogd. Hij vraagt of de bedienden hetzelfde regeling zal worden toegepast als op de arbeiders.

Laatstgenoemden mogen gedurende 18 dagen per kwar-

concurrence de 18 journées par trimestre. Or il arrive que des pensionnés n'accomplissent ce travail qu'à raison par exemple de 2 heures par jour.

Dans ce cas l'administration considère que toute journée de travail commencée est présumée être complète. M. le Ministre promet d'examiner le problème mais il demande qu'il ne soit pas perdu de vue que l'on doit éviter la fraude.

L'amendement est repoussé par 13 voix contre 2 et 2 abstentions.

Un autre membre cite le cas d'un employé qui ayant été au service d'une société d'assurances a nécessairement conservé le droit de percevoir les primes lui revenant sur les contrats conclus à son intervention avant la mise à la retraite.

M. le Ministre marque son accord sur cette interprétation dans la mesure où il s'agit de contrats d'assurances conclus avant l'époque de l'ouverture du droit.

L'article est adopté par 11 voix et 6 abstentions.

#### Art. 6.

Le Gouvernement présente un amendement de pure forme qui est la conséquence de l'amendement visant à introduire un article 6bis (art. 7, nouveau).

L'amendement du Gouvernement est adopté par 12 voix et 7 abstentions.

M. De Paepe propose dans un amendement d'ajouter à l'article 6 un 3<sup>e</sup> dont le but est de permettre la capitalisation au compte individuel de l'assujéti d'une partie de la cotisation patronale.

M. le Ministre oppose à ce système celui de l'article 6bis (art. 7, nouveau) qu'il estime pragmatique et pratique et auquel il n'a été donné aucune signification doctrinale.

L'amendement est repoussé par 12 voix contre 7.

L'article est adopté par 12 voix contre 7.

#### Art. 6bis (art. 7, nouveau).

Le Gouvernement propose l'introduction d'un article 6bis dont le but est de permettre à l'employé qui a atteint l'âge de la pension de continuer à travailler tout en percevant inconditionnellement une pension égale à la rente théorique que produirait si elle était capitalisée, la quote-part des cotisations personnelles du travailleur représentant 4,25 % de la rémunération totale.

Cette disposition s'appliquera à partir de l'entrée en vigueur de la loi. En ce qui concerne les années antérieures à l'application de la loi, les droits accordés par la loi de 1930 restent acquis.

Un membre estime que cet amendement est dangereux parce qu'il donne l'impression que seule la cotisation patronale est soumise au régime de répartition alors qu'on admet généralement qu'elle constitue un sursalaire.

Ce membre estime donc qu'en vertu de ce texte l'employé ne reste propriétaire que des cotisations personnelles. Il demande que ce principe soit étendu au moins à une partie de la cotisation patronale.

Il propose un pourcentage de 5,5 % de la rémunération. Ce membre fait en outre remarquer que dans le système proposé, on ne respecte pas les droits acquis par les veuves en vertu de l'ancienne législation et notamment le droit inconditionnel à la rente quel que soit l'âge de la veuve.

Enfin, il demande si en cas de remariage la veuve qui de ce fait perd son droit à la pension de survie se voit également supprimer la rente. Dans l'affirmative le régime proposé serait rétrograde par rapport au régime actuel.

taal werken. Nu gebeurt het dat gepensioneerden slechts 2 uur per dag werken.

In dergelijk geval oordeelt het bestuur dat elke begonnen werkdag een volledige dag is. De Minister belooft dat hij het probleem zal onderzoeken, maar hij vraagt niet uit het oog te verliezen dat bedrog moet worden voorkomen.

Het amendement wordt met 13 tegen 2 stemmen en 2 onthoudingen verworpen.

Een ander lid haalt het geval aan van een bediende die vroeger in dienst was van een verzekeringsmaatschappij en derhalve aanspraak kan maken op zijn aandeel in de premies van de contracten die vóór zijn oppensioenstelling door zijn bemiddeling werden gesloten.

De Minister is het eens over deze interpretatie voor zover het gaat om verzekeringscontracten die werden gesloten vóór de bediende recht had op pensioen.

Het artikel wordt met 11 stemmen en 6 onthoudingen aangenomen.

#### Art. 6.

De Regering dient een zuiver formeel amendement in, nodig wegens het amendement dat ertoe strekt een artikel 6bis (art. 7, nieuw) in te voegen.

Het amendement van de Regering wordt met 12 stemmen en 7 onthoudingen aangenomen.

In een amendement stelt de heer De Paepe voor het artikel 6 aan te vullen met een 3<sup>e</sup> om de kapitalisatie van een gedeelte der werkgeversbijdrage op de individuele rekening van de verzekerde mogelijk te maken.

De Minister stelt dit systeem tegenover datgene welk bij artikel 6bis (art. 7, nieuw) wordt ingevoerd; dit laatste is volgens hem pragmatisch en praktisch en het heeft geen leerdoctrinale betekenis.

Het amendement wordt met 12 tegen 7 stemmen verworpen.

Het artikel wordt met 12 tegen 7 stemmen aangenomen.

#### Art. 6bis (art. 7, nieuw).

De Regering stelt voor een artikel 6bis in te voegen om de bediende die de pensioengerechtigde leeftijd heeft bereikt de gelegenheid te geven te blijven werken en tevens een pensioen te genieten ten belope van de theoretische rente welke de persoonlijke bijdrage van de bediende, d.i. 4,25 % van de globale bezoldiging, zou opbrengen in geval van kapitalisatie.

Deze bepaling zal worden toegepast vanaf de inwerking-treding van de wet: wat de jaren betreft, die van de toepassing van de wet voorafgaan, blijven de bij de wet van 1930 toegekende rechten verworven.

Een lid acht dit amendement gevaarlijk omdat het de indruk wekt dat alleen de werkgeversbijdragen voor de omslagregeling in aanmerking komt, ofschoon doorgaans wordt aanvaard dat deze bijdrage een bijkomend salaris uitmaakt.

Derhalve is het lid van mening dat ingevolge deze tekst de bediende slechts zijn persoonlijke bijdragen als zijn eigendom kan beschouwen. Hij vraagt dat dit principe ten minste zou worden uitgebreid tot een gedeelte van de werkgeversbijdrage.

Hij stelt een percentage van 5,5 % van de bezoldiging voor. Bovendien doet hij opmerken dat het voorgestelde regime geen rekening houdt met de rechten die de weduwen krachtens de vroegere wetgeving hebben verworven, met name het onvoorwaardelijk recht op een rente ongeacht de leeftijd van de weduwe.

Ten slotte wenst hij te weten of de weduwe die hertrouwt en daardoor het recht op een overlevingspensioen verliest, ook geen aanspraak meer kan maken op de rente. In dergelijk geval zou het voorgestelde regime een achteruitgang betekenen in vergelijking met het huidige stelsel.

Le même membre demande si les ascendants conservent le droit de réclamer une partie du capital en cas de décès de l'employé et si l'employé célibataire, veuf ou divorcé, âgé de 65 ans peut demander les 3/7<sup>me</sup> de la valeur capitalisée de la rente.

Un autre membre fait la distinction entre la rente basée sur les réserves mathématiques et la pension et demande si le capital sera calculée sur la période antérieure au 1<sup>er</sup> juillet 1957.

M. le Ministre répond que la loi nouvelle est basée sur un système nouveau qui concerne l'avenir mais que pour le passé, la question des droits acquis est réglée par l'article 34 du projet.

L'article 6bis (art. 7, nouveau) est adopté par 12 voix et 7 abstentions.

Art. 7 (art. 8, nouveau).

M. De Paepe propose un amendement par lequel il souhaite voir exonérer de tout ou partie des cotisations des étudiants nécessaires ayant dépassé l'âge minimum d'assujettissement à la loi.

M. le Ministre ne peut accepter cet amendement car dans l'esprit du texte du projet, il s'agit simplement de permettre aux étudiants ayant atteint l'âge d'assujettissement à la loi de se mettre en règle avec cette dernière, sur une période très longue. De cette façon la charge annuelle des cotisations arriérées sera insignifiante.

L'amendement est repoussé par 10 voix contre 7.

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 8 (art. 9, nouveau).

Deux amendements, l'un de M. De Paepe, l'autre de M. Glineur, proposent que les fluctuations de la pension se produisent par tranches d'augmentation ou de diminution de 2,5 % par rapport à l'index.

Les auteurs des amendements estiment que leur proposition est conforme à une revendication syndicale. M. le Ministre répond qu'il ne peut accepter cet amendement qui bouleverserait le plan de financement. D'autre part, les fluctuations des salaires n'ont pas toujours lieu selon des tranches de majoration ou de diminution égales à 2,5 %.

Ces deux amendements sont repoussés par 10 voix contre 7.

Un amendement de M<sup>me</sup> De Riemaeker qui avait été réservé tombe par suite de la non-adoption de l'amendement principal à l'article 14 (art. 15, nouveau).

Un amendement du Gouvernement prévoyant que les pensions accordées en vertu de l'article 6bis (art. 7, nouveau) ne fluctuent pas en fonction de l'index est adopté par 11 voix et 7 abstentions.

L'article est adopté par 11 voix et 7 abstentions.

Art. 9 (art. 10, nouveau).

La discussion porte sur six amendements de M. Glineur et un amendement de M. De Paepe.

Les amendements de M. Glineur tendent :

1) à ramener l'âge de l'octroi de la pension à 60 ans pour les hommes et à 55 ans pour les femmes et réduire ainsi la carrière à 40 ans pour les hommes et 35 ans pour les femmes;

2) à réduire le taux de diminution de la pension de 5 % à 2,5 % par année d'anticipation lorsque la demande est introduite dans les cinq années qui précèdent l'âge légal;

Hetzelfde lid vraagt of de ascendenten het recht behouden een deel van het kapitaal terug te vorderen in geval van overlijden van de bediende en of de bediende die ongehuwd, weduwnaar of gescheiden is, op 65-jarige leeftijd de 3/7 van de gekapitaliseerde waarde van de rente mag opvragen.

Een ander lid maakt onderscheid tussen de rente, die gegrond is op de wiskundige reserves, en het pensioen. Hij vraagt of het kapitaal zal worden berekend op de periode die aan 1 juli 1957 voorafgaat.

De Minister antwoordt dat de nieuwe wet op een nieuwe regeling berust, die voor de toekomst zal gelden, maar dat voor het verleden de kwestie der verworven rechten geregeld wordt bij artikel 34 van het ontwerp.

Artikel 6bis (art. 7, nieuw) wordt met 12 stemmen en 7 onthoudingen goedgekeurd.

Art. 7 (art. 8, nieuw).

De heer De Paepe stelt een amendement voor om de behoeftige studenten die de minimumleeftijd voor de wettelijke verzekering hebben bereikt geheel of ten dele van de bijdrageplicht vrij te stellen.

De Minister kan dit amendement niet aanvaarden want volgens de geest van het ontwerp gaat het er eenvoudig om, de studenten die de minimumleeftijd voor de wettelijke verzekering hebben bereikt, de gelegenheid te geven de bepalingen van de wet over een lange termijn na te leven. Aldus zal de jaarlijkse last der achterstallige bijdragen onbeduidend zijn.

Het amendement wordt met 10 tegen 7 stemmen verworpen.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 8 (art. 9, nieuw).

Twee amendementen, het ene van de heer De Paepe, het andere van de heer Glineur, hebben ten doel het pensioen aan het indexcijfer aan te passen zodra de stijging of de daling 2,5 % bedraagt.

De indieners van de amendementen zijn de mening toegedaan, dat hun voorstel strookt met een syndicale eis. De Minister antwoordt dat hij dit amendement, waardoor het financieringsplan zou worden verstoord niet kan aanvaarden. Anderzijds hebben de loonschommelingen niet steeds plaats volgens 2,5 % bedragende verhogings- of verlagingstranches.

Deze twee amendementen worden verworpen met 10 tegen 7 stemmen.

Een amendement van Mevr. De Riemaeker, dat werd aangehouden, valt weg ten gevolge van de verwerping van het hoofdamendement op artikel 14 (art. 15, nieuw).

Een amendement van de Regering waarin wordt bepaald dat de krachtens artikel 6bis (art. 7, nieuw) toegekende pensioenen geen schommelingen ondergaan in verhouding met het indexcijfer, wordt aangenomen met 11 stemmen en 7 onthoudingen.

Het artikel wordt aangenomen met 11 stemmen en 7 onthoudingen.

Art. 9 (art. 10, nieuw).

De bespreking loopt over zes amendementen van de heer Glineur en één amendement van de heer De Paepe.

De amendementen van de heer Glineur strekken ertoe :

1) de pensioengerechtigde leeftijd te verminderen tot 60 jaar voor de mannen en 55 jaar voor de vrouwen, en aldus de loopbaan te verkorten tot 40 jaar voor de mannen en 35 jaar voor de vrouwen;

2) het verminderingpercentages te verlagen van 5 tot 2,5 % per jaar vervroeging wanneer de aanvraag wordt ingediend binnen vijf jaren vóór de wettelijke pensioengerechtigde leeftijd;

3) à supprimer la discrimination du 4<sup>me</sup> alinéa de l'article 9 (10 nouveau) en fixant le taux de base à 75 % des rémunérations pour toutes les catégories de bénéficiaires;

4) à accorder le bénéfice de l'anticipation à tous les bénéficiaires d'un statut de reconnaissance nationale à concurrence de 5 années.

M. le Ministre répond à M. Glineur que sur ce dernier point, l'article 11 (12 nouveau) doit lui donner satisfaction. Pour le surplus, les réformes proposées sont de nature à bouleverser le plan de financement.

Les amendements sont repoussés par 11 voix et 7 abstentions.

L'amendement de M. De Paepé tend à incorporer dans la carrière pour le calcul de la pension, les années de travail prestées après l'âge de 60 ou 65 ans suivant le cas.

Il s'agit de protéger les employés qui continuent à travailler et qui versent encore des cotisations.

Après accord de principe de M. le Ministre, qui estime qu'à défaut d'interdiction sur ce point contenu dans le projet, le texte proposé est inutile, M. De Paepé retire son amendement.

Un commissaire fait remarquer que le projet est très favorable puisqu'il permet de prendre en considération dans ce cas, les 45 ou 40 années les plus favorables.

Un membre souhaiterait que l'on vote séparément sur le paragraphe 2 dont il demande la suppression.

Il estime qu'il n'est pas juste de fixer, pour la durée de la carrière, un maximum de 40 ou 45 ans.

En effet, certains employés travaillent beaucoup plus longtemps : ils versent donc plus de cotisations et présentent un risque moins lourd pour le régime. Il serait normal qu'ils puissent bénéficier par l'allocation d'avantages supplémentaires, de cette situation spéciale.

M. le Ministre marque son accord de principe sur l'idée émise, mais estime-t-il, on ne pourrait aboutir à un résultat que par une réforme portant à la fois sur tous les régimes de pension.

Il y a évidemment des risques à pratiquer tel système en période de basse conjoncture économique.

\* \* \*

Un commissaire pose deux questions :

1) Lorsqu'il y a demande anticipée de la pension, le pensionné subit une réduction de 5 % des montants de sa pension par année d'anticipation. D'autre part, sa carrière étant réduite, ne va-t-il pas aussi de ce fait perdre 1/45<sup>me</sup> par année d'anticipation.

Dans ce cas il subirait une double réduction.

M. le Ministre estime qu'en régime transitoire il n'y aura pas double réduction.

2) Lorsque deux époux sont employés et sont du même âge par exemple, la femme obtiendra, si elle en fait la demande, la pension d'isolé à 60 ans.

Lorsque les époux atteignent l'âge de 65 ans, le mari introduit une demande de pension.

Qu'arrivera-t-il si les époux vivent ensemble ou sont séparés ? En effet, dans ce cas, le ménage n'a droit qu'à la pension du ménage due au mari. Si les époux vivent ensemble, il faudra que l'épouse renonce à sa pension d'isolé.

Si les époux sont séparés, le membre craint que si la femme refuse de renoncer à sa pension propre, le mari n'obtienne pas la pension.

3) de discriminer in het 4<sup>e</sup> lid van artikel 9 (art. 10, nieuw) op te heffen door het basispensioen vast te stellen op 75 % van de bezoldiging voor alle categorieën van gerechtigden;

4) het voordeel van de vervroeging tot beloop van 5 jaren toe te kennen aan al diegenen die het voordeel genieten van een statuut van nationale erkentelijkheid.

De Minister antwoordt aan de Heer Glineur dat artikel 11 (art. 12, nieuw) ten aanzien van het laatste punt voldoening schenkt. Wat het overige betreft, zouden de voorgestelde hervormingen het financieringsplan verstoren.

Deze amendementen worden met 11 stemmen en 7 onthoudingen verworpen.

Het amendement van de heer De Paepé heeft ten doel, in de loopbaan die voor de berekening van het pensioen in aanmerking komt, de arbeidsjaren op te nemen na de leeftijd van 60 of 65 jaar naar gelang van het geval.

Het is de bedoeling de bedienden te beschermen die blijven werken en die nog bijdragen storten.

De Minister is het hiermede in principe eens. Hij acht de voorgestelde tekst overbodig, aangezien het ontwerp in dit opzicht geen verbodsbepaling bevat. Daarop trekt de heer De Paepé zijn amendement in.

Een commissielid merkt op dat het ontwerp zeer gunstig is, aangezien in bedoeld geval de 45 of 40 gunstigste jaren in aanmerking worden genomen.

Een lid vraagt dat men afzonderlijk zou stemmen over § 2 waarvan hij de weglating vraagt.

Hij is van mening dat het niet billijk is, de duur van de loopbaan op een maximum van 40 of 45 jaar vast te stellen.

Sommige bedienden blijven inderdaad veel langer aan het werk. Zij storten dus meer bedragen en bieden minder risico's voor de pensioenregeling. Het ware normaal aan diegenen die zich in deze speciale toestand bevinden extra-voordelen toe te kennen.

De Minister verklaart zich in principe akkoord met het voorgestelde idee, maar meent dat men alleen een resultaat kan bereiken indien men alle pensioenregelingen tegelijk hervormt.

Er zijn natuurlijk risico's verbonden aan het toepassen van een dergelijk systeem in een periode van economische laagconjunctuur.

\* \* \*

Een commissielid stelt de volgende vragen :

1) Wanneer een vervroegd pensioen wordt aangevraagd, wordt van het pensioen van de belanghebbende 5 % per jaar vervroeging afgetrokken. Aldus is zijn loopbaan korter. Verliest hij dan niet tevens 1/45<sup>ste</sup> per jaar vervroeging?

In dat geval zou op hem een dubbele verlaging worden toegepast.

De Minister is van oordeel dat er tijdens het overgangsregime geen dubbele verlaging zal voorkomen.

2) Wanneer twee echtgenoten als bedienden werkzaam zijn en bijvoorbeeld dezelfde leeftijd hebben, zal de vrouw, indien zij zulks aanvraagt, het pensioen van alleenstaande bekomen op 60 jaar.

Wanneer de echtgenoten de leeftijd van 65 jaar bereiken, dient de echtgenoot een pensioenaanvraag in.

Wat zal er geschieden indien de echtgenoten samenwonen of gescheiden zijn ? In zulk geval inderdaad heeft het gezin slechts recht op het aan de echtgenoot verschuldigd gezinspensioen. Indien de echtgenoten samenwonen, zal de echtgenote moeten afzien van haar pensioen van alleenstaande.

Indien de echtgenoten gescheiden zijn, dan vreest het commissielid dat, zo de vrouw weigert van haar eigen pensioen af te zien, de echtgenoot zijn pensioen niet zou bekomen.

Dès lors des membres estiment que la revision s'impose d'office en ce sens que l'épouse doit se voir supprimer la pension d'isolé et obtenir la moitié de la pension du ménage.

D'autres membres estiment que chacun devrait obtenir la pension d'isolé, mais dans ce cas, il y a danger que des abus ne soient commis.

M. le Ministre répond que le principe est le suivant : attribution de la pension de ménage pour les années antérieures à l'application de la loi. Pour les années postérieures, attribution à chacun des époux des 45<sup>mes</sup> et des 40<sup>mes</sup> par année respectivement pour l'homme et pour la femme. En cas de séparation de fait, la situation reste la même; dans ce cas pour les années où la pension du ménage est attribuée, la femme se verra accorder la moitié de cette pension de ménage. Elle aura droit en surplus aux 40<sup>mes</sup> acquis dans le cadre de la loi nouvelle après l'entrée en vigueur de celle-ci.

Dans le cas où l'épouse bénéficie de la pension avant son mari, cette pension est révisée d'office et la règle ci-dessus est appliquée pour les deux conjoints.

Après que l'amendement tendant à la suppression du § 2 a été repoussé par 11 voix contre 7, l'article est adopté par 10 voix et 6 abstentions.

#### Art. 10 (art. 11, nouveau).

Cet article comporte cinq amendements de M. De Paepe et un amendement de M. Major.

Les amendements de M. De Paepe visent :

1° à faire bénéficier les employés d'une amnistie d'un cinquième de la carrière en ce qui concerne la justification de leurs occupations (amendement 1 et 3);

2° supprimer la règle proposée pour la période antérieure à l'entrée en vigueur de la loi et la période qui s'étend de 1957 à 1961 (en ce qui concerne la durée de la carrière de 12 à 15 ans);

3° à faire bénéficier les anciens employés à carrière mixte des dispositions de l'article 3 relative aux périodes d'inactivité.

L'auteur des amendements rappelle qu'il a déjà fait ces propositions lors de la discussion de la pension des ouvriers.

Le Ministre ne peut accepter ces amendements dont certains bouleversent les modalités du régime actuel et celles contenues dans le projet en discussion.

D'autre part ces amendements entraîneraient la suppression du paragraphe 3 qui est plus favorable.

Les amendements sont repoussés par 11 voix contre 5.

M. Major propose de supprimer les mots « autre que celui des ouvriers » à la 18<sup>me</sup> et 19<sup>me</sup> lignes du paragraphe 2.

L'amendement est admis à l'unanimité.

L'article ainsi modifié est adopté par 11 voix et 5 abstentions.

#### Art. 11 (art. 12, nouveau).

Deux amendements sont présentés par M. De Paepe. Le premier tend à éviter le cumul d'une pension d'employés avec une pension d'indépendant.

Le deuxième amendement tend à supprimer toute limitation au cumul d'une pension d'employé avec celle octroyée en vertu d'une occupation accessoire.

Le premier amendement est admis dans la mesure où il

Dienvolgens zijn sommige commissieleden van mening dat herziening ambtshalve is vereist in die zin dat de echtgenote wordt beroofd van haar pensioen als alleenstaande en de helft van hen gezinspensioen bekomt.

Andere leden zijn van oordeel dat ieder het pensioen van een alleenstaande zou moeten bekomen, maar dat er alsdan gevaar voor misbruiken bestaat.

De Minister antwoordt dat het principe het volgende is : toekenning van het gezinspensioen voor de aan de toepassing der wet voorafgaande jaren. Voor de latere jaren, toekenning aan elk van de echtgenoten van de 45<sup>ste</sup> of van de 40<sup>ste</sup> per jaar, respectievelijk voor de man en voor de vrouw. In geval van feitelijke scheiding blijft de toestand dezelfde; in zulk geval zal de vrouw, voor de jaren waarvoor het gezinspensioen is toegekend, de helft van dit gezinspensioen bekomen. Zij zal bovendien recht hebben op de 40<sup>ste</sup> welke verworven werden in het raam van de nieuwe wet na de inwerkingtreding ervan.

Ingeval de echtgenote het pensioen ontvangt vóór haar man, wordt dit pensioen van ambtswege herzien, en de hierboven aangegeven regel wordt voor beide echtgenoten toegepast.

Nadat het amendement tot weglating van § 2 met 11 tegen 7 stemmen is verworpen, wordt het artikel aangenomen met 10 stemmen en 6 onthoudingen.

#### Art. 10. (Art. 11, nieuw).

Op dit artikel zijn vijf amendementen voorgesteld door de heer De Paepe, en een amendement door de heer Major.

De amendementen van de heer De Paepe strekken ertoe :

1° de bedienden voor één vijfde van hun loopbaan vrij te stellen van de verplichting, het bewijs van hun tewerkstelling te leveren (amendementen n<sup>os</sup> 1 en 3);

2° de voorgestelde regel te laten wegvallen inzake de periode voorafgaand aan de inwerkingtreding van de wet en de periode die loopt van 1957 tot 1961 (wat de duur van de loopbaan van 12 tot 15 jaar betreft);

3° aan de gewezen bedienden met gemengde loopbaan het voordeel te verlenen van de bepalingen van artikel 3 met betrekking tot de perioden van inactiviteit.

De indiener van de amendementen wijst erop dat hij deze voorstellen reeds heeft gedaan bij de behandeling van het arbeiderspensioen.

De Minister kan deze amendementen niet aanvaarden; sommige ervan gooien de modaliteiten van de huidige regeling en van de in het thans besproken ontwerp vervatte regeling overhoop.

Verder zouden deze amendementen de weglating tot gevolg hebben van § 3, die veel gunstiger is.

De amendementen worden met 11 tegen 5 stemmen verworpen.

De heer Major stelt voor de woorden « andere dan die voor de arbeiders » op de 20<sup>ste</sup> regel van § 2 weg te laten.

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel wordt aangenomen met 11 stemmen en 5 onthoudingen.

#### Art. 11. (Art. 12, nieuw).

Er werden twee amendementen ingediend door de heer De Paepe. Het eerste strekt ertoe cumulatie van een bediendenpensioen met een pensioen van een zelfstandige te verhinderen.

Het tweede amendement heeft ten doel iedere beperking van cumulatie van een bediendenpensioen met het pensioen dat wegens een nevenwerkzaamheid wordt verleend af te schaffen.

Het eerste amendement wordt aangenomen, voor zover

ne vise que les avantages gratuits alloués par la loi relative à la pension des indépendants.

M. le Ministre s'oppose au second amendement car il estime que même en cas d'occupation accessoire il faut pouvoir fixer des limites au cumul.

Le deuxième amendement est repoussé par 11 voix contre 5.

L'article est adopté par 11 voix et 5 abstentions.

#### Art. 12 (art. 13, nouveau)

Un amendement de M. De Paepe tend, pour le calcul de la pension, à faire inclure automatiquement dans la carrière pour l'ouverture du droit à la pension et pour le calcul de cette dernière, les années prestées au service d'une institution ou d'une administration.

L'auteur de l'amendement expose les situations malheureuses qui résultent du fait que certains parastataux et même les pouvoirs publics ne se soumettent pas aux dispositions de l'article 12, (art. 13, nouveau), contenues également dans la loi de pensions des ouvriers.

Il cite l'exemple d'un travailleur qui a commencé sa carrière à la S. N. C. F. B. et la termine dans le secteur privé : il ne pourra obtenir qu'une pension réduite pour ses seules occupations dans le secteur privé.

Cette situation résulte du fait que la S. N. C. F. B. ne verse pas les cotisations patronales à la caisse nationale de pension alors qu'elle verse les cotisations personnelles.

Les membres se demandent si c'est le bénéficiaire de la loi qui doit assigner devant les Tribunaux soit la caisse habilitée à leur payer la pension ou la S. N. C. F. B. en paiement des cotisations patronales.

D'autres membres estiment que la Caisse des pensions devrait elle-même introduire une instance contre la S. N. C. F. B.

Ces considérations sont émises à la lumière de l'expérience de l'application de la loi du 21 mai 1955.

M. le Ministre expose que le problème est plus délicat qu'il ne paraît à première vue. En effet, du côté de la S. N. C. F. B. ou d'autres organismes, la pension des agents est organisée sur une base réglementaire, les institutions organisant elles-mêmes leur propre régime de pension.

D'autre part, les agents de ces institutions ne paient pas de cotisations personnelles pour leur pension de retraite.

Ils ne supportent que la cotisation versée à la Caisse des veuves et des orphelins.

Dans ces conditions, il est difficile d'arrêter une solution autrement que par des négociations. Il est souhaitable de voir celles-ci aboutir au plus tôt.

L'amendement est retiré par son auteur.

L'article est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

#### Art. 13 (art. 14, nouveau).

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

Il est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

#### Art. 14 (art. 15, nouveau).

Cet article appelle la discussion de trois amendements principaux et d'un amendement subsidiaire, de M<sup>me</sup> De Riemaecker, d'un amendement principal et d'un amendement subsidiaire de M. Glineur.

Les amendements de M. Glineur sont repoussés par 12 voix.

het betrekking heeft op de kosteloze voordelen die bij de wet betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandigen worden toegekend).

De Minister verzet zich tegen het tweede amendement, omdat men zijns inziens zelfs in het geval van een nevenwerkzaamheid de cumulatie moet kunnen beperken.

Het tweede amendement wordt met 11 tegen 5 stemmen aangenomen.

Het artikel wordt met 11 stemmen en 5 onthoudingen aangenomen.

#### Art. 12 (art. 13, nieuw).

Een amendement van de heer De Paepe heeft ten doel, voor de berekening van het pensioen, in de loopbaan die recht geeft op pensioen en die voor de berekening ervan in aanmerking komt, automatisch de jaren op te nemen die worden doorgebracht in dienst van een instelling of een bestuur.

De indiener van het amendement wijst op de ongelukkige toestanden die voortvloeien uit het feit dat sommige parastatale instellingen en zelfs openbare besturen de bepalingen van artikel 12 (art. 13, nieuw), die eveneens in de wet op de arbeidspensioenen voorkomen, niet in acht nemen.

Hij haalt het voorbeeld aan van een werknemer die zijn loopbaan begon bij de N. M. B. S. en ze besloot in de private sector. Hij heeft slechts recht op een gering pensioen wegens zijn prestaties in de private sector.

Deze toestand is te wijten aan het feit dat de N.M.B.S. de werkgeversbijdragen niet in de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen stort, terwijl zij de persoonlijke bijdragen wel overmaakt.

De leden van de Commissie vragen zich af of diegene die recht heeft op het voordeel van de wet vóór de rechtbanken of wel de kas moet dagvaarden die ertoe gemachtigd is het pensioen uit te betalen, of wel de N. M. B. S., tot betaling der werkgeversbijdragen.

Andere leden menen dat de pensioenkas zelf een rechtsvordering tegen de N. M. B. S. zou moeten instellen.

Deze overwegingen worden geformuleerd aan de hand van de ondervinding die met de toepassing van de wet van 21 mei 1955 werd opgedaan.

De Minister betoogt dat dit vraagstuk neteliger is dan het op het eerste gezicht lijkt. Inderdaad, bij de N.M.B.S. of andere instellingen wordt het pensioen van het personeel op een reglementaire basis geregeld; deze instellingen stellen zelf hun pensioenregeling vast.

Daarenboven betalen de personeelsleden van deze instellingen geen persoonlijke bijdragen voor hun rustpensioen.

Zij betalen alleen de bijdrage die in de Kas voor weduwen en wezen wordt gestort.

In deze omstandigheden kan men moeilijk een oplossing vinden tenzij door middel van onderhandelingen. Het is wenselijk dat deze zo spoedig mogelijk hun beslag krijgen.

Het amendement wordt door indiener ingetrokken.

Het artikel wordt met 11 stemmen en 3 onthoudingen aangenomen.

#### Art. 13 (art. 14, nieuw).

Dit artikel geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Het wordt met 11 stemmen en 3 onthoudingen aangenomen.

#### Art. 14 (art. 15, nieuw).

Bij dit artikel horen drie hoofdamendementen en een subsidiair amendement van Mevrouw De Riemaecker, alsook een hoofdamendement plus een subsidiair amendement van de heer Glineur.

De amendementen van de heer Glineur worden met 12 stemmen verworpen.

*Amendements de M<sup>me</sup> De Riemaeker.*

*Le premier amendement* tend à faire une exception au principe de la durée obligatoire du mariage fixée comme condition d'octroi de la pension de survie.

Alors que cette durée est d'une année dans l'article 14, l'amendement tend à réduire cette durée à 6 mois dans le cas où un enfant naît de ce mariage.

L'auteur de l'amendement déclare qu'elle connaît des situations malheureuses de veuves âgées de moins de 45 ans qui restent avec un enfant nê moins de 10 mois après la mort du mari.

Elle voudrait que dans un souci humanitaire, on ne s'arrête pas trop aux abus qui pourraient être commis pour venir en aide à des personnes qui sont dignes d'intérêt.

M. le Ministre estime que la question posée mérite un examen attentif et approfondi. Il croit préférable d'examiner le problème dans son ensemble, sous tous ses aspects et en fonction de ses incidences diverses.

Un projet modificatif à la loi sera déposé sous peu, qui tiendra compte, s'il y a lieu, des observations formulées.

*Le deuxième amendement* tend à substituer au § 3, une disposition en vertu de laquelle la base du calcul de la pension de survie serait la rémunération moyenne de la carrière sans que celle-ci soit inférieure à 60.000 francs et le taux de la pension égal à 45 % de cette moyenne.

L'auteur de l'amendement estime inadmissible la discrimination qui est faite au préjudice des veuves.

D'après ce membre, 45 % du salaire moyen représentent une somme plus élevée que 30 % de la rémunération la plus favorable.

En effet, les rémunérations des employés sont moins sujettes à fluctuations que celles des ouvriers. C'est pourquoi on ne peut appliquer le même principe aux employés qu'aux ouvriers.

En conséquence ce système est moins favorable aux jeunes veuves car au début de la carrière les rémunérations sont moins élevées.

M. le Ministre ne peut admettre le raisonnement ci-dessus. La rémunération la plus favorable est sans aucun doute plus élevée que la moyenne.

*Le troisième amendement* tend à assimiler la cohabitation au mariage pour la suppression de la pension de survie.

Continuer à payer cette pension en cas de cohabitation favorise le concubinage.

L'auteur de l'amendement subsidiaire estime que si on accorde la pension de survie en cas de concubinage, il faut l'accorder également en cas de remariage: tel est le but poursuivi par l'amendement subsidiaire.

Un membre signale que ce texte est identique à celui contenu dans la législation sur les allocations familiales.

M. le Ministre estime :

1) que le mot « cohabitation » ne signifie pas nécessairement concubinage. Le texte est donc vague;

2) il est impossible de contrôler le fait du concubinage. On n'admettrait pas que des contrôleurs surveillent la vie privée des pensionnés;

3) le concubinage est une situation qui ne présente pas uniquement des avantages mais aussi des inconvénients : absence d'obligation alimentaire, impossibilité d'acquérir des droits à une nouvelle pension dans le chef du concubin.

Il rappelle aussi que le Conseil d'Etat n'avait pas admis

*Amendementen van Mevr. De Riemaeker.*

*Het eerste amendement* beoogt een uitzondering op het beginsel van de verplichte duur van het huwelijk, als voorwaarde gesteld voor de toekenning van het overlevingspensioen.

Waar die duur in artikel 14 op een jaar is vastgesteld, strekt het amendement ertoe deze periode tot 6 maanden in te krimpen indien uit het huwelijk een kind is geboren.

De indiener van het amendement verklaart dat zij ongelukkige gevallen kent van weduwen beneden 45 jaar, die een kind ten laste hebben, geboren minder dan 10 maanden na de dood van hun echtgenoot.

Zij wenst dat men, uit menslievendheid, zich niet blind zou staren op mogelijke misbruiken, maar veeleer diegenen hulp bieden die onze belangstelling verdienen.

De Minister verklaart dat de opgeworpen kwestie aandachtig en grondig moet worden onderzocht. Hij acht het verkieslijk het vraagstuk in zijn geheel te bestuderen, uit alle oogpunten en in functie van zijn diverse incidenties.

Een ontwerp tot wijziging van de wet zal weldra worden ingediend, waarbij eventueel rekening zal worden gehouden met de geopperde bedenkingen.

*Het tweede amendement* strekt ertoe, § 3 te vervangen door een bepaling, krachtens welke de gemiddelde bezoldiging van de loopbaan als basis zou worden genomen voor de berekening van het overlevingspensioen, zonder dat die gemiddelde bezoldiging minder mag bedragen dan 60.000 frank; het bedrag van het pensioen zou op 45 % van dit gemiddelde worden vastgesteld.

De indiener van het amendement acht de discriminatie, die ten nadele van de weduwen wordt ingevoerd, onaanvaardbaar.

Volgens spreker zou 45 % van het gemiddelde salaris een hoger bedrag opleveren dan 30 % van de gunstigste bezoldiging.

De bezoldigingen van de bedienden zijn immers minder aan schommelingen onderhevig dan die van de arbeiders. Daarom mag men voor de bedienden niet hetzelfde beginsel toepassen als voor de arbeiders.

Bijgevolg is dit stelsel minder voordelig voor de jonge weduwen, want aan het begin van de loopbaan zijn de bezoldigingen minder hoog.

De Minister kan met dit betoog niet instemmen. De gunstigste bezoldiging is zonder enige twijfel hoger dan het gemiddelde.

*Het derde amendement* strekt ertoe, de samenwoning gelijk te stellen met het huwelijk, wat de schorsing van het overlevingspensioen betreft.

Door dit pensioen verder uit te keren in geval van samenwoning, werkt men het concubinaat in de hand.

De auteur van het subsidiaire amendement is van oordeel dat indien men het overlevingspensioen toekent in geval van concubinaat, het ook moet worden toegekend in geval van nieuw huwelijk; dit is het doel van het subsidiair amendement.

Een lid wijst erop dat deze tekst overeenstemt met die, welke in de wetgeving op de kinderbijslag is opgenomen.

De Minister is van oordeel :

1) dat het woord « samenwonen » niet noodzakelijk « concubinaat » betekent. De tekst is dus vaag;

2) dat het onmogelijk is het feitelijk bestaan van concubinaat te controleren. Men zou niet aanvaarden dat controleurs het privéleven van de gepensioneerden komen nagaan;

3) dat het concubinaat een toestand is die niet louter voordelen oplevert, maar waaraan ook nadelen verbonden zijn : geen verplichting tot het betalen van alimentatiegeld, onmogelijkheid om recht te verkrijgen op een nieuw pensioen in hoofde van de bijzijt.

Hij herinnert er tevens aan dat een dergelijke tekst, die

un texte semblable, inséré par le Gouvernement dans le projet devenu la loi du 21 mai 1955.

A ce moment le groupe social chrétien quitte la séance pour protester contre le rejet systématique de ses amendements par la majorité. Un membre répond que la majorité actuelle ne fait qu'imiter la majorité précédente.

Les trois amendements sont repoussés par 12 voix.

L'article est adopté par 12 voix.

Art. 15 (art. 16, nouveau).

Deux amendements sont présentés à cet article :

1) Un amendement de M. De Paepe tend à éviter que l'alinéa 2 n'empêche le bénéfice des carrières mixtes au profit des veuves.

L'auteur de l'amendement expose les différents cas dans lesquels le projet interdit le cumul de façon qui ne peut être contestée.

Cependant, il craint que le texte actuellement proposé n'interdise la possibilité de l'addition de rentes partielles de survie, même quand elles ne portent pas sur les mêmes périodes.

M. le Ministre estime que cette précision n'est pas nécessaire car le Roi pourra déterminer les modalités de cumul qu'il s'agisse de pension complète ou partielle.

Cet amendement est repoussé par 12 voix.

2) Un amendement du gouvernement tend à exclure de l'application de l'article 15 les prestations prévues à l'article 6bis (art. 7, nouveau).

Cet amendement est admis par 12 voix.

L'article est adopté par 12 voix.

Art. 16 (art. 17, nouveau).

A l'article 16 (art. 17, nouveau), un amendement du gouvernement tend :

1) à priver du droit aux prestations de l'article 6bis, § 2, les veuves qui demandent l'indemnité d'adaptation;

2) inversement à priver de l'indemnité d'adaptation la veuve qui réclame le bénéfice de l'article 5bis, § 2.

Cet amendement est admis par 12 voix.

L'article ainsi modifié est adopté par 12 voix.

Art. 17 (art. 18, nouveau).

Un amendement de M. Glineur tend à obliger l'Etat à verser à la C. N. P. E. une subvention égale à la moitié du montant des cotisations personnelles et patronales.

Cet amendement est repoussé par 12 voix.

Un second amendement du même membre postule la suppression du 5°. Cet amendement est aussi repoussé par 12 voix.

L'article est adopté par 12 voix.

Art. 18 (art. 19, nouveau).

Cet article ne donne pas lieu à observation. Il est admis par 12 voix.

Art. 19 (art. 20, nouveau).

1) Un amendement de M. Glineur tend à supprimer les deux premières lignes de l'article 19.

Il est repoussé par 12 voix.

door de Regering werd ingelast in het wetsontwerp dat de wet van 21 mei 1955 is geworden, door de Raad van State niet werd aanvaard.

Op dit ogenblik verlaat de christelijk-sociale fractie de vergadering om protest aan te tekenen tegen de stelselmatige verwerping door de meerderheid van haar amendementen. Een lid merkt op dat de huidige meerderheid slechts het voorbeeld van de vorige meerderheid.

De drie amendementen worden met 12 stemmen verworpen.

Het artikel wordt met 12 stemmen aangenomen.

Art. 15 (art. 16, nieuw).

Op dit artikel zijn twee amendementen ingediend :

1) Een amendement van de heer De Paepe heeft ten doel te vermijden dat het tweede lid de weduwen zou beroven van het voordeel der gemengde loopbanen.

De indiener van het amendement zet de verschillende gevallen uiteen waarin de wet op onbetwistbare wijze cumulatie verbiedt.

Hij vreest echter dat de thans voorgestelde tekst de mogelijkheid zou verbieden om gedeeltelijke overlevingsrenten samen te voegen, zelfs indien zij niet op dezelfde perioden betrekking hebben.

De Minister meent dat deze nadere aanwijzing niet noodzakelijk is, omdat de Koning de cumulatiemodaliteiten kan bepalen, om het even of het een volledig of een gedeeltelijk pensioen betreft.

Dit amendement wordt met 12 stemmen verworpen.

2) Een amendement van de Regering strekt ertoe, de in artikel 6bis (art. 7, nieuw) bepaalde prestaties van de toepassing van artikel 15 uit te sluiten.

Dit amendement wordt met 12 stemmen aangenomen.

Het artikel wordt met 12 stemmen aangenomen.

Art. 16 (art. 17, nieuw).

Op artikel 16 (art. 17, nieuw) wordt door de Regering een amendement voorgesteld dat ertoe strekt :

1) de weduwen die een aanpassingsvergoeding aanvragen uit te sluiten van het recht op de uitkeringen, bepaald in artikel 6bis, § 2.

2) omgekeerd, de weduwe die aanspraak maakt op artikel 5bis, § 2, uit te sluiten van het recht op de aanpassingsvergoeding.

Dit amendement wordt met 12 stemmen aangenomen.

Het aldus gewijzigd artikel wordt met 12 stemmen aangenomen.

Art. 17 (art. 18, nieuw).

Een amendement van de heer Glineur strekt ertoe de Staat te verplichten aan de N.K.B.P. een toelage te storten, gelijk aan de helft van het bedrag der persoonlijke en werkgeversbijdragen.

Dit amendement wordt met 12 stemmen verworpen.

Een tweede amendement van hetzelfde lid, waarin wordt voorgesteld het 5° weg te laten, wordt eveneens verworpen met 12 stemmen.

Het artikel wordt met 12 stemmen aangenomen.

Art. 18 (art. 19, nieuw).

Dit artikel geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Het wordt met 12 stemmen aangenomen.

Art. 19 (art. 20, nieuw).

1) Een amendement van de heer Glineur strekt ertoe de woorden « met uitzondering van... aandeel » weg te laten.

Het wordt met 12 stemmen verworpen.

2) Un amendement de M. Nossent est ainsi conçu :

« Au § 2 remplacer le texte du deuxième alinéa par ce qui suit :

» La Caisse nationale des pensions pour employés est gérée par un comité d'administration composé de six membres proposés par les organisations les plus représentatives des employés et de six membres proposés par les organisations les plus représentatives des employeurs.

» Le comité d'administration désigne dans son sein un président et un vice-président. Le comité d'administration est assisté de trois membres représentant le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale mais n'ayant pas voix délibérative.

» Les membres du comité d'administration sont nommés par le Roi pour un terme de six ans. Tous les trois ans, la moitié des membres sortants sont désignés par le sort. Le mandat de membre du comité d'administration est toujours renouvelable.

» La gestion journalière de la caisse nationale est assumée par un directeur général, nommé, en dehors du comité d'administration, par le Roi, qui fixe son traitement.

» Le Roi détermine les règles d'organisation et de fonctionnement de la caisse nationale ».

Il est repoussé par 12 voix.

L'article est adopté par 12 voix.

Art. 20 (art. 21, nouveau)

Cet article n'appelle aucune observation.

Il est adopté par 12 voix.

Art. 21 (art. 22, nouveau).

Un amendement de M. Glineur tendant à instaurer la caisse unique est repoussé par 12 voix.

Cinq amendements de M. De Paepe tendant à réinstaurer le régime de la capitalisation individuelle et à modifier les conditions d'agrément des organismes assureurs ainsi que leur intervention dans le régime sont repoussés par 12 voix.

L'article est adopté par 12 voix.

Art. 22 (art. 23, nouveau).

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

Il est adopté par 12 voix.

Art. 23 (art. 24, nouveau).

Un amendement du Gouvernement tend à assurer en tout état de cause le bénéfice de l'article 6bis.

Il est adopté par 12 voix.

L'article ainsi modifié, est adopté par 12 voix.

Art. 24 à 31 (art. 25 à 32, nouveaux).

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation et sont adoptés par 12 voix.

Art. 32 (art. 33, nouveau).

M. De Paepe introduit trois amendements tendant à maintenir le plafond de 5.000 francs par mois. Ils sont repoussés par 12 voix.

2) Een amendement van de heer Nossent luidt als volgt :

In § 2 het tweede lid vervangen door wat volgt :

« De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen wordt beheerd door een Beheerscomité dat samengesteld is uit zes leden voorgedragen door de representatieve organisaties bedienden en zes leden voorgedragen door de representatieve organisaties van werkgevers.

» Het Beheerscomité wijst onder zijn leden een voorzitter en een ondervoorzitter aan. Aan het Beheerscomité worden toegevoegd drie leden die de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg vertegenwoordigen, doch die geen beslissende stem hebben.

» De leden van het Beheerscomité worden door de Koning benoemd voor een termijn van zes jaar. Om de drie jaar treedt de helft van de leden uit; de eerst uittredende leden worden door het lot aangewezen. Het mandaat van de leden van het Beheerscomité kan steeds vernieuwd worden.

» Het dagelijks beheer van de Nationale Kas wordt waargenomen door een directeur-generaal, die buiten het Beheerscomité wordt benoemd door de Koning, die tevens zijn wedde vaststelt.

» De regelen voor de inrichting en werking van de Nationale Kas worden vastgesteld door de Koning. »

Dit amendement wordt met 12 stemmen verworpen.

Het artikel wordt met 12 stemmen aangenomen.

Art. 20 (art. 21, nieuw).

Dit artikel vraagt geen commentaar.

Het wordt met 12 stemmen aangenomen.

Art. 21 (art. 22, nieuw).

Een amendement van de heer Glineur tot instelling van een enkele kas wordt met 12 stemmen verworpen.

Vijf amendementen van de heer De Paepe tot wederinvoering van het stelsel der individuele kapitalisatie en tot wijziging, eensdeels van de voorwaarden inzake erkenning van de verzekeringsinstellingen, en anderdeels van de wijze waarop deze instellingen bij de regeling worden betrokken, worden met 12 stemmen verworpen.

Het artikel wordt met 12 stemmen aangenomen.

Art. 22 (art. 23, nieuw).

Dit artikel lokt geen opmerkingen uit.

Het wordt met 12 stemmen aangenomen.

Art. 23 (art. 24, nieuw)

Een amendement van de Regering strekt ertoe de bij artikel 6bis bedoelde uitkering in ieder geval te betalen.

Het wordt met 12 stemmen aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel wordt met 12 stemmen aangenomen.

Art. 24 tot 31 (art. 25 tot 32, nieuw).

Deze artikelen lokken geen opmerkingen uit en worden met 12 stemmen aangenomen.

(Art. 32 (art. 33, nieuw).

De heer De Paepe diende drie amendementen in die ertoe strekken het maximum te handhaven op 5.000 frank per maand. Zij worden met 12 stemmen verworpen.

M. De Paepe introduit également deux amendements visant à faire varier le plafond en fonction de l'index par tranche de 2,5 % au lieu de 5 %.

Ces amendements sont repoussés par 12 voix.

Le Gouvernement propose l'amendement ci-après :

1) Article 32 (art. 33, nouveau). — Dans le texte destiné à remplacer l'article 3 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 :

a) remplacer « 5.000 » par « 6.000 » :

1<sup>o</sup>) dans le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>;

2<sup>o</sup>) dans le § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>;

3<sup>o</sup>) dans le § 5, alinéa 1<sup>er</sup>;

b) remplacer « 12 ou 12,25 % » par « 13 ou 13,25 % » dans le § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>.

L'amendement est adopté par 12 voix.

L'article ainsi modifié est adopté par 12 voix.

Art. 33 (art. 34, nouveau).

Un amendement de M. Glineur visant à supprimer l'intervention des organismes assureurs est repoussé par 12 voix.

Un amendement du Gouvernement libellé comme suit :

« Article 33 (art. 34, nouveau). — Dans le texte destiné à remplacer l'article 4 du même arrêté-loi, remplacer « 7,50 % » par « 8,50 % » dans l'alinéa 1<sup>er</sup>, A, 4<sup>o</sup> et l'alinéa 1<sup>er</sup>, B, 4<sup>o</sup> ».

L'amendement est adopté par 12 voix.

L'article ainsi modifié est adopté par 12 voix.

Art. 34 (art. 35, nouveau).

L'article 34 n'appelle aucune observation. Il est adopté par 12 voix.

Art. 35 (art. 36, nouveau).

Un amendement de M. De Paepe tendant à faire rétroagir la loi du 1<sup>er</sup> janvier 1957 est repoussé par 12 voix.

L'article est adopté par 12 voix.

Tableau I. — Un amendement de M. De Paepe visant à supprimer la colonne « Bénéficiaires isolés : hommes » est repoussé par 12 voix.

## SECONDE LECTURE.

Art. 6.

Le Gouvernement présente l'amendement suivant :

« Ajouter dans l'alinéa premier de l'article 6 de la loi du 21 mai 1955, avant les mots « chaque paiement de pension », les mots : « Hormis les cas prévus à l'article 6bis... »

Il est admis par 12 voix.

L'article modifié est adopté par 12 voix.

De heer De Paepe diende bovendien twee amendementen in die ten doel hebben het maximum te laten schommelen met het indexcijfer, per tranches van 2,5 in plaats van 5 %.

Deze amendementen worden met 12 stemmen verworpen.

De Regering stelt het volgende amendement voor :

« 1) Artikel 32 (art. 33, nieuw). — In de tekst bestemd om artikel 3 van de besluitwet van 28 december 1944 te vervangen :

a) « 5.000 » vervangen door « 6.000 » :

1<sup>o</sup>) in § 1, lid 1, 1<sup>o</sup>;

2<sup>o</sup>) in § 2, lid 1, 1<sup>o</sup>;

3<sup>o</sup>) in § 5, lid 1;

b) « 12 of 12,25 % » vervangen door « 13 of 13,25 % » in § 2, lid 1, 1<sup>o</sup>.

Dit amendement wordt met 12 stemmen aangenomen.

Het aldusgewijzigde artikel wordt met 12 stemmen aangenomen.

Art. 33 (art. 34, nieuw).

Een amendement van de heer Glineur, dat ertoe strekt de tussenkomst van de verzekeringsinstellingen af te schaffen, wordt met 12 stemmen verworpen.

Een amendement van de Regering luidt als volgt :

« Artikel 33 (art. 34, nieuw). — In de tekst bestemd om artikel 4 van dezelfde besluitwet te vervangen, « 7,50 % » vervangen door « 8,50 % » in lid 1, A, 4<sup>o</sup> en lid 1, B, 4<sup>o</sup> ».

Het amendement wordt met 12 stemmen aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel wordt met 12 stemmen aangenomen.

Art. 34 (art. 35, nieuw).

Bij dit artikel wordt geen opmerking gemaakt. Het wordt met 12 stemmen aangenomen.

Art. 35 (art. 36, nieuw).

Een amendement van de heer De Paepe, dat ertoe strekt aan de wet terugwerkende kracht te geven tot op 1 januari 1957, wordt met 12 stemmen verworpen.

Het artikel wordt met 12 stemmen aangenomen.

Tabel I. — Een amendement van de heer De Paepe, dat ertoe strekt de kolom « alleenstaande gerechtigde : mannen » weg te laten, wordt met 12 stemmen verworpen.

## TWEDE LEZING.

Art. 6.

De Regering stelt volgend amendement voor :

« In het eerste lid van artikel 6, van de wet van 21 mei 1955 vóór de woorden « elke pensioenuitkering wordt geacht », in te voegen : « Behalve in de onder artikel 6bis bedoelde gevallen... »

Het wordt met 12 stemmen goedgekeurd.

Het gewijzigd artikel wordt met 12 stemmen aangenomen.

## Art 6bis (art. 7, nouveau).

Un amendement du Gouvernement ainsi conçu est déposé :

« Insérer un article 6bis libellé comme suit :

» Art. 6bis. — Il est inséré dans la même loi un article 6bis, libellé comme suit :

» Art. 6bis. — § 1<sup>er</sup>. — L'employé qui a atteint l'âge de la pension et qui a cotisé en vue de celle-ci mais qui ne satisfait pas ou qui ne satisfait plus aux conditions prévues à l'article 5, obtient inconditionnellement, s'il en fait la demande, la liquidation d'une pension correspondant à une rente théorique de vieillesse, calculée suivant un barème fixé par le Roi et sur base d'une partie des cotisations, correspondant à la part personnelle effectivement versée en application de la présente loi.

» § 2. — Dans les mêmes conditions, la veuve d'un employé qui a cotisé en vue de sa pension, obtient inconditionnellement, au plus tôt à l'âge de 45 ans, si elle ne satisfait pas aux conditions prévues à l'article 5 ou à l'article 13, § 2, et si elle en fait la demande, la liquidation d'une pension d'un montant égal à 40 % de la pension corespondant à la rente théorique de vieillesse qu'aurait obtenu son époux à l'âge de 65 ans en application des dispositions du § 1<sup>er</sup> du présent article. La veuve peut obtenir cet avantage quel que soit son âge si elle se trouve dans les conditions prévues à l'article 13, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2.

» Toutefois, si les époux sont d'âges différents, la pension prévue au présent § 2 est adaptée conformément à un barème fixé par le Roi. »

Il est admis par 12 voix.

L'article modifié est adopté par 12 voix.

## Art. 8 (art. 9, nouveau).

Un amendement du Gouvernement ainsi conçu est déposé :

« Compléter le § 2 par un alinéa 6 libellé comme suit :

« Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux pensions prévues par l'article 6bis ».

Il est adopté par 12 voix.

L'article modifié est adopté par 12 voix.

## Art. 15.

Un amendement du Gouvernement ainsi conçu est déposé :

« L'article 15 de la même loi est complété par un alinéa, libellé comme suit :

« Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux pensions prévues par l'article 6bis, § 2. »

L'amendement du Gouvernement est adopté par 12 voix.

L'article modifié est adopté par 12 voix.

## Art. 16.

Un amendement du Gouvernement tend à remplacer dans le dernier alinéa de l'article 16 les mots « prestations » par les mots « pensions ».

## Art. 6bis (art. 7, nieuw).

De Regering stelt volgend amendement voor :

« Een artikel 6bis in voegen dat luidt als volgt :

» Art. 6bis. — In dezelfde wet wordt een artikel 6bis ingelast, luidende :

» Art. 6bis. — § 1. — De bediende die de pensioenleeftijd bereikt heeft en bijdragen heeft gestort met het oog op het pensioen, maar die aan de bij artikel 5 bepaalde voorwaarden niet of niet meer voldoet, bekomt op zijn verzoek onvoorwaardelijke betaalbaarstelling van een pensioen, dat overeenstemt met een theoretische ouderdomsrente berekend naar een door de Koning bepaald tarief en op grondslag van het gedeelte van de bijdragen dat overeenstemt met het persoonlijk gedeelte dat bij toepassing van deze wet werkelijk werd gestort.

« § 2. — Onder dezelfde voorwaarden bekomt de weduwe van een bediende die bijdragen heeft gestort met het oog op zijn pensioen, onvoorwaardelijk ten vroegste op de leeftijd van 45 jaar, indien zij niet voldoet aan de bij artikel 5 of artikel 13, § 2, gestelde voorwaarden, en, indien zij daartoe de aanvraag doet, de betaalbaarstelling van een pensioen ten bedrage van 40 % van het pensioen dat overeenstemt met de theoretische ouderdomsrente, die haar echtgenoot krachtens § 1 van dit artikel op 65-jarige leeftijd zou hebben verworven. De weduwe kan, ongeacht haar leeftijd, dit voordeel genieten indien zij de voorwaarden van artikel 13, § 1, lid 2, vervult.

» Indien de echtgenoten evenwel van verschillende leeftijd zijn, wordt het in deze § 2 bepaalde pensioen aangepast overeenkomstig een door de Koning vastgesteld tarief. »

Het wordt met 12 stemmen aangenomen.

Het gewijzigd artikel wordt met 12 stemmen goedgekeurd.

## Art. 8 (art 9, nieuw).

De Regering diende volgend amendement in :

« § 2 aanvullen met een lid 6, luidende :

» De bepalingen van deze paragraaf zijn niet toepasselijk op de bij artikel 6bis bedoelde pensioenen. »

Het wordt met 12 stemmen aangenomen.

Het gewijzigde artikel wordt met 12 stemmen goedgekeurd.

## Art. 15.

De Regering diende volgend amendement in :

« Artikel 15 van dezelfde wet wordt aangevuld met een lid, luidende :

» De bepalingen van dit artikel zijn niet toepasselijk op de bij artikel 6bis, § 2, bedoelde pensioenen. »

Het regeringsamendement wordt met 12 stemmen aangenomen.

Het gewijzigd artikel wordt met 12 stemmen goedgekeurd.

## Art. 16.

De Regering stelt voor in het laatste lid van artikel 16 het woord « uitkering » te vervangen door « pensioen ».

L'amendement est adopté par 12 voix.  
L'article modifié est adopté par 12 voix.

Art. 23.

Un amendement du Gouvernement est introduit pour retirer l'amendement qui a été adopté en première lecture et qui ajoute un alinéa à l'article 23.

L'amendement est adopté par 12 voix.  
L'article modifié est adopté par 12 voix.

L'ensemble du projet, tel qu'il figure ci-après, est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Le rapport est adopté à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*

*Le Président,*

H. DERUELLES.

H. HEYMAN.

Het amendement wordt met 12 stemmen goedgekeurd.  
Het gewijzigd artikel wordt met 12 stemmen aangenomen.

Art. 23.

De Regering dient een amendement in om het amendement dat tijdens de eerste lezing werd ingediend en ertoe strekte een lid aan artikel 23 toe te voegen, in te trekken.

Het amendement wordt goedgekeurd met 12 stemmen.  
Het gewijzigde artikel wordt met 12 stemmen aangenomen.

Het ontwerp in zijn geheel, zoals het hierna volgt, wordt door de 12 aanwezige leden eenparig aangenomen.

Het verslag wordt eenparig goedgekeurd.

*De Verslaggever,*

*De Voorzitter,*

H. DERUELLES.

H. HEYMAN.

**TEXTE ADOPTÉ  
PAR LA COMMISSION.**

**CHAPITRE PREMIER.**

**Dispositions générales.**

**Article premier.**

La présente loi a pour objet d'organiser un régime :

1° de pensions de retraite au profit des travailleurs ayant été occupés en Belgique en exécution d'un contrat d'emploi;

2° de prestations en cas de décès au profit des veuves des travailleurs dont il est question au 1°.

Ne tombent pas sous l'application de la présente loi, les employés qui sont soumis à un régime de pension établi par ou en vertu d'une autre loi, par un règlement provincial ou par la Société Nationale des Chemins de fer belges; il en est de même des veuves de ces travailleurs.

Les journalistes professionnels sont assimilés aux employés pour l'application de la présente loi.

**Art. 2.**

§ 1<sup>er</sup>. — L'employeur détermine, sous sa responsabilité, si un travailleur est engagé dans les liens d'un tel contrat.

Il lui est loisible de demander à la Chambre spéciale du Conseil de prud'hommes visée à l'article 65 de la loi du 9 juillet 1926 sur les Conseils de prud'hommes du lieu où est établie l'entreprise occupant le travailleur, de se prononcer à cet égard sur la qualité de celui-ci.

La sentence sort, en ce cas, ses effets au jour où le travailleur est entré au service de l'employeur.

Un appel pourra être interjeté devant la Chambre spéciale du Conseil de prud'hommes d'appel visée à l'article 122, alinéa 7, de la même loi.

§ 2. — La faculté de saisir le Conseil de prud'hommes conformément aux dispositions du § 1<sup>er</sup> appartient également au travailleur qui conteste la qualité d'employé que l'employeur lui attribue ou qui la revendique. Toutefois, en ce cas, la sentence n'a d'effet qu'au jour de la requête, à moins que celle-ci n'ait été présentée dans les six mois à dater du premier paiement de la rémunération.

**Art. 3.**

§ 1<sup>er</sup>. — Sous réserve des dispositions de l'article 4, la pension de retraite est calculée tant en fonction de la carrière de l'employé que des rémunérations brutes qu'il a perçues au cours de celle-ci et qui sont inscrites à un compte individuel. Il n'est pas tenu compte de la partie de la rémunération annuelle dépassant, pour les années 1958 et 1959, 96.000 francs et pour les années 1960 et suivantes 120.000 francs.

Chaque année, à une époque à déterminer par arrêté royal, l'employé reçoit un extrait de son compte individuel.

Le Roi détermine les périodes d'inactivité assimilées aux périodes d'activité que comprend la carrière. Il fixe les

**TEKST DOOR DE COMMISSIE  
AANGENOMEN.**

**EERSTE HOOFDSTUK**

**Algemene bepalingen.**

**Eerste artikel.**

Doel dezer wet is een regeling te treffen :

1° voor de rustpensioenen ten voordele van de werknemers die in België tewerkgesteld zijn geweest in uitvoering van een arbeidsovereenkomst voor bedienden;

2° voor de uitkeringen bij overlijden ten voordele van de weduwen der werknemers waarvan sprake sub 1°.

Deze wet is niet toepasselijk op de bedienden die onderworpen zijn aan een pensioenregeling getroffen bij of krachtens een andere wet, bij een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen; hetzelfde geldt voor de weduwen van deze werknemers.

De beroepsjournalisten worden, voor de toepassing van deze wet, met de bedienden gelijkgesteld.

**Art. 2.**

§ 1. — De werkgever bepaalt, onder zijn verantwoordelijkheid, of een werknemer aangeworven is op grond van een dergelijke overeenkomst.

Het staat hem vrij de Bijzondere Kamer van de Werkrechtssraad, bedoeld in artikel 65 van de wet van 9 juli 1926 op de Werkrechtssraden, van het gebied waar de onderneming die de werknemer tewerkstelt, is gevestigd, te verzoeken zich te dien opzichte over diens hoedanigheid uit te spreken.

De uitspraak heeft in dat geval uitwerking de dag waarop de werknemer in dienst van de werkgever is getreden. Beroep kan worden aangetekend bij de Bijzondere Kamer van de Werkrechtssraad van beroep bedoeld in artikel 122, lid 7, van dezelfde wet.

§ 2. — De mogelijkheid om, overeenkomstig de bepalingen van § 1, de zaak bij de Werkrechtssraad aanhangig te maken bestaat eveneens voor de werknemer die de hem door de werkgever toegekende hoedanigheid van bediende betwist of deze hoedanigheid opeist. Nochtans heeft de uitspraak in dat geval slechts uitwerking de dag van de aanvraag, behalve wanneer zij werd ingediend binnen zes maanden te rekenen van de eerste loonuitbetaling.

**Art. 3.**

§ 1. — Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 4 wordt het rustpensioen berekend in functie zowel van de loopbaan van de bediende als van de bruto-bezoldigingen die deze tijdens zijn loopbaan verdiend heeft en die op een individuele rekening zijn gebracht. Er wordt geen rekening gehouden met het deel van de jaarlijkse bezoldiging dat voor de jaren 1958 en 1959, 96.000 frank en voor de jaren 1960 en volgende 120.000 frank overtreft.

Ieder jaar ontvangt de bediende, op een bij koninklijk besluit te bepalen tijdstip, een uittreksel uit zijn individuele rekening.

De Koning bepaalt welke perioden van inactiviteit gelijkgesteld worden met de perioden van activiteit die in de

rémunérations fictives afférentes à ces périodes ainsi que les rémunérations forfaitaires qui doivent être substituées aux rémunérations réelles dans les cas qu'il détermine.

§ 2. — La pension de survie et l'indemnité d'adaptation sont calculées en fonction de la rémunération annuelle brute, réelle, fictive ou forfaitaire la plus élevée de l'employé, compte tenu, éventuellement, des limitations prévues au § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>.

§ 3. — Pour le calcul de la pension de retraite, de la pension de survie ou de l'indemnité d'adaptation, la rémunération afférente à l'année au cours de laquelle la pension prend cours n'est pas prise en considération.

#### Art. 4.

§ 1<sup>er</sup>. — Pour le calcul des pensions de retraite prenant cours avant le 1<sup>er</sup> janvier 1957, la rémunération d'un employé est fixée, selon l'époque d'ouverture du droit et pour chacune des années d'occupation comprises dans sa carrière, conformément au tableau I annexé à la présente loi.

Pour le calcul des pensions de retraite prenant cours à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1957, la rémunération d'un employé est fixée, pour chacune des années d'occupation comprises dans sa carrière, à 58.667 francs, s'il s'agit d'un homme marié se trouvant dans les conditions fixées à l'article 10, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, b), à 58.000 francs s'il s'agit d'un autre bénéficiaire du sexe masculin, et à 53.000 francs s'il s'agit d'un bénéficiaire du sexe féminin.

Les taux de 58.667 francs et 58.000 francs se substituent l'un à l'autre lorsque les bénéficiaires changent de catégorie.

Pour le calcul des pensions de retraite prenant cours à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1958 et pour les années d'occupation antérieures à cette date seulement, les sommes prévues à l'alinéa 2 sont portées respectivement, les deux premières à 60.000 francs et la troisième à 54.166 francs.

§ 2. — Pour le calcul des pensions de survie prenant cours avant le 1<sup>er</sup> janvier 1957, la rémunération du mari défunt est fixée pour chacune des années d'occupation comprises dans sa carrière, conformément au tableau II annexé à la présente loi.

Pour le calcul des pensions de survie prenant cours à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1957, la rémunération du mari défunt est fixée pour chacune des années d'occupation comprises dans sa carrière, à 73.333 francs.

Pour le calcul des pensions de survie prenant cours à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1958 et pour les années d'occupation antérieures à cette date seulement, cette somme est portée à 75.000 francs.

Les taux visés au présent paragraphe sont également pris en considération pour le calcul des indemnités d'adaptation payées, respectivement, en 1957 ou à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1958.

#### Art. 5.

Les prestations de la présente loi, hormis l'indemnité d'adaptation, ne prennent cours que si le bénéficiaire a cessé toute activité professionnelle, autre qu'un travail occasionnel et s'il ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge, métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, y compris celle relative aux estropiés et mutilés.

Elles sont suspendues au cas où le bénéficiaire reprend une activité professionnelle.

loopbaan vervat zijn. Hij bepaalt de fictieve bezoldigingen voor deze perioden, evenals de forfaitaire bezoldigingen die in de plaats moeten gesteld worden van de werkelijke bezoldigingen in de gevallen, door Hem te bepalen.

§ 2. — Het overlevingspensioen en de aanpassingsvergoeding worden berekend in functie van de hoogste werkelijke, fictieve of forfaitaire brutojaarbezoldiging van de bediende, eventueel rekening gehouden met de beperkingen gesteld in § 1, lid 1.

§ 3. — Bij de berekening van het rustpensioen, het overlevingspensioen en de aanpassingsvergoeding wordt de bezoldiging voor het jaar tijdens hetwelk het pensioen ingaat, niet in aanmerking genomen.

#### Art. 4.

§ 1. — Voor de berekening van de rustpensioenen ingaande vóór 1 januari 1957, wordt de bezoldiging vastgesteld volgens het ingaan der rechten en voor elk jaar van tewerkstelling begrepen in zijn loopbaan, overeenkomstig de bij deze wet gevoegde tabel I.

Voor de berekening van de rustpensioenen ingaande vanaf 1 januari 1957, wordt de bezoldiging van een bediende voor elk in zijn loopbaan begrepen jaar van tewerkstelling vastgesteld op 58.667 frank indien het een gehuwd man die aan de bij artikel 10, § 1, lid 4, b), gestelde eisen voldoet op 58.000 frank, indien het een ander gerechtigde van het mannelijk geslacht betreft, en op 53.000 frank indien het een gerechtigde van het vrouwelijk geslacht betreft.

Het bedrag van 58.667 frank wordt door het bedrag van 58.000 frank vervangen, of omgekeerd, wanneer de gerechtigden van categorie veranderen.

Voor de berekening der pensioenen ingaande vanaf 1 januari 1958 en uitsluitend voor de jaren van tewerkstelling die deze datum voorafgaan, worden de in het tweede lid vermelde bedragen respectievelijk gebracht op 60.000 frank voor de eerste twee en op 54.166 frank voor het derde.

§ 2. — Voor de berekening van de overlevingspensioenen ingaande vóór 1 januari 1957 wordt de bezoldiging van de overleden echtgenoot, voor elk jaar van tewerkstelling begrepen in zijn loopbaan, vastgesteld overeenkomstig de bij deze wet gevoegde tabel II.

Voor de berekening van de overlevingspensioenen, ingaande vanaf 1 januari 1957, wordt de bezoldiging van de overleden echtgenoot, voor elk jaar van tewerkstelling begrepen in zijn loopbaan, op 73.333 frank vastgesteld.

Voor de berekening van de overlevingspensioenen, ingaande vanaf 1 januari 1958 en uitsluitend voor de jaren van tewerkstelling die deze datum voorafgaan, wordt dat bedrag op 75.000 frank gebracht.

De in deze paragraaf beoogde bedragen worden eveneens in aanmerking genomen voor de berekening der aanpassingsvergoedingen, respectievelijk in 1957 of vanaf 1 januari 1958 betaald.

#### Art. 5.

De uitkeringen ingevolge deze wet, behalve de aanpassingsvergoeding, gaan slechts in zo de gerechtigde alle beroepsbezigheden, met uitzondering van gelegenhedswerk, heeft gestaakt, en zo hij geen vergoeding geniet wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing hetzij van een Belgische — moederlandse of koloniale —, hetzij van een buitenlandse wetgeving inzake maatschappelijke zekerheid, inclusief die betreffende de gebrekkigen en verminkten.

Het hervatten van een beroepsbezigheid door de gerechtigde schorst het genot der uitkeringen.

Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par « travail occasionnel ».

Sous réserve des dispositions de l'article 30, les prestations ne sont fournies qu'aux bénéficiaires résidant effectivement en Belgique, au Congo Belge ou dans les territoires du Ruanda-Urundi.

#### Art. 6.

Hormis les cas prévus à l'article 7, chaque paiement de pension autre qu'une des pensions de survie visées à l'article 4, § 2, alinéa 3, est censé comporter l'avance des arrérages de toute rente constituée par des versements obligatoires effectués en application de la loi du 18 juin 1930, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés :

1° pour les bénéficiaires d'une pension de retraite jusqu'à concurrence des taux de la rente théorique de vieillesse correspondant à leur année de naissance tels qu'ils sont fixés par le Roi.

En cas d'application de l'article 10, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, la rente théorique à prendre en considération est déterminée en affectant le montant de la rente théorique afférente à l'année de naissance du demandeur du coefficient de réduction applicable à la rente de vieillesse du fait de son anticipation, tel qu'il est fixé par les tarifs actuellement en vigueur auprès de la Caisse nationale des Pensions pour Employés :

2° pour les bénéficiaires d'une pension de survie jusqu'à concurrence des taux de la rente théorique de veuve correspondant à leur année de naissance tels qu'ils sont fixés par le Roi.

Dans les limites de l'alinéa premier, la Caisse nationale des Pensions pour Employés est subrogée dans les droits du titulaire de la rente vis-à-vis de l'organisme d'assurance en mains duquel elle a été constituée.

Lorsque la rente constituée par un bénéficiaire auprès d'un organisme assureur augmentée de la contribution de l'Etat est supérieure à la rente théorique visée ci-dessus, la différence entre les deux montants est payée à l'intéressé.

#### Art. 7.

§ 1<sup>er</sup>. — L'employé qui atteint l'âge de la pension et qui a cotisé en vue de celle-ci mais qui ne satisfait pas ou qui ne satisfait plus aux conditions prévues à l'article 5, obtient inconditionnellement, s'il en fait la demande, la liquidation d'une pension correspondant à une rente théorique de vieillesse, calculée suivant un barème fixé par le Roi et sur base d'une partie des cotisations, correspondant à la part personnelle effectivement versée en application de la présente loi.

§ 2. — Dans les mêmes conditions, la veuve d'un employé qui a cotisé en vue de sa pension, obtient inconditionnellement au plus tôt à l'âge de 45 ans, si elle ne satisfait pas aux conditions prévues à l'article 5 ou à l'article 15, § 2, et si elle en fait la demande, la liquidation d'une pension d'un montant égal à 40 % de la pension correspondant à la rente théorique de vieillesse qu'aurait obtenu son époux à l'âge de 65 ans en application des dispositions du § 1<sup>er</sup> du présent article. La veuve peut obtenir cet avantage quel que soit son âge si elle se trouve dans les conditions prévues à l'article 15, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2.

De Koning bepaalt wat onder « gelegenheidswerk » dient te worden verstaan.

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 30 worden de uitkeringen slechts verstrekt aan de gerechtigden die werkelijk in België, Belgisch-Congo of het gebied Ruanda-Urundi verblijven.

#### Art. 6.

Behalve in de onder artikel 7 bedoelde gevallen, wordt elke pensioenuitkering andere dan een der overlevingspensioenen bedoeld in artikel 4, § 2, lid 3, geacht het voorschot te omvatten van de termijnen van alle renten, gevestigd door de verplichte storting verricht bij toepassing van de wet van 18 juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden :

1° voor de gerechtigden op een rustpensioen, ten belope van de door de Koning te bepalen bedragen van de theoretische ouderdomsrente welke met hun geboortjaar overeenstemt.

In geval van toepassing van artikel 10, § 1, lid 2, wordt de in aanmerking te nemen theoretische rente berekend door het bedrag van de theoretische rente, overeenstemmende met het geboortjaar van de aanvrager, te vermenigvuldigen met de verminderingscoëfficiënt die wegens vervroeging toepasselijk is op de ouderdomsrente, zoals die coëfficiënt bepaald is in de huidige tarieven van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen :

2° voor de gerechtigden op een overlevingspensioen, ten belope van de door de Koning te bepalen bedragen van de theoretische weduwerente welke met hun geboortjaar overeenstemt.

Binnen de perken van het eerste lid treedt de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen in de plaats van de rentegerechtigde ten overstaan van de verzekeringsinstelling waarbij de rente werd gevestigd.

Wanneer de door een gerechtigde bij een verzekeringsinstelling gevestigde rente, verhoogd met de Rijkstoelage, hoger is dan de hiervoren bedoelde theoretische rente, wordt het verschil tussen de twee bedragen aan de belanghebbende betaald.

#### Art. 7.

§ 1. — De bediende die de pensioenleeftijd bereikt heeft en bijdragen heeft gestort met het oog op het pensioen, maar die aan de bij artikel 5 bepaalde voorwaarden niet of niet meer voldoet, bekomt op zijn verzoek onvoorwaardelijk de betaalbaarstelling van een pensioen, dat overeenstemt met een theoretische ouderdomsrente berekend naar een door de Koning bepaald tarief en op grondslag van het gedeelte van de bijdragen dat overeenstemt met het persoonlijk gedeelte dat bij toepassing van deze wet werkelijk werd gestort.

§ 2. — Onder dezelfde voorwaarden bekomt de weduwe van een bediende die bijdragen heeft gestort met het oog op zijn pensioen, onvoorwaardelijk ten vroegste op de leeftijd van 45 jaar, indien zij niet voldoet aan de bij artikel 5 of artikel 15, § 2, gestelde voorwaarden, en, indien zij daartoe de aanvraag doet, de betaalbaarstelling van een pensioen ten bedrage van 40 % van het pensioen dat overeenstemt met de theoretische ouderdomsrente, die haar echtgenoot krachtens § 1 van dit artikel op 65-jarige leeftijd zou hebben verworven. De weduwe kan, ongeacht haar leeftijd, dit voordeel genieten indien zij de voorwaarden van artikel 15, § 1, lid 2, vervult.

Toutefois, si les époux sont d'âges différents, la pension prévue au présent § 2 est adaptée conformément à un barème fixé par le Roi. »

#### Art. 8.

Le Roi détermine :

1° les cas dans lesquels la condition d'occupation en Belgique, visée à l'article 1<sup>er</sup>, 1<sup>er</sup> alinéa, 1°, n'est pas requise ou dans lesquels il peut être accordé dispense par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale;

2° les modalités spéciales d'application de la présente loi, aux journalistes professionnels, aux membres du personnel enseignant attachés à un établissement d'enseignement privé, aux personnes qui exercent, en Belgique, en exécution d'un contrat de louage de travail, la profession d'artiste, et au personnel navigant de l'aviation civile;

3° les conditions d'octroi d'une part de la pension de retraite aux conjoints séparés de fait ou de corps ainsi que l'importance de cette part;

4° la proportion dans laquelle les prestations de la présente loi peuvent être réduites pour les personnes de nationalité étrangère;

5° les modalités de paiement des prestations;

6° la procédure à suivre pour l'introduction et l'instruction des affaires soumises aux Conseils de prud'hommes en application de l'article 2;

7° le montant et les conditions de versement de la cotisation personnelle forfaitaire moyennant paiement de laquelle l'employé peut demander, et ce à partir de sa vingtième année, l'assimilation à des années de travail effectif des années pendant lesquelles il a effectué des études supérieures ou toutes autres études débutant normalement après la fin des études moyennes, pour autant que la durée de celles-ci ne dépasse pas celle qui est prévue par leur programme.

Le Roi peut, suivant les modalités qu'il détermine, étendre le bénéfice du régime établi par la présente loi à d'autres personnes que celles visées à l'article 1<sup>er</sup>, 1<sup>er</sup> alinéa, ainsi qu'à leurs veuves, à l'exception, toutefois, des personnes soumises à un régime de pension établi par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial ou par la Société nationale des Chemins de fer belges.

Il peut notamment étendre le bénéfice facultatif du régime établi par la présente loi à d'anciens employés ainsi qu'aux épouses d'employés ou d'anciens employés.

#### Art. 9.

§ 1<sup>er</sup>. — Les rémunérations visées à l'article 3 et en ce compris celles visées à l'article 4, sont prises en considération au moment de la fixation de la pension de retraite ou de survie pour un montant annuel réévalué.

En vue de cette réévaluation, le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale détermine, au début de chaque année, pour le calcul des pensions qui prendront cours durant celle-ci, les coefficients par lesquels les rémunérations afférentes à chaque année devront être multipliées.

Le coefficient applicable aux rémunérations d'une année déterminée s'obtient en divisant la somme des indices mensuels des prix de détail de l'année précédant celle durant laquelle la pension prend cours, par la somme des indices mensuels des prix de détail de l'année envisagée.

Au cas où le coefficient est inférieur à 1, il sera porté à ce taux.

Indien de echtgenoten evenwel van verschillende leeftijd zijn, wordt het in deze § 2 bepaalde pensioen, aangepast overeenkomstig een door de Koning vastgesteld tarief. »

#### Art. 8.

De Koning bepaalt :

1° in welke gevallen de tewerkstelling in België, bedoeld bij artikel 1, lid 1°, niet vereist is of vrijstelling kan worden verleend door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg;

2° de speciale toepassingsmodaliteiten van deze wet voor de beroepsjournalisten, de leden van het onderwijzend personeel verbonden aan een private onderwijsinstelling, de personen die in België bij toepassing van een arbeiders-overeenkomst het beroep van kunstenaar uitoefenen, en voor het vliegend personeel van de burgerlijke luchtvaart

3° onder welke voorwaarden een deel van het rustpensioen toegekend wordt aan de feitelijk of van tafel en bed gescheiden echtelieden. Hij bepaalt ook het bedrag van dit deel;

4° in welke mate de uitkeringen ingevolge deze wet kunnen verminderd worden voor de personen van vreemde nationaliteit;

5° de uitbetalingsmodaliteiten;

6° de procedure voor indiening en onderzoek van de gevallen ter toepassing van artikel 2 aan de Werkrechtshouders voorgelegd.

7° het bedrag en de voorwaarden van de storting der forfaitaire persoonlijke bijdrage, mits betaling waarvan de bediende, vanaf zijn twintigste jaar, gelijkstelling met jaren van werkelijke tewerkstelling kan vragen, van de jaren tijdens welke hij hogere studiën of alle andere studiën heeft gedaan die normaal na het einde van de middelbare studiën aanvangen, voor zover de duur ervan de door hun programma's bepaalde niet overschrijdt.

De Koning kan, volgens de modaliteiten die Hij bepaalt, het genot van de bij deze wet ingevoerde regeling uitbreiden tot andere personen dan die beoogd in artikel 1, lid 1, alsook tot hun weduwen, met uitzondering evenwel van de personen onderworpen aan een pensioenregeling getroffen bij of krachtens een wet, bij een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.

Hij kan het niet verplichte voordeel van de bij deze wet ingestelde regeling uitbreiden tot gewezen bedienden evenals tot de echtgenoten van bedienden of van gewezen bedienden.

#### Art. 9.

§ 1. — De bezoldigingen bedoeld in artikel 3, met inbegrip van die bedoeld in artikel 4, worden bij het vaststellen van het rust- of overlevingspensioen in aanmerking genomen voor een geherwaardeerd jaarbedrag.

Met het oog op deze herwaardering bepaalt de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, bij de aanvang van elk jaar, de coëfficiënten waarmee de bezoldigingen van elk jaar zullen moeten vermenigvuldigd worden voor de berekening van de pensioenen die in de loop van dat jaar zullen ingaan.

De coëfficiënt van toepassing op de bezoldigingen van een bepaald jaar wordt bekomen door de som der maandelijks indexcijfers der kleinhandelsprijzen van het jaar vóór dat gedurende hetwelk het pensioen ingaat, te delen door de som der maandelijks indexcijfers der kleinhandelsprijzen van het betrokken jaar.

Ingeval de coëfficiënt kleiner is dan 1 wordt hij op dit cijfer gesteld.

§ 2. — Les taux des pensions de retraite et des pensions de survie sont majorés de 5 % lorsque l'indice des prix de détail atteint 110 points. Une nouvelle majoration de 5 % est appliquée pour toute hausse de l'indice atteignant 5 % par rapport au chiffre de l'indice qui devait entraîner la majoration précédente.

Les mêmes taux sont diminués de 5 % lorsque l'indice des prix de détail sera descendu en dessous de 100 points. Une nouvelle diminution de 5 % est appliquée pour toute baisse de l'indice atteignant 5 % par rapport au chiffre de l'indice qui devait entraîner la diminution précédente.

Si l'indice retombe à un chiffre inférieur à celui qui a justifié une majoration en vertu de l'alinéa 1<sup>er</sup>, ou remonte à un chiffre supérieur à celui qui a justifié une diminution en vertu de l'alinéa 2, les taux de pension sont rétablis au montant correspondant initialement à ces indices.

Les majorations et diminutions visées aux alinéas précédents sont appliquées le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel l'indice atteint le chiffre qui les justifie.

Quelle que soit la date à laquelle la pension prend cours, elle est considérée comme ayant été fixée, compte tenu de l'indice moyen de l'année précédente.

Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux pensions prévues par l'article 7.

§ 3. — Le Roi fixe les modalités d'application du présent article.

## CHAPITRE II.

### De la pension de retraite.

#### Art. 10.

§ 1<sup>er</sup>. — La pension de retraite prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'intéressé en fait la demande et, au plus tôt, le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il a atteint l'âge de 65 ans, s'il s'agit d'un homme, et de 60 ans s'il s'agit d'une femme.

Toutefois, à la demande de l'intéressé, elle peut prendre cours dans la période de cinq années qui précède les âges susvisés; dans ce cas, elle est réduite de 5 % par année d'anticipation.

La pension est calculée en fonction du nombre d'années civiles au cours desquelles une rémunération réelle, fictive ou forfaitaire est attribuée conformément aux articles 3, § 1<sup>er</sup>, et 4, et qui constituent la carrière de l'employé. Le droit à la pension est acquis à raison de 1/45 pour les hommes et 1/40 pour les femmes, chaque année.

Pour chaque année, la rémunération afférente à celle-ci est prise en considération à raison de :

a) 60 % au minimum pour tous les employés, mariés ou non;

b) 75 % pour les employés dont l'épouse a cessé toute activité professionnelle, autre qu'un travail occasionnel et ne jouit pas d'une pension de retraite et de survie, ou d'un avantage en tenant lieu ou de l'une des indemnités et allocations visées à l'article 5, alinéa 1<sup>er</sup>.

§ 2. — Lorsque la carrière comprend un nombre d'années supérieur à 45 pour l'homme et à 40 pour la femme,

§ 2. — De bedragen der rust- en overlevingspensioenen worden verhoogd met 5 % wanneer het indexcijfer der kleinhandelsprijzen 110 punten bereikt. Een nieuwe verhoging met 5 % wordt toegepast bij elke stijging van het indexcijfer met 5 % ten opzichte van het indexcijfer dat aanleiding was tot de vorige verhoging.

Diezelfde bedragen worden met 5 % verminderd wanneer het indexcijfer van de kleinhandelsprijzen beneden 100 punten daalt. Een nieuwe vermindering met 5 % wordt toegepast telkens wanneer het indexcijfer 5 % lager komt te liggen dan het indexcijfer dat aanleiding was tot de vorige vermindering.

Daalt het indexcijfer beneden het cijfer dat een verhoging heeft gerechtigd in toepassing van lid 1, of stijgt het tot boven het cijfer dat een vermindering heeft gerechtigd in toepassing van lid 2, dan worden de pensioenen opnieuw gesteld op het bedrag dat oorspronkelijk met die indexcijfers overeenstemde.

De verhogingen en verlagingen bedoeld in de voorgaande leden worden toegepast de eerste dag van de tweede maand welke volgt op die waarin het indexcijfer het peil bereikt dat er aanleiding toe geeft.

Het pensioen, op welke datum het ook ingaat, wordt beschouwd als bepaald in overeenstemming met het gemiddelde indexcijfer van het voorgaande jaar.

De bepalingen van deze paragraaf zijn niet van toepassing op de bij artikel 7 bedoelde pensioenen.

§ 3. — De Koning bepaalt de toepassingsmodaliteiten van dit artikel.

## HOOFDSTUK II.

### Het rustpensioen.

#### Art. 10.

§ 1. — Het rustpensioen gaat in de eerste dag van de maand welke volgt op die waarin de betrokkene het aanvraagt en ten vroegste de eerste dag van de maand welke volgt op die waarin hij 65 jaar werd, indien het een man betreft, en 60 jaar, indien het een vrouw betreft.

Op verzoek van de betrokkene kan het evenwel ingaan binnen vijf jaren vóór bedoelde leeftijden; in dat geval wordt het met 5 % per jaar vervroeging verlaagd.

Het pensioen wordt berekend in verhouding tot het aantal kalenderjaren gedurende welke een werkelijk, fictief of forfaitair loon wordt toegekend, overeenkomstig de artikelen 3, § 1, en 4, en die de loopbaan van de bediende uitmaken. Het recht op pensioen wordt ieder jaar voor 1/45<sup>e</sup> voor de mannen en 1/40<sup>e</sup> voor de vrouwen verkregen.

Het op ieder jaar betrekking hebbende loon wordt in aanmerking genomen ten bedrage van :

a) ten minste 60 % voor al de bedienden, gehuwd of ongehuwd;

b) 75 % voor de bedienden wier echtgenote elke beroepsbezigheid, behalve gelegenhedswerk, heeft gestaakt, en die geen rust- of overlevingspensioen of geen als zodanig geldend voordeel of geen der vergoedingen en uitkeringen als bedoeld in artikel 5, lid 1, geniet.

§ 2. — Indien de loopbaan meer dan vijfenveertig jaren voor de man en meer dan veertig jaren voor de vrouw

seules les rémunérations afférentes aux 45 ou 40 années les plus avantageuses sont prises en considération.

§ 3. — Pour l'ouverture du droit à la pension de retraite, la preuve d'une occupation au travail antérieurement au 1<sup>er</sup> janvier 1926 n'est pas admise.

Lorsque deux conjoints sont admis au bénéfice d'une pension de retraite ou de survie dans le cadre de la présente loi, ou dans le cadre d'un régime de retraite d'un pays limitrophe, les années antérieures à l'entrée en vigueur de celle-ci ne peuvent être prises en considération pour le calcul de la pension de la femme. Toutefois, en ce cas, la quotité de la pension du mari afférente à de telles années, est calculée sur la base fixée au § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, b). Dans tous les cas où il est fait application des dispositions du présent alinéa, il est procédé d'office s'il y a lieu, à la révision du montant de la pension précédemment octroyée au conjoint.

#### Art. 11.

§ 1<sup>er</sup>. — L'employé qui justifie de la manière prévue à l'article 14, 2<sup>e</sup>, avoir été occupé habituellement et en ordre principal conformément à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution pendant toute la période allant de la date d'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'à son 65<sup>me</sup> ou 60<sup>me</sup> anniversaire de naissance selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme ou jusqu'à la date de sa demande anticipée de pension, est censé justifier de l'accomplissement d'une carrière de quarante-cinq ou de quarante années, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. Toutefois, aussi longtemps que la loi n'est pas entrée en vigueur, depuis quinze années au moins, il y a lieu d'ajouter les années antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente loi nécessaires pour obtenir quinze années consécutives.

Pour les employés qui atteignent l'âge de la pension ou qui en obtiennent anticipativement le paiement, soit avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, soit au cours des années 1957 à 1961, le Roi détermine le nombre d'années inférieur à 15, 12 au moins, pour lesquelles il leur suffira de justifier d'une occupation dans le cadre de l'alinéa premier du présent paragraphe pour être censés justifier d'une carrière complète. Il détermine éventuellement, la partie de leur carrière au cours de laquelle ces années doivent se situer.

§ 2. — L'employé qui justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal conformément à l'article premier, premier alinéa, de la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution pendant une période plus courte que celle qui est exigée par l'article 10 et qui ne répond pas aux conditions fixées par le § 1<sup>er</sup> du présent article, est, néanmoins, censé justifier d'une carrière complète de 45 ou 40 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, si pour toute la période commençant au plus tôt le 1<sup>er</sup> janvier 1926 et comprenant au plus les quarante-cinq ou quarante années consécutives précédant immédiatement son 65<sup>me</sup> ou son 60<sup>me</sup> anniversaire ou encore la date à laquelle il obtient le paiement anticipé de sa pension, il justifie avoir exercé, successivement ou alternativement :

— soit une occupation visée à l'article premier, premier alinéa, de la présente loi, ou à ses arrêtés d'exécution;

— soit une occupation en vertu de laquelle il a été assujéti à l'un des régimes de pension, établi par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial, par la Société Natio-

omvat, worden enkel in aanmerking genomen de lonen die betrekking hebben op de vijfenveertig of de veertig gunstigste jaren.

§ 3. — Voor het ingaan van het recht op het rustpensioen wordt het bewijs van een tewerkstelling vóór 1 januari 1926 niet toegelaten.

Wanneer twee echtgenoten in het bestek van deze wet of in het bestek van een pensioenregeling van een buurstaat tot het genot van het rust- of overlevingspensioen worden toegelaten, mogen de jaren welke haar inwerkingtreding voorafgaan, niet in aanmerking genomen worden voor het berekenen van het pensioen van de vrouw. Nochtans wordt in dat geval het pensioenaandeel van de echtgenoot betreffende dergelijke jaren berekend op de bij § 1, lid 4, b), bepaalde grondslag. In alle gevallen waar de bepalingen van dit lid worden toegepast, wordt er, zo nodig van ambtswege, overgegaan tot de herziening van het vroeger aan de echtgenoot toegekende pensioenbedrag.

#### Art. 11.

§ 1. — De bediende die op de bij artikel 14, 2<sup>e</sup>, bedoelde wijze aantoon gewoonlyk en hoofdzakelyk tewerkgesteld te zijn geweest overeenkomstig artikel 1, eerste lid, van deze wet, of de uitvoeringsbesluiten ervan, gedurende de gehele periode van de datum van inwerkingtreding dezer wet tot zijn 65<sup>ste</sup> of 60<sup>ste</sup> verjaardag, naargelang het een man of een vrouw betreft, of tot de datum van zijn vervroegde pensioenaanvraag, wordt geacht een loopbaan van vijfenveertig of veertig jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft, te hebben volbracht. Evenwel, zolang deze wet niet ten minste vijftien jaar toegepast is, worden zoveel jaren vóór de inwerkingtreding van deze wet daaraan toegevoegd als nodig is om tot de vereiste vijftien achtereenvolgende jaren te komen.

Ten behoeve van de bedienden die vóór de inwerkingtreding van deze wet of in de jaren 1957 tot 1961 de pensioengerechtigde leeftijd bereiken of een vervroegd pensioen verkrijgen, bepaalt de Koning voor hoeveel jaren — minder dan 15 doch niet minder dan 12 — zij moeten kunnen aantonen tewerkgesteld te zijn geweest in het kader van eerste lid van deze paragraaf, om geacht te worden een volledige loopbaan te hebben vervuld. Hij bepaalt eventueel het deel van hun loopbaan waarin deze jaren moeten vallen.

§ 2. — De bediende die aantoon dat hij overeenkomstig artikel 1, eerste lid, van deze wet of de uitvoeringsbesluiten ervan, gewoonlyk en hoofdzakelyk tewerkgesteld was gedurende een kortere periode dan vereist is bij artikel 10, en die niet voldoet aan de voorwaarden gesteld in § 1 van dit artikel, wordt niettemin geacht blyk te hebben gegeven van een volledige loopbaan van 45 of 40 jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft, indien hij voor de gehele periode die ten vroegste op 1 januari 1926 begint en hoogstens de vijfenveertig of veertig opeenvolgende jaren omvat welke onmiddellyk voorafgaan aan zijn 65<sup>ste</sup> of 60<sup>ste</sup> verjaardag of aan de datum waarop het vervroegd pensioen wordt uitbetaald, bewijst dat hij, achtereenvolgens of afwisselend :

— hetzij tewerkgesteld is geweest als bepaald in artikel 1, eerste lid, van deze wet of in de uitvoeringsbesluiten ervan;

— hetzij een betrekking heeft gehad krachtens welke hij onderworpen was aan één der pensioenregelingen, getroffen bij of krachtens een wet, bij een provinciaal regle-

nale des Chemins de fer belges, ou au régime de pension des employés coloniaux;

— soit à une occupation comme travailleur indépendant.

§ 3. — L'employé qui ne justifie pas des conditions exigées par le § 2 du présent article pendant toute la période requise mais qui en justifie pour les deux tiers au moins de cette période est censé justifier d'une carrière partielle correspondant à une part de la carrière complète proportionnelle à la partie pour laquelle une justification est fournie. Toutefois, lorsque dans ce cas, la pension est prise après le 1<sup>er</sup> janvier 1962, cette justification doit porter sur toute la partie de la carrière postérieure à cette date.

#### Art. 12.

§ 1<sup>er</sup>. — Le travailleur qui demande le bénéfice d'une pension de retraite et qui est, d'autre part, bénéficiaire d'une rente ou allocation accordée en vertu d'une législation belge, métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail ou des maladies professionnelles, peut en même temps demander que, pour l'ouverture de son droit, il soit tenu compte de la durée de son incapacité permanente et que, pour le calcul du montant de sa pension, la rémunération ayant servi de base à la fixation de son allocation ou de sa rente, réduite à la proportion du taux de l'incapacité de travail, soit assimilée à une rémunération réelle, sans préjudice à la fixation d'une rémunération forfaitaire plus favorable.

Dans ce cas, le montant de la pension sera réduit du montant de la rente ou allocation payée en application de la législation relative aux accidents du travail et aux maladies professionnelles, dans les conditions et limites déterminées par le Roi.

§ 2. — Le montant de la pension de retraite accordée à un employé qui bénéficie des dispositions de l'article 11 est fixé en prenant en considération le nombre d'années, 45 ou 40, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, diminué du nombre de celles à raison desquelles il est admis à bénéficier d'une pension ou de tout autre avantage tenant lieu de pension, en vertu d'un régime de retraite ou de survie accordant des prestations en fonction d'années d'occupations habituelles ou en ordre principal, réelles ou présumées, et notamment du régime de pension des ouvriers, des ouvriers mineurs, des marins, des travailleurs indépendants, de l'un des régimes visés à l'article premier, alinéa 2, ou du régime de pension des employés coloniaux.

Cette diminution n'est pas opérée lorsque les années envisagées coïncident avec des années pour lesquelles l'occupation habituelle et en ordre principal, conformément à l'article premier, premier alinéa, de la présente loi, est effectivement justifiée. Il en est de même lorsque la pension ou l'avantage accordé en vertu de l'autre régime de retraite ou de survie est octroyé en vertu d'occupations effectuées à titre accessoire et ne dépassant pas les limites déterminées par le Roi.

§ 3. — Les pensions d'invalidité ou de réparation, les rentes de chevrons de front et de captivité ainsi que les rentes attachées à un ordre national, pour fait de guerre, ne portent en aucune circonstance préjudice à l'octroi ou au paiement de la pension de retraite, de la pension de survie ou de l'indemnité d'adaptation prévues par la présente loi.

#### Art. 13.

Si l'employé visé à l'article 11, §§ 2 et 3, n'a pas droit à la pension de retraite ou à tout autre avantage tenant

ment of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, of aan de pensioenregeling van de koloniale bedienden;

— hetzij als zelfstandige heeft gewerkt.

§ 3. — De bediende die niet voor de vereiste volledige periode beantwoordt aan de bij § 2 van dit artikel gestelde voorwaarden, doch wel voor ten minste twee derde dezer periode, wordt geacht blijk te hebben gegeven van een gedeeltelijke loopbaan overeenstemmend met een gedeelte der volledige loopbaan dat evenredig is met het gedeelte der volledige loopbaan waarvan blijk wordt gegeven. Wanneer evenwel in dat geval het pensioen wordt genomen na 1 januari 1962, moet het volledig gedeelte van de loopbaan, dat na deze datum valt, verantwoord worden.

#### Art. 12.

§ 1. — De werknemer die het genot van een rustpensioen aanvraagt en die aan de andere kant een rente of toelage geniet krachtens een Belgische — moederlandse of koloniale — of een buitenlandse wetgeving betreffende het herstel der schade voortspruitende uit arbeidsongevallen of beroepsziekten, kan tevens vragen dat, voor de ingang van zijn recht, rekening wordt gehouden met de duur van zijn blijvende ongeschiktheid en dat, voor de berekening van het pensioenbedrag, de bezoldiging die als basis heeft gediend voor de vaststelling van zijn toelage of rente, verlaagd tot hetzelfde percentage als dat van de arbeidsongeschiktheid, wordt gelijkgesteld met een werkelijke bezoldiging, onverminderd de vaststelling van een voordeliger forfaitaire bezoldiging.

In dat geval wordt het pensioenbedrag verminderd met de rente of de toelage die bij toepassing van de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen en de beroepsziekten wordt betaald, onder de voorwaarden en binnen de grenzen gesteld door de Koning.

§ 2. — Het rustpensioen, toegekend aan een bediende die onder artikel 11 valt, wordt berekend met inachtneming van het aantal jaren, 45 of 40 naargelang het een man of een vrouw betreft, verminderd met het aantal jaren waarvoor hij een pensioen of enig ander als pensioen geldend voordeel kan genieten krachtens een regeling inzake rust- of overlevingspensioen waarbij uitkeringen worden toegekend naar verhouding van werkelijke of veronderstelde jaren van gewone of hoofdzakelijke tewerkstelling, inzonderheid van de pensioenregeling voor arbeiders, voor mijnwerkers, voor zeelieden, voor zelfstandigen, van een der regelingen, beoogd bij artikel 1, lid 2, of van de pensioenregeling der koloniale bedienden.

Deze vermindering wordt niet toegepast wanneer de in aanmerking genomen jaren samenvallen met jaren waarvoor de gewone of hoofdzakelijke tewerkstelling, overeenkomstig artikel 1, eerste lid, van deze wet, werkelijk bewezen is. Zij wordt evenmin toegepast wanneer het pensioen of het voordeel, toegekend krachtens de andere regeling inzake rust- of overlevingspensioen, verleend wordt wegens bezigheden die van bijkomstige aard zijn en de door de Koning bepaalde grenzen niet te buiten gaan.

§ 3. — Invaliditeits- of vergoedingspensioenen, frontstreeprenten en renten wegens krijgsgevangenschap alsook renten welke verbonden zijn aan een nationale orde, wegens een oorlogshandeling, verhinderen in geen geval de toekenning of de uitbetaling van het rustpensioen, het overlevingspensioen of de aanpassingsvergoeding, bedoeld in deze wet.

#### Art. 13.

Indien de in artikel 11, §§ 2 en 3, bedoelde bediende geen recht heeft op het rustpensioen of op enig ander voor-

lieu de pension ou formant la pension de retraite prévue par l'un des régimes visés à l'article 11, § 2, et auquel il a été soumis, l'administration ou l'institution chargée de la gestion de ce régime de pension est tenu de verser à la Caisse nationale des Pensions pour employés, une somme égale au montant total des cotisations personnelles et patronales pour employés, prévues par l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs en ce qui concerne les pensions de vieillesse et par les lois antérieures relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, comme si le travailleur avait été soumis à ces lois et non aux régimes des pensions ci-dessus.

Dans ce cas, l'administration ou l'institution est déchargée de toute obligation future à l'égard du travailleur et de ses ayants droit.

#### Art. 14.

Le Roi détermine :

1° ce qu'il faut entendre par « occupations habituelles » et « occupation en ordre principal », au sens de la présente loi;

2° la manière dont est administrée la preuve d'une occupation donnant ouverture au droit à la pension de retraite;

3° les conditions dans lesquelles il doit être tenu compte :

a) pour l'ouverture des droits à la pension de retraite des employés, des années au cours desquelles ceux-ci ont été soumis à un régime d'assurance en vue de la vieillesse d'un pays limitrophe;

b) des pensions accordées par un régime d'assurance en vue de la vieillesse en vigueur dans un pays limitrophe, soit au travailleur lui-même, soit à son conjoint.

4° les personnes pour lesquelles il peut être tenu compte, pour la fixation de la pension, d'une rémunération forfaitaire plus favorable que la rémunération réelle et le montant de cette rémunération forfaitaire ou les règles en application desquelles il peut être établi;

5° les conditions dans lesquelles les Commissions paritaires déterminent :

a) les métiers particulièrement insalubres;

b) le cas échéant, les règles spéciales suivant lesquelles, pour ces métiers, sont fixés l'âge de la pension et le montant des rémunérations à prendre en considération;

c) la façon dont sera supportée la charge financière qui résulterait de l'application des règles susdites.

Le Roi peut pour certaines catégories d'employés, notamment celles visées à l'article 8, 2°, déterminer des règles spéciales pour l'ouverture du droit à la pension et notamment celles relatives à l'âge de la pension ou aux rémunérations à prendre en considération et, éventuellement, la façon dont sera supportée la charge financière qui résulterait de l'application de ces règles.

Le Roi peut également, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, déterminer pour chaque catégorie de bénéficiaires d'un statut de reconnaissance nationale assujettis à la présente loi, les conditions dans lesquelles ceux-ci sont admis à demander la retraite anticipée, le mode de calcul de la pension et la façon dont serait supportée la charge financière résultant de l'application des règles qu'il fixe.

deel dat als pensioen geldt of dat het rustpensioen ingevolge een der in artikel 11, § 2, beoogde regelingen uitmaakt, en waaraan hij onderworpen is geweest, moet het bestuur of de instelling, belast met het beheer van die pensioenregeling, aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen een som betalen gelijk aan het totaal bedrag van de werknemers- en werkgeversbijdragen voor bedienden als bepaald in de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders inzake ouderdomspensioenen, en in de vroegere wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, als ware de werknemer aan die wetten onderworpen geweest en niet aan de bovenstaande pensioenregelingen.

In dat geval is het bestuur of de instelling ontslagen van iedere toekomstige verplichting jegens de bediende en zijn rechthebbenden.

#### Art. 14.

De Koning bepaalt :

1° wat verstaan wordt onder « gewone bezigheden » en « hoofdbezigheid » in de zin van deze wet;

2° op welke manier het bewijs wordt geleverd van een op rustpensioen rechtgevend bezigheid;

3° onder welke voorwaarden rekening moet gehouden worden :

a) voor het ingaan van het recht op het rustpensioen der bedienden, met de jaren tijdens welke zij in een aangrenzend land onderworpen waren aan een verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom;

b) met de pensioenen door een in een aangrenzend land geldende verzekeringsregeling tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom toegekend, hetzij aan de werknemer zelf, hetzij aan zijn echtgenoot;

4° de personen voor wie, bij de vaststelling van het pensioen, rekening mag worden gehouden met een forfaitaire bezoldiging die gunstiger is dan de werkelijke bezoldiging en het bedrag van deze forfaitaire bezoldiging of de regelen op grond waarvan zij bepaald kan worden;

5° de voorwaarden waaronder de Paritaire Comités bepalen :

a) de bijzonder ongezonde beroepen;

b) in voorkomend geval, de bijzondere regelen volgens welke, voor die beroepen, de pensioengerechtigde leeftijd en het bedrag van de in aanmerking te nemen lonen bepaald worden;

c) de wijze waarop de uit de toepassing van voormelde regelen voortvloeiende financiële last gedragen wordt.

De Koning kan voor sommige categorieën van bedienden, inzonderheid voor die beoogd in artikel 8, 2°, bijzondere regelen stellen wat betreft het ingaan van het recht op pensioen en onder meer die betreffende de pensioengerechtigde leeftijd of de in aanmerking te nemen bezoldigingen en, eventueel, de wijze waarop de uit de toepassing van deze regelen voortvloeiende financiële last gedragen wordt.

De Koning kan eveneens bij in Ministerraad overlegd besluit, voor elke categorie van onder deze wet vallende gerechtigden op een statuut van nationale erkentelijkheid, de voorwaarden bepalen waaronder zij het vervroegde rustpensioen kunnen aanvragen, de wijze van berekening van het pensioen en de wijze waarop de financiële last wordt gedragen welke voortvloeit uit de toepassing van de regelen die Hij bepaalt.

## CHAPITRE III.

## Des prestations en cas de décès de l'employé.

## PREMIERE SECTION.

*De la pension de survie.*

## Art. 15.

§ 1<sup>er</sup>. — La pension de survie prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le mari est décédé, si la demande est introduite dans les six mois à dater de ce décès. Dans les autres cas, elle prend cours au plus tôt le premier jour du mois qui suit cette demande.

Elle prend, toutefois, cours, au plus tôt, le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la veuve atteint l'âge de 45 ans, à moins qu'elle ne justifie d'une incapacité permanente de 66 % ou qu'elle n'élève un enfant pour lequel elle est en droit de toucher des allocations familiales. Le Roi détermine la manière dont ces conditions sont prouvées.

§ 2. — La pension de survie n'est octroyée que si l'intéressée est l'épouse depuis un an au moins de l'employé au moment du décès et si cet employé a exercé habituellement et en ordre principal une occupation visée à l'article premier, premier alinéa de la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution et compte tenu des périodes d'inactivité assimilées à des périodes d'activité, pendant la période de douze mois précédant le jour du décès ou si, durant cette période, il jouissait d'une pension de retraite accordée sur base de la présente loi.

Le Roi peut subordonner l'octroi du montant intégral de la pension de survie à des conditions relatives à la durée de la carrière du mari défunt et fixer les règles en fonction desquelles la pension est réduite, dans le cas où ladite carrière ne satisfait pas aux conditions fixées.

Le Roi détermine les conditions dans lesquelles il est accordé une quotité de la pension de survie à la veuve qui n'établit pas que son mari a été occupé dans les conditions prévues à l'article premier, premier alinéa, au cours des douze derniers mois précédant le décès.

§ 3. — Le montant annuel de la pension de survie est égal à 30 % de la rémunération annuelle la plus élevée, déterminée de la manière prévue à l'article 3, § 2.

§ 4. — La jouissance du droit à la pension de survie est suspendue :

1° lorsque la veuve se remarie;

2° lorsque, n'étant pas âgée de 45 ans, elle ne justifie plus de la condition qui a permis l'octroi anticipé de la pension de survie.

## Art. 16.

Les veuves qui demandent le bénéfice d'une pension de survie, et qui se trouvent dans le cas prévu à l'article 12, § 1<sup>er</sup>, jouissent dans les mêmes conditions de la faculté prévue par cette disposition.

Sauf dans les limites déterminées par le Roi, la pension de survie ne peut être cumulée avec une autre pension de survie ou avec tout autre avantage tenant lieu de pension de survie, accordé en vertu d'un régime de retraite ou de survie et, notamment, de l'un des régimes de pension visés

## HOOFDSTUK III.

## Uitkeringen bij overlijden van de bediende.

## EERSTE AFDELING.

*Het overlevingspensioen.*

## Art. 15.

§ 1. — Het overlevingspensioen gaat in op de eerste dag van de maand die volgt op de maand tijdens welke de echtgenoot overleden is, indien de aanvraag binnen zes maanden, te rekenen vanaf de dag van overlijden, wordt ingediend. In de andere gevallen gaat het ten vroegste in op de eerste dag van de maand die op deze aanvraag volgt.

Het gaat evenwel ten vroegste in op de eerste dag van de maand die volgt op de maand tijdens welke de weduwe 45 jaar wordt, tenzij zij het bewijs levert van een blijvende ongeschiktheid van 66 % of dat zij een kind ten laste heeft waarvoor zij kinderbijslag kan ontvangen. De Koning bepaalt hoe deze voorwaarden bewezen worden.

§ 2. — Het overlevingspensioen wordt slechts toegekend aan een weduwe die, bij het overlijden van haar echtgenoot, ten minste één jaar met hem gehuwd was en zo deze, gedurende de twaalf maanden vóór zijn overlijden, hetzij gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld was overeenkomstig artikel 1, lid 1, van deze wet of de uitvoeringsbesluiten er van, rekening gehouden met de perioden van inactiviteit die met werkelijke arbeidsperioden gelijkgesteld worden, hetzij een rustpensioen genoot op grond van deze wet.

De Koning kan de toekenning van het volle bedrag van het overlevingspensioen ondergeschikt maken aan voorwaarden betreffende de duur der loopbaan van de overleden echtgenoot en regelen vaststellen om het pensioen te verlagen ingeval gezegde loopbaan niet aan de gestelde voorwaarden voldoet.

De Koning stelt de voorwaarden vast waaronder een gedeelte van het overlevingspensioen wordt toegekend aan de weduwe die niet aantoonde dat haar echtgenoot tijdens de twaalf laatste maanden vóór zijn overlijden tewerkgesteld is geweest volgens het bepaalde in artikel 1, lid 1.

§ 3. — Het jaarbedrag van het overlevingspensioen is gelijk aan 30 % van het hoogste jaarloon, bepaald op de bij artikel 3, § 2, omschreven wijze.

§ 4. — Het genot van het recht op overlevingspensioen wordt geschorst :

1° wanneer de weduwe hertrouwt;

2° wanneer zij, minder dan 45 jaar oud zijnde, niet meer voldoet aan de voorwaarde ingevolge welke het overlevingspensioen vervroegd werd toegekend.

## Art. 16.

De weduwen die het genot van een overlevingspensioen aanvragen en die in het geval van artikel 12, § 1, verkeren, genieten onder dezelfde voorwaarden de bij deze bepaling bedoelde bevoegdheid.

Tenzij binnen de door de Koning bepaalde grenzen, mag het overlevingspensioen niet worden samengevoegd met een ander overlevingspensioen of met enig ander als overlevingspensioen geldend voordeel, toegestaan krachtens een regeling inzake rust- of overlevingspensioen en met name

à l'article premier, deuxième alinéa, du régime de pension des employés coloniaux ou encore en vertu d'une législation étrangère.

Elle ne peut être cumulée avec une pension de retraite ou tout autre avantage tenant lieu de pension de retraite que jusqu'à concurrence du montant de la pension de retraite que la veuve aurait obtenu sur base de la présente loi si, justifiant d'une carrière complète, sa pension avait été calculée sur base d'une rémunération égale à la moyenne des rémunérations de sa carrière.

La veuve qui a été unie par des mariages successifs à des travailleurs appelés à bénéficier de la présente loi, ne peut obtenir que la plus élevée des pensions de veuve auxquelles elle aurait droit.

La veuve qui a été unie par des mariages successifs à un travailleur appelé à bénéficier de la présente loi et à un travailleur soumis à un autre régime de retraite ou de survie et, notamment, au régime de retraite et de survie des ouvriers ou à l'un des régimes visés à l'article premier, deuxième alinéa, ou au régime des pensions des employés coloniaux, ou, encore, à un régime résultant d'une législation étrangère, ne peut obtenir la pension de survie prévue par la présente loi que si elle renonce à la pension de veuve ou à tout autre avantage tenant lieu de pension de veuve qui lui serait accordé en vertu de l'un des régimes de pension susvisés.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux pensions prévues par l'article 7, § 2.

## SECTION II.

### *De l'indemnité d'adaptation.*

#### Art. 17.

La veuve qui, au décès de son mari, ne peut bénéficier de la pension de survie, reçoit, dans les conditions fixées par le Roi, une indemnité d'adaptation, qui n'est due qu'une seule fois et dont le montant est égal à une annuité de la pension de survie.

La veuve pour laquelle la jouissance de la pension de survie est suspendue par application de l'article 15, § 4, et qui en bénéficiait depuis 10 mois au moins, reçoit, dans les mêmes conditions, une indemnité d'adaptation dont le montant est égal à deux annuités de ladite pension.

Les demandes d'indemnité d'adaptation doivent être introduites dans un délai de six mois à dater du jour où l'événement, donnant lieu à l'octroi de cette indemnité, s'est produit.

La veuve qui demande une indemnité d'adaptation est censée renoncer au droit qu'elle pourrait faire valoir à la pension prévue par l'article 7, § 2; d'autre part, la veuve qui fait valoir ses droits à la dite pension ne peut plus obtenir ultérieurement le bénéfice de l'indemnité d'adaptation.

## CHAPITRE IV.

### Financement — Administration Sanctions — Contentieux.

#### Art. 18.

Les dépenses résultant de l'application de la présente loi sont couvertes par :

krachtens een der in artikel 1, lid 2, bedoelde regelingen, een pensioenregeling der koloniale bedienden of een buitenlandse wetgeving.

Het kan niet worden samengevoegd met een rustpensioen of met enig ander als rustpensioen geldend voordeel, tenzij tot beloop van het rustpensioen dat de weduwe zou ontvangen hebben volgens deze wet, indien, bij bewijs van een volledige loopbaan, haar pensioen berekend was op basis van een loon gelijk aan het gemiddelde der lonen over haar loopbaan.

De weduwe die achtereenvolgens gehuwd is geweest met werknemers die onder toepassing van deze wet zouden gevallen zijn, kan slechts het hoogste der weduwenpensioenen verkrijgen, waarop zij recht zou hebben.

De weduwe die achtereenvolgens gehuwd is geweest met een werknemer die onder toepassing van deze wet zou gevallen zijn en met een werknemer die onderworpen was aan een andere regeling inzake rust- of overlevingspensioen, en met name aan de regeling inzake rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders of aan een der in artikel 1, lid 2, bedoelde regelingen of aan de pensioenregeling der koloniale bedienden of nog aan een regeling ingevolge een buitenlandse wetgeving, kan het bij deze wet bedoelde overlevingspensioen niet verkrijgen tenzij zij afziet van het weduwenpensioen of van elk ander als weduwenpensioen geldend voordeel dat haar toegekend zou zijn krachtens een der bovenbedoelde pensioenregelingen.

De bepalingen van dit artikel zijn niet toepasselijk op de bij artikel 7, § 2, bedoelde pensioenen.

## AFDELING II.

### *De aanpassingsvergoeding.*

#### Art. 17.

De weduwe die, bij het overlijden van haar man, geen aanspraak heeft op het overlevingspensioen, ontvangt, onder de voorwaarden bepaald door de Koning, een aanpassingsvergoeding die slechts éénmaal wordt toegekend, en gelijk is aan één jaarbedrag van het overlevingspensioen.

De weduwe voor wie het genot van het overlevingspensioen bij toepassing van artikel 15, § 4, geschorst is en die sedert ten minste 10 maanden dat pensioen ontving, krijgt onder dezelfde voorwaarden een aanpassingsvergoeding waarvan het bedrag gelijk is aan twee jaarbedragen van gezegd pensioen.

De aanvragen voor een aanpassingsvergoeding moeten ingediend worden binnen een termijn van zes maanden na de dag waarop de gebeurtenis, die tot de toekenning van deze vergoeding aanleiding gaf, plaats greep.

De weduwe die een aanpassingsvergoeding vraagt, wordt geacht afstand te doen van het recht dat zij zou kunnen doen gelden op het bij artikel 7, § 2, bedoelde pensioen; anderdeels kan de weduwe, die haar rechten op het genoemde pensioen doet gelden, later niet meer worden begunstigd met de aanpassingsvergoeding. »

## HOOFDSTUK IV.

### Financiering — Administratie Sancties — Geschillen.

#### Art. 18.

De uitgaven voortvloeiend uit de toepassing van deze wet worden gedekt door :

1° la subvention annuelle que l'Etat verse à la Caisse nationale des pensions pour employés et qui est fixée, pour 1957, à 300 millions de francs; ce montant est augmenté de 10 millions chaque année jusqu'à ce qu'il ait atteint 500 millions; ces montants fluctuent suivant les règles établies à l'article 9, § 2;

2° la part des cotisations des travailleurs et des employeurs, prévue à l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, 3°, et alinéa 3, 3°, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944;

3° les cotisations dues par les personnes auxquelles le Roi étend le bénéfice de la présente loi; le taux de ces cotisations est fixé par le Roi et elles sont payées dans les conditions qu'il détermine; les articles 12 et 12bis du susdit arrêté-loi sont éventuellement rendus applicables par Lui à ceux qui emploient ces personnes et à l'institution chargée de percevoir les cotisations;

4° le montant des rentes visées à l'article 6 et qui est perçu en lieu et place des bénéficiaires auprès de l'organisme d'assurance en mains duquel elles ont été constituées;

5° le montant des redevances payées à la Caisse nationale des Pensions pour Employés, en application de l'article 22, § 4;

6° l'actif des organismes d'assurance repris par la Caisse nationale des Pensions pour Employés, en application de l'article 28;

7° l'allocation payée par l'Etat à la Caisse nationale des Pensions pour Employés, prévue à l'article 31 de la présente loi;

8° les bénéfices annuels de gestion dont il est question à l'article 21.

#### Art. 19.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale et les fonctionnaires qu'il délègue statuent de la manière prescrite par le Roi sur les demandes introduites en vue de bénéficier des avantages prévus par la présente loi, ainsi que sur le maintien ou le retrait de ceux-ci, sous réserve des recours des intéressés devant la juridiction compétente; ils surveillent l'application de la loi.

#### Art. 20.

§ 1<sup>er</sup>. — A l'exception de la part versée aux organismes d'assurance agréés en application de l'article 22 de la présente loi, les fonds destinés au financement des prestations sont gérés par la Caisse nationale des Pensions pour Employés, instituée par les articles 16 et 17 de la loi du 18 juin 1930, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

Cette Caisse effectue le paiement des prestations de la manière prescrite par le Roi.

La gestion des fonds par la Caisse nationale des Pensions pour Employés fait l'objet d'un rapport annuel du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, aux Chambres législatives.

§ 2. — La Caisse nationale des Pensions pour Employés exerce, outre les attributions définies au § 1<sup>er</sup>, toutes celles qui lui sont confiées par le Roi pour l'exécution de la présente loi et relatives notamment, à l'instruction des demandes et à la surveillance de l'application de la présente loi.

Les règles d'organisation et de fonctionnement de la Caisse sont fixées par le Roi, ainsi que celles relatives au placement de ses disponibilités et aux comptes qu'il lui incombe de tenir; le Roi détermine la manière dont sont supportés les frais d'administration et de fonctionnement de la Caisse. Il fixe la manière dont les organisations les

1° de la jaarlijkse toelage die het Rijk aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen afdraagt en die, voor 1957, op 300 miljoen frank is gesteld; dit bedrag wordt jaarlijks met 100 miljoen verhoogd tot het 500 miljoen bereikt; deze bedragen schommelen volgens de regelen, bepaald in artikel 9, § 2;

2° het gedeelte van de werknemers- en werkgeversbijdragen, bepaald in artikel 3, lid 1, 3°, en lid 3, 3°, van de besluitwet van 28 december 1944;

3° de bijdragen, verschuldigd door de werknemers tot wie de Koning de voordelen van deze wet uitbreidt; het beloop van deze bijdragen wordt bepaald door de Koning en zij worden betaald volgens de voorwaarden die Hij vaststelt; de artikelen 12 en 12bis van voormelde besluitwet worden eventueel door Hem toepasselijk gemaakt op degenen die deze werknemers tewerkstellen en op de instellingen belast met het innen van de bijdragen;

4° het bedrag van de bij artikel 6 bedoelde renten dat, namens de gerechtigden, geïnd wordt bij de verzekeringsinstelling waarbij de rente werd gevestigd;

5° het bedrag der bij toepassing van artikel 22, § 4, aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen betaalde bijdragen;

6° het door de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen bij toepassing van artikel 28 overgenomen actief van de verzekeringsinstellingen;

7° de van Rijkswegen aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen verleende toelage, bedoeld in artikel 31 van deze wet;

8° de jaarlijkse beheerswinsten waarvan sprake in artikel 21.

#### Art. 19.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en de ambtenaren die hij afvaardigt, beslissen, op de wijze door de Koning bepaald, over de aanvragen om het genot van de in deze wet vermelde voordelen, alsook over de handhaving of de intrekking ervan, onder voorbehoud van beroep van de belanghebbenden bij het bevoegde rechtscollege; zij oefenen toezicht uit op de toepassing van de wet.

#### Art. 20.

§ 1. — Met uitzondering van het in toepassing van artikel 22 van deze wet aan de erkende verzekeringsinstellingen gestorte aandeel, worden de voor de financiering van de uitkeringen bestemde gelden beheerd door de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen, ingesteld bij de artikelen 16 en 17 van de wet van 18 juni 1930, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden.

Deze Kas verricht de betaling der uitkeringen op de door de Koning voorgeschreven wijze.

Over het beheer der gelden door de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen doet de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg jaarlijks verslag aan de Wetgevende Kamers.

§ 2. — De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen volbrengt, benevens de opdrachten omschreven in § 1, al de opdrachten welke haar door de Koning worden toevertrouwd ter uitvoering van deze wet, en inzonderheid het onderzoek van de aanvragen en het toezicht op de toepassing van deze wet.

De regelen voor de inrichting en de werking van de Kas worden vastgesteld door de Koning, evenals die betreffende de belegging van de beschikbare gelden en de rekeningen die zij dient te houden; de Koning bepaalt de wijze waarop de administratie- en werkingskosten van de Kas worden gedragen. Hij bepaalt de wijze waarop de meest

plus représentatives des employés et des employeurs participent à la gestion de ladite Caisse.

Pour l'accomplissement des missions de surveillance et d'instruction confiées à la Caisse, les agents de celle-ci, habilités à ces fins, ont la libre entrée de tous les locaux et lieux de travail généralement quelconques, autres que ceux servant à l'habitation. Le Roi définit les renseignements que les employeurs et les institutions et administrations intéressées sont tenus de leur fournir et les documents qu'ils sont tenus de leur exhiber.

§ 3. — La Caisse nationale des Pensions pour Employés est soumise aux règles fixées par la loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains établissements d'intérêt public en ce qui concerne les établissements visés à l'article 1<sup>er</sup>, littéra B de la dite loi.

#### Art. 21.

Il est institué un Fonds commun de péréquation des pensions destiné à assurer l'adaptation des prestations prévues par la présente loi aux fluctuations de l'indice des prix de détail.

Ce Fonds est alimenté par l'intégralité des bénéfices annuels réalisés par les organismes d'assurance, après alimentation du Fonds de réserve prévu à l'article 35 de la loi du 18 juin 1930.

Le Roi détermine les modalités de gestion de ce Fonds.

#### Art. 22.

§ 1<sup>er</sup>. — La Caisse Générale d'Epargne et de Retraite continue à participer à la gestion des fonds destinés au financement des prestations prévues par la présente loi, dans les conditions définies aux §§ 2 et suivants du présent article.

Les autres organismes d'assurance agréés en vertu de la loi du 18 juin 1930 précitée, jouissent de la même faculté.

§ 2. — L'employé choisit librement l'organisme d'assurance auquel il désire s'affilier.

§ 3. — L'employeur paie directement dans les conditions fixées par le Roi, aux organismes visés au § 1<sup>er</sup>, pour ceux des employés qui s'affilient à l'un de ceux-ci, une part de la cotisation de l'employé et une part de la sienne, représentant au total 4,25 % de la rémunération, compte non tenu de la partie de celle-ci excédant 5.000 francs par mois. Cette part est déduite de la cotisation due à l'office national de Sécurité sociale pour autant qu'il soit justifié auprès de celui-ci de ce qu'elle a été réellement versée à l'organisme intéressé.

Le Roi fixe les modalités de la gestion des fonds versés aux organismes d'assurance agréés et notamment les modes de placement de ces fonds, en application du présent paragraphe, de même que les conditions et modalités dans lesquelles ces placements doivent être effectués et la manière dont le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale contrôle la gestion de ces organismes et l'application des règles prescrites en application du présent alinéa.

§ 4. — Sitôt qu'un de ses affiliés atteint l'âge de la retraite, qu'il sollicite anticipativement le bénéfice d'une pension de retraite ou qu'il décède, l'organisme d'assurance agréé est débiteur envers la Caisse nationale des pensions pour employés d'une redevance calculée suivant un tarif

représentative werknemers- en werkgeversverenigingen aan het beheer van de Kas deelnemen.

Voor de vervulling van de aan de Kas opgedragen taken van toezicht en onderzoek hebben de daartoe aangewezen leden van haar personeel vrije toegang tot alle lokalen en werkplaatsen van welke aard ook, behalve de woonruimte. De Koning bepaalt welke inlichtingen de werkgevers en de betrokken instellingen en besturen hun dienen te geven en welke documenten zij hun dienen over te leggen.

§ 3. — De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen is onderworpen aan de regelen bepaald bij de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, wat betreft de instellingen beoogd bij artikel 1, letter B, van genoemde wet.

#### Art. 21.

Er wordt een Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds der Pensioenen opgericht, bestemd om de aanpassing aan de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandels-prijzen van de bij deze wet bepaalde uitkeringen te verzekeren.

Dit Fonds wordt gestijfd door het geheel der door de verzekeringsinstellingen geboekte jaarlijkse winsten, na stijving van het bij artikel 35 van de wet van 18 juni 1930 bedoelde reservefonds.

De Koning bepaalt de beheersmodaliteiten van dat fonds.

#### Art. 22.

§ 1. — De Algemene Spaar- en Lijfrentekas neemt verder deel aan het beheer der gelden bestemd voor de financiering der bij deze wet bepaalde uitkeringen, onder de voorwaarden gesteld in de §§ 2 en volgende van dit artikel.

De andere verzekeringsinstellingen, erkend krachtens voormelde wet van 18 juni 1930, genieten hetzelfde recht.

§ 2. — De bediende kiest vrij de verzekeringsinstelling waarbij hij zich wenst aan te sluiten.

§ 3. — Onder de door de Koning bepaalde voorwaarden betaalt de werkgever rechtstreeks aan de in § 1 bedoelde instellingen, voor de bedienden die bij een van hen aansluiten, een deel van de bijdrage van de bediende en een deel van zijn eigen bijdrage, dat in totaal 4,25 % van de bezoldiging bedraagt, zonder rekening te houden met het gedeelte der bezoldiging dat 5.000 frank per maand overschrijdt. Dit gedeelte wordt afgetrokken van de aan de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid verschuldigde bijdrage, voor zover aan deze laatste het bewijs wordt geleverd dat het werkelijk aan de betrokken instelling is gestort.

De Koning bepaalt de modaliteiten voor het beheer der aan de erkende verzekeringsinstellingen gestorte gelden en met name de belegging van die gelden bij toepassing van deze paragraaf evenals de voorwaarden en modaliteiten volgens welke deze beleggingen moeten verricht worden en de wijze waarop de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg het beheer van deze instellingen en de toepassing van de ter uitvoering van deze paragraaf voorgeschreven regelen controleert.

§ 4. — Zodra een van zijn leden de pensioenleeftijd bereikt, het vervroegd rustpensioen aanvraagt, of komt te overlijden, is de erkende verzekeringsinstelling aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen een bijdrage verschuldigd, berekend volgens een door de Koning vast-

arrêté par le Roi et qui est payée dans les conditions que Celui-ci détermine.

§ 5. — Un organisme d'assurance peut, à tout moment, renoncer au bénéfice de son agrément moyennant reprise par la Caisse nationale des pensions pour employés de ses droits et obligations, son passif et son actif, en ce qui concerne le financement des opérations prévues par le présent article.

#### Art. 23.

Les dispositions de l'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations de toute nature qui sont, en tout ou en partie, à charge de l'Etat sont applicables aux déclarations à faire en ce qui concerne les prestations prévues par la présente loi.

#### Art. 24.

Sera suspendu du droit aux prestations de la présente loi pendant une période d'un mois à six mois, douze en cas de récidive :

1° tout bénéficiaire d'une pension qui continue à exercer ou reprend une activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel sans en faire la déclaration préalable, et ce à dater du moment où les avantages lui sont accordés ou rendus;

2° quiconque aura sciemment fait usage de déclarations fausses ou incomplètes à l'appui de sa demande de prestations.

Les sanctions prévues à l'alinéa premier ne peuvent pas être prononcées lorsqu'il s'est écoulé un délai de deux années à compter du jour où l'infraction a été commise. Les sanctions prononcées ne peuvent plus être appliquées lorsqu'il s'est écoulé deux années à compter du jour où elles sont devenues définitives.

#### Art. 25.

Le Roi institue des juridictions contentieuses chargées de juger les contestations qui ont pour objet des droits résultant de la présente loi et d'appliquer, à la requête de la Caisse nationale de pensions pour employés, les sanctions prévues par l'article 24.

Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement de ces juridictions et détermine la procédure à suivre devant elles et la formule exécutoire des décisions coulées en force de chose jugée.

L'arrêté royal pris en exécution du présent article prévoit l'existence de juridictions de première instance et d'appel, la procédure contradictoire, la publicité des audiences, l'obligation pour les juridictions de motiver leurs décisions.

Les décisions rendues en dernier ressort par ces juridictions peuvent faire l'objet du recours en annulation prévu par l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat. En cas d'annulation, la cause est renvoyée devant une juridiction du même degré ou, le cas échéant, devant la même juridiction autrement composée. Cette juridiction se conforme à la décision du Conseil d'Etat sur les points de droit jugés par celui-ci.

L'institution des juridictions visées au présent article ne porte pas préjudice à la compétence des cours et tribunaux

gesteld tarief en in door Hem gestelde voorwaarden uitbetaald.

§ 5. — Een verzekeringsinstelling mag, op elk ogenblik, aan het voordeel van haar erkenning verzaken mits de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen haar rechten en plichten, haar actief en passief overneemt, wat betreft de financiering van de in dit artikel bepaalde verrichtingen.

#### Art. 23.

De bepalingen van het koninklijk besluit van 31 mei 1933, betreffende de aangiften inzake subsidies, vergoedingen en toelagen van alle aard, welke geheel of gedeeltelijk ten laste komen van het Rijk, zijn van toepassing op de aangiften in verband met de bij deze wet bedoelde uitkeringen.

#### Art. 24.

Wordt geschorst van het recht op de uitkeringen ingevolge deze wet gedurende een termijn van één maand tot zes maanden, en van twaalf maanden bij herhaling :

1° ieder pensioentrekker die een beroepsbezigheid, buiten gelegenheidswerk, voortzet of hervat, zonder zulks vooraf aan te geven, en dit van het ogenblik af dat de voordelen hem worden toegekend of opnieuw verleend;

2° ieder die opzettelijk gebruik maakt van valse of onvolledige aangiften tot staving van zijn aanvraag om uitkering.

De in lid 1 gestelde sancties mogen niet meer uitgesproken worden na verloop van een termijn van twee jaar, te rekenen van de dag waarop de overtreding is gepleegd. De opgelegde sancties mogen niet meer worden uitgevoerd na verloop van twee jaar te rekenen van de dag waarop zij definitief zijn geworden.

#### Art. 25.

De Koning stelt rechtscolleges voor betwiste zaken in, met als opdracht uitspraak te doen in geschillen omtrent rechten die voortvloeien uit deze wet en, op verzoek van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen, de in artikel 24 bepaalde sancties toe te passen.

De Koning regelt de inrichting en werking van deze rechtscolleges, bepaalt de door hen te volgen rechtspleging alsmede de formule van tenuitvoerlegging van in kracht van gewijsde begane beslissingen.

Het koninklijk besluit getroffen ter uitvoering van dit artikel voorziet in het bestaan van rechtscolleges van eerste aanleg en van beroep, de rechtspleging op tegenspraak, de openbaarheid der terechtzittingen en de verplichting voor de rechtscolleges hun beslissingen met redenen te omkleden.

De in laatste aanleg gewezen beslissingen van deze rechtscolleges kunnen het voorwerp uitmaken van het beroep tot vernietiging als bedoeld bij artikel 9 van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State. In geval van vernietiging wordt de zaak naar een rechtscollege van dezelfde graad verwezen of, in voorkomend geval, naar hetzelfde rechtscollege, anders samengesteld. Dit rechtscollege voegt zich naar de uitspraak van de Raad van State ten aanzien van de rechtsvragen die er in beslecht zijn.

De instelling van de bij dit artikel bedoelde rechtscolleges doet geen afbreuk aan de bevoegdheid der hoven

telle qu'elle est déterminée par les articles 92 et 93 de la Constitution.

L'action portée par une personne devant une des juridictions instituées en application du présent article implique reconnaissance de sa compétence.

Toutefois, une personne citée devant elle peut, par voie d'exception présentée avant tout autre moyen de défense, contester la compétence des juridictions précitées, auquel cas, le juge de droit commun, est saisi d'office par décision de renvoi et se prononce sur la compétence avant tout débat au fond.

## CHAPITRE V.

### Dispositions transitoires.

#### Art. 26.

A la date de publication de la présente loi le Fonds d'allocations pour employés institué par l'article 43 de la loi du 18 juin 1930, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, cesse d'exister.

La Caisse nationale des pensions pour employés succède aux droits et obligations et recueille l'actif et le passif dudit Fonds.

Elle reprend à la même date les droits et obligations, l'actif et le passif de la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, en ce qui concerne les pensions d'employés.

Le Roi arrête les modalités de cette reprise.

#### Art. 27.

A la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le Fonds de répartition prévu à l'article 35 de la loi du 18 juin 1930 précitée de même que le « Fonds de réserve B » institué par l'arrêté royal du 10 septembre 1936 existant auprès de chaque organisme d'assurance, sont transférés au Fonds commun de péréquation, prévu par l'article 21, déduction faite de la quote-part relative aux pensions complémentaires.

#### Art. 28.

Lorsque le compte des opérations effectuées par les organismes agréés, dans le cadre de la présente loi, présentera une situation déficitaire, le Roi pourra, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, décider de la reprise par la Caisse nationale des pensions pour employés, des droits et obligations, de l'actif et du passif en ce qui concerne le financement des rentes constituées en application de la loi du 18 juin 1930, des organismes en déficit.

Cette reprise a lieu d'office pour tout organisme dont la dissolution serait décidée.

## CHAPITRE VI.

### Dispositions complémentaires.

#### Art. 29.

Le Roi détermine :

1° les personnes à qui sont versés, en cas de décès du bénéficiaire d'une prestation prévue par la présente loi, les

en rechtbanken zoals deze omschreven is in de artikelen 92 en 93 van de Grondwet.

De vordering ingeleid door een persoon vóór één der krachtens dit artikel ingestelde rechtscolleges sluit erkenning in van hun bevoegdheid.

De voor hen gedaagde persoon kan echter, bij wege van exceptie, aangevoerd vóór elk ander verweermiddel, de bevoegdheid van de meervernoemde rechtscolleges betwisten, in welk geval de zaak ambtshalve door de beslissing van verwijzing voor de gewone rechter wordt gebracht, die zich, vóór elk debat ten gronde, over de bevoegdheid uitspreekt.

## HOOFDSTUK V.

### Overgangsbepalingen.

#### Art. 26.

Op de datum van de bekendmaking van deze wet houdt het Toelagenfonds voor bedienden, ingesteld bij artikel 43 van de wet van 18 juni 1930, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, op te bestaan.

De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen volgt dat fonds op in de rechten en plichten en neemt het actief en passief over.

Zij neemt op dezelfde datum de rechten en plichten en het actief en passief over van de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, wat de bediendenpensioenen betreft.

De Koning stelt de modaliteiten van die overname vast.

#### Art. 27.

Bij de inwerkingtreding van deze wet worden het Omslagfonds bepaald bij artikel 35 van de voormelde wet van 18 juni 1930 evenals het bij elke verzekeringsinstelling bestaande « Reservefonds B », ingevoerd bij koninklijk besluit van 10 september 1936, overgebracht op het bij artikel 21 bedoelde Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds, na aftrek van het deel betreffende de aanvullende pensioenen.

#### Art. 28.

Ingeval de rekening der door de erkende instellingen in het kader van deze wet gedane verrichtingen een deficitaire toestand vertoont, kan de Koning bij in Ministerraad overlegd besluit bepalen dat de rechten en plichten en het actief en passief der deficitaire instellingen, wat betreft de financiering der renten, gevestigd bij toepassing van de wet van 18 juni 1930, door de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen overgenomen worden.

Deze overname gebeurt van rechtswege voor elke instelling tot de ontbinding waarvan zou worden besloten.

## HOOFDSTUK VI.

### Aanvullende bepalingen.

#### Art. 29.

De Koning bepaalt :

1° de personen aan wie, in geval van overlijden van een gerechtigde op een uitkering, bepaald bij deze wet, de ver-

arrérages échus et non payés de cette prestation, l'ordre dans lequel ces personnes sont appelées à en bénéficier, ainsi que les formalités à remplir pour l'obtention desdits arrérages et le délai dans lequel la demande doit être introduite;

2° la quotité de la pension que les Commissions d'Assistance Publique et le Fonds Commun peuvent exiger comme part d'intervention dans les frais d'hospitalisation.

3° les cas dans lesquels les prestations de la présente loi sont suspendues à l'égard des bénéficiaires détenus dans les prisons ou internés dans les établissements de défense sociale ou les dépôts de mendicité ainsi que la durée de la suspension.

Il prend, en outre, toutes autres mesures complémentaires nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions de la présente loi.

Il met la loi du 9 juillet 1926 sur les Conseils de Prud'hommes en concordance avec les dispositions de l'article 2 de la présente loi.

#### Art. 30.

Les dispositions de la présente loi ne portent pas préjudice aux dispositions des conventions internationales de sécurité sociale en vigueur en Belgique.

#### Art. 31.

Il est payé par l'Etat à la Caisse nationale des Pensions pour Employés, pour compenser les charges résultant pour le régime établi par la présente loi de la prise en considération de périodes d'occupation antérieures à 1926, par application de l'article 11, §§ 2 et 3, une allocation correspondant auxdites charges, telles qu'elles auront été établies sur des bases actuarielles à l'expiration de la période prenant cours à l'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant le 31 décembre 1971.

Cette allocation sera payée sous forme d'annuité constante et pour la première fois, au cours de l'année civile 1972.

Le Roi fixe la manière dont cette annuité est calculée.

#### Art. 32.

§ 1. — Il est inséré dans la liste, établie par l'article 1<sup>er</sup>, B, de la loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains établissements d'intérêt public, entre la mention « Caisse nationale de Compensation pour Allocations familiales » et la mention : « Caisse nationale de Vacances annuelles », la mention « Caisse nationale des Pensions pour Employés ».

§ 2. — Dans la liste établie par l'article 1<sup>er</sup>, B, de la loi du 16 mars 1954 précitée, il y a lieu de supprimer la mention « Fonds d'Allocations pour Employés ».

§ 3. — Dans la liste établie par l'article 1<sup>er</sup>, C, de la loi du 16 mars 1954 précitée, il y a lieu de supprimer la mention « Caisse nationale des Pensions pour Employés ».

#### Art. 33.

L'article 3 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié par les lois des 27 mars 1951, 29 décembre 1952, 29 décembre 1953, 21 mai et 14 juillet 1955, et par les arrêtés royaux du 16 février 1952 et du 26 mars 1957 est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. — § 1<sup>er</sup>. — La cotisation du travailleur comprend :

vallen en niet betaalde termijnen van deze uitkering worden uitbetaald, de orde waarin deze personen er het genot van zullen hebben, alsook de formaliteiten om vermelde termijnen te verkrijgen evenals de termijn binnen welke de aanvraag moet worden ingediend;

2° het gedeelte van het pensioen dat de Commissies van Openbare Onderstand en het Gemeen Fonds kunnen eisen als bijdrage in de verplegingskosten.

3° de gevallen waarin de uitkeringen van deze wet geschorst zijn voor de gerechtigden die in gevangenschappen opgesloten of in gestichten tot bescherming der maatschappij of in bedelaarskoloniën opgenomen zijn, alsmede de duur van de schorsing.

Hij treft bovendien alle andere maatregelen die nodig zijn om te voorzien in de uitvoering van deze wet.

Hij brengt de wet van 9 juli 1926 op de Werkrechtscorraden in overeenstemming met het bepaalde in artikel 2 van deze wet.

#### Art. 30.

Deze wet doet geen afbreuk aan de in België geldende bepalingen van de internationale overeenkomsten inzake sociale zekerheid.

#### Art. 31.

Ten einde de lasten te compenseren, die voor de in deze wet getroffen regeling ontstaan uit het in aanmerking nemen, met toepassing van artikel 11, §§ 2 en 3, van periodes van tewerkstelling vóór 1926, verleent het Rijk aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen een toelage ten bedrage van die lasten zoals berekend op actuariële grondslagen, na afloop van de periode die aanvangt bij de inwerkingtreding van deze wet en eindigt op 31 december 1971.

Deze toelage zal, in de vorm van een vaste annuïteit worden uitbetaald, zulks voor de eerste maal tijdens het kalenderjaar 1972.

De Koning stelt de wijze vast waarop deze annuïteit wordt berekend.

#### Art. 32.

§ 1. — In de lijst opgemaakt bij artikel 1, B, van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, wordt, tussen de vermelding « Nationale Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen » en de vermelding « Rijkskas voor Jaarlijks Verlof », de vermelding « Nationale Kas voor Bediendenpensioenen » ingelast.

§ 2. — In de lijst opgemaakt bij artikel 1, B, van voornoemde wet van 16 maart 1954, wordt de vermelding « Toelagenfonds voor Bedienden » geschrapt.

§ 3. — In de lijst opgemaakt bij artikel 1, C, van voornoemde wet van 16 maart 1954, wordt de vermelding « Nationale Kas voor Bediendenpensioenen » geschrapt.

#### Art. 33.

Artikel 3 van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd bij de wetten van 27 maart 1951, 29 december 1952, 29 december 1953, 21 mei en 14 juli 1955 en bij de koninklijke besluiten van 16 februari 1952 en 26 maart 1957, wordt vervangen als volgt :

« Art. 3. — § 1. — De bijdrage van de werknemer omvat :

1° 4,50 % ou 3,75 % du montant de sa rémunération, selon qu'il s'agit d'un ouvrier ou d'un employé, sans qu'il soit tenu compte, pour le calcul de cette cotisation, de la fraction de rémunération dépassant 6.000 francs par mois;

2° 4,25 % du montant de sa rémunération s'il s'agit d'un ouvrier.

Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1<sup>er</sup>, A, 1<sup>o</sup>.

Ce taux peut être modifié par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, au cours de la dernière année de chaque période quinquennale à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1955, et ce pour la durée de la période quinquennale suivante, sans que cette dernière modification puisse entraîner une augmentation supérieure à 0,25 % de la rémunération de l'ouvrier.

3° 4,25 p. c. du montant de sa rémunération, s'il s'agit d'un employé, sans qu'il soit tenu compte, pour le calcul de cette cotisation, de la fraction de la rémunération dépassant 8.000 francs par mois du 1<sup>er</sup> juillet 1957 au 31 décembre 1959 inclusivement, et 10.000 francs par mois à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1960.

Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1<sup>er</sup>, B, 1<sup>o</sup>.

La cotisation du travailleur est retenue à chaque paie par l'employeur. Il doit se conformer aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la loi du 26 janvier 1951, relative à la simplification des documents dont la tenue est imposée par la législation sociale.

## § 2. — La cotisation de l'employeur comprend :

1° 13 % ou 13,25 % du montant de la rémunération du travailleur, selon qu'il s'agit d'un ouvrier ou d'un employé, sans qu'il soit tenu compte, pour le calcul de cette cotisation, de la fraction de rémunération dépassant 6.000 francs par mois;

2° 4,25 % du montant de la rémunération de l'ouvrier.

Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1<sup>er</sup>, A, 1<sup>o</sup>.

Ce taux peut être modifié dans les conditions prévues au § 1<sup>er</sup>, 2°, du présent article :

3° 6 % du montant de la rémunération de l'employé, sans qu'il soit tenu compte, pour le calcul de cette cotisation, de la fraction de la rémunération dépassant 8.000 francs par mois du 1<sup>er</sup> juillet 1957 au 31 décembre 1959 inclusivement, et 10.000 francs par mois à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1960.

Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1<sup>er</sup>, B, 1<sup>o</sup>;

4° 5,50 % du montant de la rémunération de l'ouvrier.

Cette part de la cotisation est destinée à être versée conformément à l'article 4, alinéa 1<sup>er</sup>, A, 5°.

La cotisation de l'employeur est calculée sur l'ensemble des rémunérations payées pour chacune des catégories de travailleurs.

§ 3. — Les cotisations du travailleur et de l'employeur englobent celles prévues par la législation relative aux allocations familiales pour les travailleurs salariés, aux pensions de vieillesse et de survie, aux vacances annuelles des travailleurs salariés. Il est satisfait aux dispositions relatives au paiement des cotisations et prévues dans cette législation par le versement à l'Office national de Sécurité sociale des cotisations prévues aux §§ 1 et 2.

Ces cotisations sont établies en négligeant les décimes et les centimes lorsqu'ils sont inférieurs ou égaux à 50 centimes et en les arrondissant au franc supérieur lorsqu'ils dépassent 50 centimes.

1° 4,50 % ou 3,75 % van het bedrag van zijn bezoldiging, naargelang het een arbeider of een bediende betreft, zonder dat voor de vaststelling van deze bijdrage rekening wordt gehouden met het gedeelte van de bezoldiging dat 6.000 fr. per maand overtreft.

2° 4,25 % van het bedrag van zijn loon, wanneer het een arbeider betreft.

Dit gedeelte krijgt de bij artikel 4, lid 1, A, 1<sup>o</sup>, voorgeschreven bestemming.

Dit percentage kan bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit gewijzigd worden tijdens het laatste jaar van elke vijfjarige periode, met ingang van 1 januari 1955, en wel voor de duur van de volgende vijfjarige periode, zonder dat deze wijziging een verhoging van meer dan 0,25 % van het loon van de arbeider mag ten gevolge hebben.

3° 4,25 % van het bedrag van zijn wedde, wanneer het een bediende betreft, zonder dat voor de vaststelling van deze bijdrage rekening wordt gehouden met het gedeelte van de wedde dat 8.000 frank per maand overtreft van 1 juli 1957 tot en met 31 december 1959, en 10.000 frank per maand van 1 januari 1960 af.

Dit gedeelte krijgt de bij artikel 4, lid 1, B, 1<sup>o</sup>, voorgeschreven bestemming.

De bijdrage van de werknemer wordt bij iedere betaling van het loon ingehouden door de werkgever. Hij moet de bepalingen naleven van de besluiten tot uitvoering van de wet van 26 januari 1951 betreffende de vereenvoudiging der documenten waarvan het bijhouden door de sociale wetgeving opgelegd is.

## § 2. — De bijdrage van de werkgever omvat :

1° 13 % of 13,25 % van het bedrag van de bezoldiging van de werknemer, naargelang het een arbeider of een bediende betreft, zonder dat voor de vaststelling van deze bijdrage rekening wordt gehouden met het gedeelte van de bezoldiging dat 6.000 frank per maand overtreft;

2° 4,25 % van het bedrag van het loon van de arbeider.

Dit deel krijgt de bij artikel 4, lid 1, A, 1<sup>o</sup>, voorgeschreven bestemming.

Dit bedrag kan onder de bij § 1, 2°, van dit artikel bepaalde voorwaarden worden gewijzigd;

3° 6 % van het bedrag van de wedde van de bediende, zonder dat voor de vaststelling van deze bijdrage rekening wordt gehouden met het gedeelte van de wedde dat 8.000 frank par maand overtreft van 1 juli 1957 tot en met 31 december 1959, en 10.000 frank per maand van 1 januari 1960 af.

Dit deel krijgt de bij artikel 4, lid 1, B, 1<sup>o</sup>, voorgeschreven bestemming;

4° 6,50 % van het bedrag van het loon van de arbeider.

Dit deel der bijdrage is bestemd om gestort te worden overeenkomstig artikel 4, lid 1, A, 5°.

De bijdrage van de werkgever wordt berekend op het geheel van de voor elke categorie van werknemers uitbetaalde bezoldigingen.

§ 3. — De bijdragen van de werknemer en van de werkgever omvatten die bepaald door de wetgeving betreffende de gezinsvergoedingen voor loontrekkenden, de rust- en overleveringspensioenen, het jaarlijks verlof der loontrekkenden. Er wordt voldaan aan de in deze wetgeving opgenomen bepalingen betreffende de betaling der bijdragen door de in §§ 1 en 2 vastgestelde bijdragen te storten aan de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid.

Deze bijdragen worden vastgesteld zonder rekening te houden met de decimes en de centimes, wanneer deze lager zijn dan of gelijk aan 50 centimes, en afgerond op de naast hogere frank, wanneer zij 50 centimes overschrijden.

§ 4. — L'employeur est responsable du paiement de la cotisation du travailleur comme de la sienne propre.

Cette cotisation est remise trimestriellement à l'Office national de Sécurité sociale.

Le Roi peut imposer aux employeurs l'obligation de verser, avant l'échéance trimestrielle, à titre de provision, une partie des cotisations dues.

§ 5. — Le Roi peut également, selon les nécessités économiques, modifier, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la limite de 6.000 francs prévue aux §§ 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et 2, 1<sup>o</sup>, et celles de 8.000 francs et de 10.000 francs prévues aux §§ 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, et 2, 3<sup>o</sup>.

Toutefois ces sommes sont majorées de 5 % lorsque l'indice moyen des prix de détail atteint 110 points; une nouvelle majoration de 5 % est appliquée pour toute hausse de l'indice moyen atteignant 5 % par rapport au chiffre de l'indice moyen qui a entraîné la majoration précédente.

Elles sont diminuées de 5 % lorsque l'indice moyen des prix de détail sera descendu en-dessous de 100 points. Une nouvelle diminution de 5 % est appliquée pour toute baisse de l'indice moyen atteignant 5 % par rapport au chiffre de l'indice moyen qui a entraîné la diminution précédente.

Si l'indice moyen retombe à un chiffre inférieur à celui qui a justifié une majoration ou remonte à un chiffre supérieur à celui qui a justifié une diminution, ces sommes sont rétablies au montant correspondant initialement à ces indices.

L'indice moyen des prix de détail à prendre en considération pour le premier, deuxième, troisième ou quatrième trimestre d'une année déterminée est celui qui correspond à la moyenne des indices, respectivement du troisième trimestre de l'année précédente, du quatrième trimestre de l'année précédente, premier trimestre de l'année en cours ou deuxième trimestre de l'année en cours.

Il est publié chaque trimestre par les soins du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Le Roi peut déterminer d'autres limites pour le calcul des cotisations lorsque la rémunération porte sur une période de travail qui ne coïncide pas avec le mois civil, sans que, toutefois, la déduction des cotisations puisse porter, par an, sur un montant supérieur à douze fois la limite mensuelle. »

#### Art. 34.

L'article 4 du même arrêté-loi, modifié par les lois des 27 mars 1951, 27 mai 1952, 21 mai et 14 juillet 1955, et par l'arrêté royal du 26 mars 1957, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. — Selon une procédure fixée par le Roi et après avoir prélevé sur le produit des cotisations les sommes destinées à couvrir ses frais d'administration, l'Office répartit ce produit suivant les mêmes modalités de calcul que celles prévues à l'article 3, §§ 1<sup>er</sup> et 2 pour la perception des cotisations et conformément aux chiffres indiqués ci-après; il verse aux organismes visés ci-dessous, en vue de leur permettre d'accomplir leur mission :

A. — En ce qui concerne les ouvriers :

1<sup>o</sup> 8,50 % du montant des salaires à la Caisse nationale des Pensions de retraite et de survie; ce taux peut être modifié par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres au cours de la dernière année de chaque période quinquennale, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1955, et ce, pour la durée de la

§ 4. — De werkgever is aansprakelijk voor de betaling van de bijdrage van de werknemer evenals voor die van zijn eigen bijdrage.

Deze bijdrage wordt om het kwartaal overgemaakt aan de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid.

De Koning kan de werkgevers verplichten een deel van de verschuldigde bijdragen vóór de driemaandelijke vervaldag als provisie te storten.

§ 5. — De Koning kan eveneens, volgens de economische behoeften en bij een in Ministerraad overlegd besluit, de grens van 6.000 frank bepaald bij §§ 1, 1<sup>o</sup>, en 2, 1<sup>o</sup>, en die van 8.000 frank en van 10.000 frank bepaald bij §§ 1, 3<sup>o</sup>, en 2, 3<sup>o</sup>, wijzigen.

Die sommen worden evenwel met 5 % verhoogd wanneer het gemiddelde indexcijfer van de kleinhandelsprijzen 110 punten bereikt; een nieuwe verhoging met 5 % wordt toegepast voor elke stijging van het gemiddelde indexcijfer met 5 % ten opzichte van het gemiddelde indexcijfer dat aanleiding was tot de vorige verhoging.

Zij worden met 5 % verminderd wanneer het gemiddelde indexcijfer van de kleinhandelsprijzen beneden 100 punten daalt. Een nieuwe verlaging met 5 % wordt toegepast telkens wanneer het gemiddelde indexcijfer 5 % lager komt te liggen dan het gemiddelde indexcijfer dat aanleiding was tot de vorige verlaging.

Daalt het gemiddelde indexcijfer beneden het cijfer dat een verhoging heeft gerechtvaardigd of stijgt het tot boven het cijfer dat een vermindering heeft gerechtvaardigd, dan worden bedoelde sommen opnieuw gesteld op het bedrag dat oorspronkelijk met die indexcijfers overeenstemde.

Het gemiddelde indexcijfer van de kleinhandelsprijzen dat in aanmerking moet komen voor het eerste, tweede, derde of vierde kwartaal van een bepaald jaar is dat, hetwelk overeenstemt met het gemiddelde van de respectieve indexcijfers van het derde kwartaal van het vorig jaar, van het vierde kwartaal van het vorig jaar, van het eerste kwartaal van het lopende jaar of van het tweede kwartaal van het lopende jaar.

Het wordt om de drie maand en door de zorgen van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg bekendgemaakt.

De Koning kan andere maxima voor de berekening van de bijdragen vaststellen wanneer de bezoldiging betrekking heeft op een werkperiode die niet met de kalendermaand overeenstemt, zonder dat de per jaar verschuldigde bijdrage op een hoger bedrag mag slaan dan twaalf maal het maandelijks maximum. »

#### Art. 34.

Artikel 4 van dezelfde besluitwet, gewijzigd bij de wetten van 27 maart 1951, 27 mei 1952, 21 mei en 14 juli 1955, en bij koninklijk besluit van 26 maart 1957, wordt vervangen als volgt :

« Art. 4. — Volgens een door de Koning bepaalde procedure en na afhouding van de sommen tot dekking van zijn administratiekosten, verdeelt de Rijksdienst de opbrengst van de bijdragen volgens de berekeningsmodaliteiten bij artikel 3, §§ 1 en 2, bepaald voor de inning van de bijdragen en overeenkomstig onderstaande percentages; hij stort aan de hieronder bedoelde organismen ter vervulling van hun zending :

A. — Wat de arbeiders betreft :

1<sup>o</sup> 8,50 % van het bedrag der lonen aan de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen; dit percentage kan bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit gewijzigd worden tijdens het laatste jaar van elke vijfjarige periode, vanaf 1 januari 1955, en zulks voor de duur van

période quinquennale suivante, sans que cette modification puisse entraîner une augmentation supérieure à 0,50 % du montant des salaires;

2° 7 % au Fonds national d'Assurance maladie-invalidité;

3° 2 % à l'Office national du Placement et du Chômage;

4° 8,50 % à la Caisse nationale de Compensation pour Allocations familiales, pour être répartis par elle entre les différentes Caisses d'Allocations familiales, au prorata des cotisations qui leur sont dues;

5° 6,50 % à la Caisse nationale des Vacances annuelles, chargée, ainsi que les Caisses spéciales ou particulières de vacances, de payer aux ouvriers le pécule ordinaire de vacances.

B. — En ce qui concerne les employés :

1° 10,25 % du montant de la rémunération à la Caisse nationale des Pensions pour Employés, sous déduction, le cas échéant, de la part de cotisation payée directement par l'employeur, en vertu de la législation relative à la pension de retraite et de survie des employés, à l'organisme d'assurance auquel l'intéressé est, éventuellement affilié;

2° 6 % au Fonds national d'Assurance maladie-invalidité;

3° 2 % à l'Office national du Placement et du Chômage;

4° 8,50 % à la Caisse nationale de Compensation pour Allocations familiales, pour être répartis par elle entre les différentes Caisses d'Allocations familiales au prorata des cotisations qui leur sont dues;

5° 0,50 % à la Caisse nationale de Vacances annuelles, destiné au pécule familial de vacances.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, modifier ces formules de répartition. »

#### Art. 35.

§ 1<sup>er</sup>. — Les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, modifiées par les arrêtés-lois des 8 janvier et 25 février 1947 et par les lois des 1<sup>er</sup> juillet 1948, 30 décembre 1950 et 13 juillet 1951, l'arrêté royal du 13 octobre 1953 et par la loi du 11 mars 1954, à l'exception des articles 78 et 79, lesquels sont applicables pour les prestations accordées en application de la présente loi, ne sont plus applicables aux bénéficiaires de la présente loi, sous la réserve visée au § 3.

§ 2. — Sont abrogés :

1° La loi du 18 juin 1930, portant revision de la loi du 10 mars 1925, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, modifiée par la loi du 3 mars 1933 et par l'arrêté royal du 13 octobre 1953, à l'exception des articles 13, 15 à 17, 24, 27 à 29, 32 à 35 et 40 à 42, lesquels demeurent d'application pour les avantages qui continuent d'être accordés en application de ladite loi, mais en tant, toutefois, qu'ils ne sont pas contraires aux dispositions de la présente loi, notamment de l'article 20.

2° L'article 5 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs.

3° L'arrêté royal du 10 septembre 1936 pris en exécution de l'article 35 de la loi du 18 juin 1930.

4° L'arrêté du Régent du 10 mai 1948, modifiant et coordonnant les arrêtés du Régent des 16 septembre 1946 et 21 mai 1947, relatifs au complément de pension de vieil-

de la suivante quinquennale période, sans que cette modification puisse entraîner une augmentation supérieure à 0,50 % du montant des salaires;

2° 7 % au Fonds national d'Assurance maladie-invalidité;

3° 2 % à l'Office national du Placement et du Chômage;

4° 8,50 % à la Caisse nationale de Compensation pour Allocations familiales, pour être répartis par elle entre les différentes Caisses d'Allocations familiales, au prorata des cotisations qui leur sont dues;

5° 6,50 % à la Caisse nationale des Vacances annuelles, chargée, ainsi que les Caisses spéciales ou particulières de vacances, de payer aux ouvriers le pécule ordinaire de vacances.

B. — Wat de bedienden betreft :

1° 10,25 % van de bezoldiging aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen, eventueel na aftrek van het gedeelte van de bijdrage dat door de werkgever, krachtens de wetgeving op het rust- en overlevingspensioen van de bedienden, rechtstreeks betaald werd aan de verzekeringsinstelling waarbij de betrokkene aangesloten is;

2° 6 % aan het Rijksfonds voor Verzekering tegen Ziekte en Invaliditeit;

3° 2 % aan de Rijksdienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheid;

4° 8,50 % aan de Nationale Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen om door deze te worden verdeeld onder de verschillende kassen voor gezinsvergoedingen naar rato van de hun verschuldigde bijdragen;

5° 0,50 % aan de Rijkskas voor Jaarlijks Verlof, bestemd voor het gezinsvacantiegeld.

De Koning kan die omslagformules bij in Ministerraad overlegd besluit wijzigen. »

#### Art. 35.

§ 1. — De samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, gewijzigd bij de besluitwetten van 8 januari en 25 februari 1947 en bij de wetten van 1 juli 1948, 30 december 1950 en 13 juli 1951, het koninklijk besluit van 13 oktober 1953 en bij de wet van 11 maart 1954, met uitzondering van de artikelen 78 en 79 die van toepassing zijn voor de uitkeringen toegestaan in uitvoering van deze wet, zijn niet meer van toepassing op de gerechtigden van deze wet, onder het bij § 3 beoogde voorbehoud.

§ 2. — Worden opgeheven :

« 1° De wet van 18 juni 1930 tot herziening der wet van 10 maart 1925 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, gewijzigd bij de wet van 3 maart 1933 en bij het koninklijk besluit van 13 oktober 1953, met uitzondering van de artikelen 13, 15 tot 17, 24, 27 tot 29, 32 tot 35 en 40 tot 42, die van toepassing blijven ten aanzien van de voordelen welke ter uitvoering van die wet nog worden verleend, voor zover zij evenwel niet in tegenspraak zijn met de bepalingen van deze wet en vooral met artikel 20.

2° Artikel 5 van de besluitwet van 28 december 1944, betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders.

3° Het koninklijk besluit van 10 september 1936, genomen in uitvoering van artikel 35 van de wet van 18 juni 1930.

4° Het besluit van de Regent van 10 mei 1948 tot wijziging en samenordening van de besluiten van de Regent

lesse et de survie, modifié par les arrêtés royaux des 27 novembre 1951, 17 janvier 1953, 30 juin 1954 et 8 août 1955.

§ 3. — Les personnes qui ne se trouvent pas dans les conditions requises pour bénéficier des dispositions de la présente loi, conservent les droits et avantages qu'elles ont acquis par application des dispositions légales et réglementaires, visées au présent article.

Art. 36.

La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1957.

van 16 september 1946 en 21 mei 1947, betreffende de aanvullende ouderdoms- en overlevingspensioenen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 27 november 1951, 17 januari 1953, 30 juni 1954 en 8 augustus 1955.

§ 3. — De personen die zich niet in de vereiste voorwaarden bevinden om het voordeel van de bepalingen van deze wet te genieten, behouden de rechten en voordelen die zij verworven hebben bij toepassing der wettelijke en reglementaire bepalingen, bedoeld in dit artikel.

Art. 36.

Deze wet treedt in werking op 1 juli 1957.

TABLEAU I.

Salaires forfaitaires à prendre en considération pour déterminer le montant des pensions de retraite prenant cours avant le 1<sup>er</sup> janvier 1957.

TABEL I.

Forfaitaire bezoldigingen in aanmerking te nemen om het bedrag van de rustpensioenen, ingaande vóór 1 januari 1957, te berekenen.

| Epoque d'ouverture<br>du droit<br>—<br>Tijdstip van het ingaan<br>van het recht | Bénéficiaires mariés<br>—<br>Gehuwde gerechtigden | Bénéficiaires isolés :<br>hommes<br>—<br>Alleenstaande gerechtigden :<br>mannen | Bénéficiaires isolés :<br>femmes<br>—<br>Alleenstaande gerechtigden :<br>vrouwen |
|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| 1932 et avant<br>en vroeger                                                     | 50.667                                            | 44.083                                                                          | 41.167                                                                           |
| 1933                                                                            | 50.833                                            | 44.292                                                                          | 42.458                                                                           |
| 1934                                                                            | 51.000                                            | 44.583                                                                          | 42.750                                                                           |
| 1935                                                                            | 51.233                                            | 44.958                                                                          | 43.208                                                                           |
| 1936                                                                            | 51.567                                            | 45.458                                                                          | 43.417                                                                           |
| 1937                                                                            | 51.633                                            | 45.667                                                                          | 43.792                                                                           |
| 1938                                                                            | 51.900                                            | 46.083                                                                          | 44.167                                                                           |
| 1939                                                                            | 52.000                                            | 46.333                                                                          | 44.667                                                                           |
| 1940                                                                            | 52.233                                            | 46.708                                                                          | 45.042                                                                           |
| 1941                                                                            | 52.300                                            | 46.875                                                                          | 45.458                                                                           |
| 1942                                                                            | 52.500                                            | 47.250                                                                          | 45.917                                                                           |
| 1943                                                                            | 52.733                                            | 47.667                                                                          | 46.292                                                                           |
| 1944                                                                            | 53.067                                            | 48.167                                                                          | 46.458                                                                           |
| 1945                                                                            | 53.367                                            | 48.667                                                                          | 46.792                                                                           |
| 1946                                                                            | 53.600                                            | 49.083                                                                          | 46.833                                                                           |
| 1947                                                                            | 54.067                                            | 49.750                                                                          | 47.125                                                                           |
| 1948                                                                            | 54.500                                            | 50.458                                                                          | 47.500                                                                           |
| 1949                                                                            | 54.767                                            | 50.917                                                                          | 47.833                                                                           |
| 1950                                                                            | 55.167                                            | 51.542                                                                          | 48.250                                                                           |
| 1951                                                                            | 55.267                                            | 51.958                                                                          | 48.667                                                                           |
| 1952                                                                            | 55.533                                            | 52.500                                                                          | 49.417                                                                           |
| 1953                                                                            | 55.867                                            | 53.333                                                                          | 50.167                                                                           |
| 1954                                                                            | 56.133                                            | 54.167                                                                          | 50.833                                                                           |
| 1955                                                                            | 56.567                                            | 55.000                                                                          | 51.333                                                                           |
| 1956                                                                            | 57.533                                            | 56.000                                                                          | 51.833                                                                           |

TABLEAU II.

Salaires forfaitaires à prendre en considération pour déterminer la pension de survie prenant cours avant le 1<sup>er</sup> janvier 1957.

TABEL II.

Forfaitaire bezoldigingen in aanmerking te nemen om het bedrag van de overlevingspensioenen, ingaande vóór 1 januari 1957, te berekenen.

| Epoque d'ouverture du droit<br>—<br>Tijdstip van het ingaan van het recht | Salaire<br>forfaitaire<br>—<br>Forfaitaire<br>bezoldiging |
|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| 1932 et avant — en vroeger                                                | 63.333                                                    |
| 1933                                                                      | 63.543                                                    |
| 1934                                                                      | 63.750                                                    |
| 1935                                                                      | 64.043                                                    |
| 1936                                                                      | 64.460                                                    |
| 1937                                                                      | 64.543                                                    |
| 1938                                                                      | 64.877                                                    |
| 1939                                                                      | 65.000                                                    |
| 1940                                                                      | 65.293                                                    |
| 1941                                                                      | 65.377                                                    |
| 1942                                                                      | 65.627                                                    |
| 1943                                                                      | 65.917                                                    |
| 1944                                                                      | 66.333                                                    |
| 1945                                                                      | 66.710                                                    |
| 1946                                                                      | 67.000                                                    |
| 1947                                                                      | 67.583                                                    |
| 1948                                                                      | 68.127                                                    |
| 1949                                                                      | 68.460                                                    |
| 1950                                                                      | 68.960                                                    |
| 1951                                                                      | 69.083                                                    |
| 1952                                                                      | 69.417                                                    |
| 1953                                                                      | 69.833                                                    |
| 1954                                                                      | 70.167                                                    |
| 1955                                                                      | 70.717                                                    |
| 1956                                                                      | 71.667                                                    |